

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES 1983

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

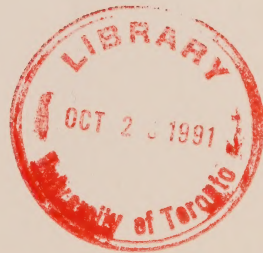
---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1983

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux







CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES 1983

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1983

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux



# SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

## ALGERIA

### SCIENCE

Framework Agreement on Scientific and Technical Co-operation CTS 1983/7  
Ottawa, February 14, 1983  
In force February 14, 1983

## CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF

### ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation CTS 1983/21  
Ottawa, October 5, 1983  
In force October 5, 1983

## DENMARK

### POLLUTION

Agreement for Co-operation relating to the Marine Environment CTS 1983/19  
Copenhagen, August 26, 1983  
In force August 36, 1983

## EGYPT

### CULTURE

Protocol on the establishment of the Canadian Institute in Egypt CTS 1983/28  
Cairo, September 21, 1982  
In force March 1, 1983

## FRANCE

### AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement with respect to an Administrative Arrangement regarding Air Traffic Control between Gander Regional Control Centre and Saint-Pierre Control Tower CTS 1983/25  
Ottawa, November 25 and December 19, 1983  
In force December 19, 1983

# SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil  
des Traités N°

## ALGÉRIE

### SCIENCE

Accord cadre de coopération scientifique et technique  
Ottawa, le 14 février 1983  
En vigueur le 14 février 1983  
RTC 1983/7

## ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

### AIR

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 26 mars 1973  
Bonn, le 16 décembre 1982 et le 20 janvier 1983  
En vigueur le 20 janvier 1983  
RTC 1983/4

### IMPÔTS

Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec Protocole)  
Ottawa, le 17 juillet 1981  
En vigueur le 23 septembre 1983  
RTC 1983/29

### DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord concernant l'entraînement au Canada d'unités de Forces armées allemandes à la BFC de Shilo et à Goose Bay, Labrador  
Ottawa, le 20 décembre 1983  
En vigueur le 20 décembre 1983 avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1984  
RTC 1983/27

## CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE

### COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général de coopération au développement  
Ottawa, le 5 octobre 1983  
En vigueur le 5 octobre 1983  
RTC 1983/21

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>CULTURE</b>	
Agreement concerning Cinematographic Relations Ottawa, May 30, 1983 In force May 30, 1983	CTS 1983/14
Agreement concerning the Promotion of Co-produced Cinematographic Projects Paris, July 11, 1983 In force July 11, 1983	CTS 1983/17
Agreement on Television Relations Paris, July 11, 1983 In force July 11, 1983	CTS 1983/18
<b>GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF</b>	
<b>AIR</b>	
Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement signed at Ottawa, March 26, 1973 Bonn, December 16, 1982 and January 20, 1983 In force January 20, 1983	CTS 1983/4
<b>DEFENCE</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Training of German Armed Forces Units in Canada (CFB Shilo) and Goose Bay, Labrador Ottawa, December 20, 1983 In force December 20, 1983 with effect January 1, 1984	CTS 1983/27
<b>TAXATION</b>	
Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and certain other Taxes Ottawa, July 17, 1981 In force September 23, 1983	CTS 1983/29



## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités N°

## DANEMARK

## POLLUTION

Accord de coopération concernant le milieu marin  
Copenhague, le 26 août 1983  
En vigueur le 26 août 1983  
RTC 1983/19

## ÉGYPTÉ

## CULTURE

Protocole concernant la création de l'Institut canadien en Égypte  
Le Caire, le 21 septembre 1982  
En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983  
RTC 1983/28

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## AIR

Échange de Notes constituant un Accord portant sur la vente promotionnelle des places d'Air Canada et la participation au marché Canada-Australie du transporteur aérien américain Continental Airlines  
Washington, le 21 mars 1983  
En vigueur le 21 mars 1983 avec effet au 4 mars 1983  
RTC 1983/8

## DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'essai et à l'évaluation en territoire canadien de systèmes de défense américains  
Washington, le 10 février 1983  
En vigueur le 10 février 1983  
RTC 1983/6

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>GREECE</b>	
SOCIAL SECURITY	
Agreement with respect to Social Security Athens, May 7, 1981 In force May 1, 1983	CTS 1983/30
<b>GUYANA</b>	
DEFENCE	
Agreement for the training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Guyana Guyana, October 27, 1983 In force October 27, 1983 with effect from November 1, 1982	CTS 1983/23
<b>INDONESIA</b>	
ATOMIC ENERGY	
Agreement concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy Ottawa, July 12, 1982 In force July 14, 1983	CTS 1983/31
<b>IRAQ</b>	
ECONOMIC CO-OPERATION	
Agreement on Trade, Economic and Technical Co-operation Baghdad, November 12, 1982 In force April 6, 1983	CTS 1983/32
<b>JAPAN</b>	
ATOMIC ENERGY	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning reprocessing and storage and use of plutonium Ottawa, April 14, 1983 In force April 14, 1983	CTS 1983/13

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités N°

## POLLUTION

Accord supplémentaire modifiant l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs Halifax, le 16 octobre 1983 En vigueur le 16 octobre 1983	RTC 1983/22
---	-------------

## PENSIONS

Échange de Lettres modifiant l'Accord relatif au Régime de pensions du Canada signé à Ottawa, le 5 mai 1967 Ottawa, le 12 octobre et le 19 décembre 1983 En vigueur le 19 décembre 1983	Non publié
---	------------

## FRANCE

## AIR

Échange de Notes constituant un Accord portant sur un Arrangement administratif entre le centre de contrôle régional de Gander et la tour de contrôle de Saint-Pierre Ottawa, le 25 novembre et le 19 décembre 1983 En vigueur le 19 décembre 1983	RTC 1983/25
--	-------------

## CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques Ottawa, le 30 mai 1983 En vigueur le 30 mai 1983	RTC 1983/14
--	-------------

Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique Paris, le 11 juillet 1983 En vigueur le 11 juillet 1983	RTC 1983/17
--	-------------

Accord sur les relations dans le domaine de la télévision Paris, le 11 juillet 1983 En vigueur le 11 juillet 1983	RTC 1983/18
---	-------------



## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
-----	

**KENYA**

## DEFENCE

Agreement for the training in Canada of            CTS 1983/24  
Personnel of the Armed Forces of Kenya  
Nairobi, November 23, 1983  
In force November 23, 1983

**NIGERIA**

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical            CTS 1983/9  
Co-operation  
Lagos, March 29, 1983  
In force March 29, 1983

**OMAN**

## DEFENCE

Agreement for the training in Canada of            CTS 1983/15  
personnel of the armed forces of the Sultanate  
of Oman  
Oman, May 3 and June 18, 1983  
In force June 18, 1983 with effect from April  
26, 1982

**PHILIPPINES**

## NUCLEAR

Agreement concerning the Peaceful Uses of            CTS 1983/33  
Nuclear Material, Equipment, Facilities and  
Information Transferred between Canada and the  
Philippines  
Manila, June 19, 1981  
In force April 14, 1983

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N <sup>o</sup>
------------	---------------------------------------

## GRÈCE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord en matière de sécurité sociale  
Athènes, le 7 mai 1981  
En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1983

## GUYANE

## DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la Guyane  
Guyane, le 27 octobre 1983  
En vigueur le 27 octobre 1983

## INDONÉSIE

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire  
Ottawa, le 12 juillet 1982  
En vigueur le 14 juillet 1983

## IRAQ

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord relatif au commerce et à la coopération économique et technique  
Bagdad, le 12 novembre 1982  
En vigueur le 6 avril 1983

JAPON

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes constituant un Accord  
concernant le retraitement, le stockage et  
l'utilisation du plutonium  
Ottawa, le 14 avril 1983  
En vigueur le 14 avril 1983

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
=====	

**THAILAND**

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Development Co-operation CTS 1983/2  
Bangkok, January 5, 1983  
In force January 5, 1983

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement CTS 1983/3  
relating to Canadian Investments in the  
Kingdom of Thailand (with Exchange of Letters)  
Bangkok, January 5, 1983  
In force January 5, 1983

**UGANDA**

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation CTS 1983/5  
Kampala, February 7, 1983  
In force February 7, 1983

**UNITED STATES OF AMERICA**

## AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement CTS 1983/8  
with respect to the Air Canada seat sale and  
the participation in the Canada-Australia  
market of the United States carrier,  
Continental Airlines  
Washington, March 21, 1983  
In force March 21, 1983 with effect from March  
4, 1983

## DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement CTS 1983/6  
concerning the test and evaluation of the  
United States Defence Systems in Canada  
Washington, February 10, 1983  
In force February 10, 1983



## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil  
des Traités N°**KENYA****DÉFENSE**

Accord concernant la formation au Canada de personnel des Forces armées du Kenya  
Nairobi, le 23 novembre 1983  
En vigueur le 23 novembre 1983

RTC 1983/24

**NIGÉRIA****COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord de coopération économique et technique  
Lagos, le 29 mars 1983  
En vigueur le 29 mars 1983

RTC 1983/9

**OMAN****DÉFENSE**

Accord concernant la formation au Canada de personnel des Forces armées de l'Oman  
Oman, le 3 mai et le 18 juin 1983  
En vigueur le 18 juin 1983 avec effet au 26 avril 1982

RTC 1983/15

**UGANDA****COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord général relatif à la coopération au développement  
Kampala, le 7 février 1983  
En vigueur le 7 février 1983

RTC 1983/5

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
POLLUTION	
Supplementary Agreement amending the Agreement on Great Lakes Water Quality, 1978 Halifax, October 16, 1983 In force October 16, 1983	CTS 1983/22
PENSIONS	
Exchange of Letters amending the Agreement relating to the Canada Pension Plan signed at Ottawa on May 5, 1967 Ottawa, October 12 and December 19, 1983 In force December 19, 1983	Not published
ZIMBABWE	
ECONOMIC CO-OPERATION	
General Agreement on Development Co-operation Ottawa, September 16, 1983 In force September 16, 1983	CTS 1983/20

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités N°

## PHILIPPINES

## NUCLÉAIRE

Accord concernant l'utilisation à des fins pacifiques des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la République des Philippines  
Manille, le 19 juin 1981  
En vigueur le 14 avril 1983

RTC 1983/33

## THAÏLANDE

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord relatif à la coopération au développement  
Bangkok, le 5 janvier 1983  
En vigueur le 5 janvier 1983

RTC 1983/2

## ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord relatif aux investissements canadiens dans le Royaume de Thaïlande (avec Échange de Lettres)  
Bangkok, le 5 janvier 1983  
En vigueur le 5 janvier 1983

RTC 1983/3

## ZIMBABWE

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général relatif à la coopération au développement  
Ottawa, le 16 septembre 1983  
En vigueur le 16 septembre 1983

RTC 1983/20

## SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>CHILD ABDUCTION</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction Done at The Hague, October 25, 1980 In force for Canada December 1, 1983	CTS 1983/35
<b>FISHERIES</b>	
Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean Done at Reykjavik, March 2, 1982 In force for Canada October 1, 1983	CTS 1983/11
<b>POLLUTION, ENVIRONMENT, AIR</b>	
Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution Done at Geneva, November 13, 1979 In force for Canada March 16, 1983	CTS 1983/34
<b>PRIVILEGES AND IMMUNITIES</b>	
Protocol on the Privileges and Immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) Done at London, December 1, 1981 In force for Canada June 30, 1983	CTS 1983/26
<b>TELECOMMUNICATIONS (COMMONWEALTH)</b>	
Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement, 1983 and Agreement terminating the Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement, 1973 Done at London, March 30, 1983 In force for Canada April 1, 1983	CTS 1983/12



## SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités N°

## BLÉ

Protocole de 1983 portant septième  
prorogation de la Convention sur le commerce  
du blé, 1971  
Fait à Washington le 4 avril 1983  
En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1983

Non publié

Protocole de 1983 portant deuxième  
prorogation de la Convention relative à  
l'aide alimentaire, 1980  
Fait à Washington le 4 avril 1983  
En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1983

Non publié

## ENLÈVEMENT D'ENFANTS

Convention sur les aspects civils de  
l'enlèvement international d'enfants  
Faite à La Haye le 25 octobre 1980  
En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> décembre  
1983

RTC 1983/35

## PÊCHERIES

Convention relative à la conservation du  
saumon dans l'Atlantique Nord  
Faite à Reykjavik le 2 mars 1982  
En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> octobre 1983

RTC 1983/11

## POLLUTION (ENVIRONNEMENT) AIR

Convention sur la pollution atmosphérique  
transfrontière à longue distance  
Faite à Genève, le 13 novembre 1979  
En vigueur pour le Canada le 16 mars 1983

RTC 1983/34

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Protocole sur les privilèges et immunités de  
l'Organisation internationale de  
télécommunications maritimes par satellites  
(INMARSAT)  
Fait à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981  
En vigueur pour le Canada le 30 juillet 1983

RTC 1983/26

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
-----	

WHEAT

1983 Protocol for the Seventh Extension of the Wheat Trade Convention 1971 Done at Washington, April 4, 1983 In force for Canada July 1, 1983	Not published
--	---------------

1983 Protocol for the Second Extension of the Food Aid Convention 1980 Done at Washington, April 4, 1983 In force for Canada July 1, 1983	Not published
--	---------------

## SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil  
des Traités N°

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (COMMONWEALTH)

Accord financier de l'Organisation des  
télécommunications du Commonwealth  
Accord mettant fin à l'Accord financier de  
l'Organisation des télécommunications du  
Commonwealth  
Fait à Londres le 30 mars 1983  
En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1983

RTC 1983/12







© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/1  
ISBN 0-660-56548-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/1  
ISBN 0-660-56548-X









CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

CA 1  
EA 10  
-T67

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the KINGDOM  
OF THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force January 5, 1983

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DE  
THAILANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 5 janvier 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the KINGDOM  
OF THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force January 5, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le ROYAUME DE  
THAÏLANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 5 janvier 1983

# **AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand shall promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Thailand to study and analyze development projects;
- (b) the granting of scholarships to Thai nationals for studies and professional training in Canada, Thailand, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Thailand;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Thailand;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may mutually agreed upon.

## **ARTICLE II**

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

# **ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désirant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Souhaitant promouvoir entre eux la coopération au développement tout en respectant les objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande chercheront à promouvoir, entre leurs deux pays, un programme de coopération au développement qui comprenne les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Thaïlande afin d'étudier et d'analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des ressortissants de la Thaïlande de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Thaïlande ou dans un pays tiers;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens en Thaïlande;
- d) la fourniture de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de développement en Thaïlande;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets conçus pour servir les objectifs du présent Accord;
- f) l'encouragement et la promotion des relations entre des firmes, des institutions et des personnes des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux parties.

## **ARTICLE II**

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande peuvent conclure des ententes subsidiaires relatives à des projets bien déterminés comportant un ou plusieurs éléments du programmes décrit à l'Article I.



2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement.

### ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Kingdom of Thailand shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

### ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or persons who are not Thai nationals or permanent residents of Thailand, who are working in Thailand on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel or any other person recognized as dependant by the Government of Canada and by the Government of the Kingdom of Thailand.

### ARTICLE V

The Government of the Kingdom of Thailand shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel against civil liability for acts or omissions occurring in the performance of their functions in Thailand except where it is legally established under Thai law that such acts or omissions result from or are attributable to gross negligence or wilful misconduct on their part.

### ARTICLE VI

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from income taxes or other similar types of taxes on income, profits, salaries, wages and other similar remuneration derived from activities performed or assignment in Thailand under this Agreement or any subsidiary arrangement. Furthermore, Canadian firms and Canadian personnel will be exempt from income taxes on all other income arising from activities or business carried on outside of Thailand which is not transferred into Thailand.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent Accord.

### ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande assume les responsabilités décrites à l'annexe «B» en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

### ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» signifie les firmes ou institutions canadiennes qui sont engagées dans un projet quelconque aux termes d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel Canadien» désigne les Canadiens et les personnes autres que les ressortissants de la Thaïlande ou les résidents permanents de la Thaïlande qui travaillent en Thaïlande à la réalisation d'un projet quelconque établi aux termes d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien ou toute personne reconnue comme personne à charge par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

### ARTICLE V

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande indemniserà les firmes canadiennes et le personnel canadien pour toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans la réalisation ou l'exécution de leurs fonctions en Thaïlande, sauf s'il est légalement établi aux termes de la loi de la Thaïlande que de telles actions ou omissions résultent de ou peuvent être attribuées à la négligence grave ou à l'incurie volontaire de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

### ARTICLE VI

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempté les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des impôts perçus sur le revenu et des autres types similaires de taxes perçues sur des revenus, profits, salaires, honoraires et autres rémunérations analogues provenant d'activités exercées en Thaïlande ou d'affectation en Thaïlande aux termes du présent Accord ou de toute entente subsidiaire. De plus, les firmes et le personnel canadiens sont exemptés des impôts sur tout autre revenu provenant d'activités ou d'affaires menées à l'extérieur de la Thaïlande et non transféré en Thaïlande.

## ARTICLE VII

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt from customs duties, taxes and other charges of similar nature, technical and professional equipment and materials imported into Thailand, for the execution of projects subject to their re-exportation or to the termination of the useful life of such effects or to the disposal of same to persons enjoying similar exemptions.

## ARTICLE VIII

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt Canadian personnel upon their first arrival in Thailand and for a period of six (6) months thereafter, from customs duties, other duties, taxes, levies, and other charges of similar nature, on personal and household effects imported into Thailand for their personal use, including household appliances, subject to the re-exportation or to the termination of the useful life of such effect or to the disposal of said effects to persons enjoying similar exemptions.

## ARTICLE IX

Each member of the Canadian personnel may import or export free of customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature, a vehicle that conforms to Thai regulations for his or her personal use and use of his or her dependants. This privilege shall be exercised in accordance with regulations governing the purchase, sale or disposal of vehicles of experts who are posted in Thailand under the technical cooperation programmes of the Colombo Plan.

## ARTICLE X

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt funds, equipment, products, materials and any other goods imported into Thailand from Canada or any other country for the execution of projects established under any subsidiary arrangement from all taxes and customs duties. Inspection fees or storage charges and all other levies, duties, fees or charges occurring in Thailand, shall be the responsibility of the Government of the Kingdom of Thailand.

## ARTICLE XI

The Government of the Kingdom of Thailand shall facilitate for Canadian firms and Canadian personnel the re-exportation of their funds in accordance with rules and procedures laid down by the Bank of Thailand and consistent with the rights and obligations of Thailand as a member of the International Monetary Fund.

## ARTICLE XII

Upon request, the Government of the Kingdom of Thailand shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

## ARTICLE VII

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte des droits de douane, taxes et frais de même nature, l'équipement et le matériel technique et professionnel importés en Thaïlande pour l'exécution de projets, sous réserve de leur réexportation, de la fin de leur vie utile ou de leur transmission à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte les membres du personnel canadien au moment de leur première arrivée en Thaïlande et pour une période de six (6) mois par la suite, des droits de douane, des autres droits, taxes, prélèvements et frais de même nature, sur les effets personnels et ménagers importés en Thaïlande pour leur usage personnel, y compris des appareils électro-ménagers sous réserve de leur réexportation, de la fin de leur vie utile ou de leur transmission à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues.

## ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise de droits de douane et d'autres droits, taxes, prélèvements et frais de même nature, un véhicule pour son usage personnel et celui des personnes à sa charge qui soit conforme à la réglementation de la Thaïlande. Ce privilège est exercé en conformité des règlements régissant l'achat, la vente ou la disposition des véhicules des experts affectés en Thaïlande dans le cadre des Programmes de Coopération technique du Plan de Colombo.

## ARTICLE X

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte de tous droits de douane et autres taxes, les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Thaïlande du Canada ou de tout autre pays, pour l'exécution de projets établis aux termes de toute entente subsidiaire. Les frais d'inspection, frais d'entreposage et tous autres droits, frais et redevances qui sont exigibles en Thaïlande sont assumés par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

## ARTICLE XI

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande facilite pour les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien la réexportation de leurs fonds, en conformité de la réglementation et de la procédure de la Banque de Thaïlande et de façon compatible avec les droits et obligations de la Thaïlande en tant que membre du Fonds monétaire international.

## ARTICLE XII

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande doit informer, sur demande, les firmes et le personnel canadiens des lois et règlements locaux qui peuvent les toucher dans l'exercice de leurs fonctions.

## ARTICLE XIII

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

## ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

## ARTICLE XV

This Agreement shall replace and supersede the Exchange of Notes, dated May 19, and July 22, 1966, between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand concerning experts provided under the technical cooperation programmes of the Colombo Plan.

## ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.



## ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'efforceront de se consulter sur toute question qui pourrait, de temps à autre, survenir à propos du présent Accord.

## ARTICLE XIV

Tout différend qui peut surgir relativement à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire se règle par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ou de toute autre manière dont ont convenu mutuellement les deux parties.

## ARTICLE XV

Le présent Accord remplace et annule l'Échange de Notes, en date du 19 mai et du 22 juillet 1966, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant les experts fournis en vertu des programmes de Coopération technique du Plan de Colombo.

## ARTICLE XVI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande en ce qui concerne les projets étant exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'Article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception de l'avis susmentionné, se continuent jusqu'à ce que ces projets soient terminés tout comme si le présent Accord demeurait en vigueur relativement à l'exécution et à la durée complète de chacun desdits projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, this 5th day of January 1983, in English, French, and Thai, each version being equally authentic.

*For the Government  
of Canada*

FRED BILD  
*Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary*

*For the Government of the  
Kingdom of Thailand*

*Air Chief Marshal*  
SIDDHI SAVETSILA  
*Minister of Foreign Affairs*



EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, ce cinquième jour de janvier 1983, en français, en anglais et en thai, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du  
Canada*

FRED BILD  
*Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire*

*Pour le Gouvernement du  
Royaume de Thaïlande*

*Général d'Armée de l'Air*  
SIDDHI SAVETSILA  
*Ministre des Affaires Étrangères*

ANNEX "A"

*RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA*

I — Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations.

(A) Expenditures related to Thai scholarship holders:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (2) a living allowance, including an accommodation and clothing allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for international or domestic travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Thailand;
- (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Thailand, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.

(C) Expenditures related to certain projects:

- (1) the cost of professional and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Thailand.

II — Contracts for the purchase of goods or commissioning of services required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangements entered into pursuant to the Agreement that such contracts shall be signed by Thailand in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements.

III — The Canadian Government shall provide the Government of the Kingdom of Thailand in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in the Agreement or in any subsidiary arrangements.

## ANNEXE «A»

*RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA*

I — Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assume les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements.

## (A) Dépenses liées aux détenteurs thaïs de bourses d'études:

- (1) frais d'inspection et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- (2) indemnité de subsistance y compris une indemnité de logement et d'habillement;
- (3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- (4) prix de billets de voyage, y compris les déplacements au Canada, par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.

## (B) Dépenses liées au personnel canadien:

- (1) les salaires, la rémunération, les indemnités et les autres avantages sociaux;
- (2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge, entre leur lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Thaïlande;
- (3) les frais d'expédition des effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Thaïlande, ainsi que du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'exercice de ses fonctions.

## (C) Dépenses liées à certains projets:

- (1) le coût des services professionnels et d'autres services requis pour l'exécution des projets;
- (2) le coût d'acquisition de l'équipement, des matériaux, des fournitures et d'autres biens, et celui du transport de ceux-ci jusqu'au port d'entrée en Thaïlande.

II — Le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes signe les contrats pour l'achat de biens ou la commande de services requis pour l'exécution de certains projets. Toutefois, les ententes subsidiaires conclues aux termes du présent Accord peuvent stipuler que ces contrats sont signés par la Thaïlande conformément aux modalités et conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires.

III — Le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, au moment opportun, les noms de membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui peuvent profiter des droits et privilèges énoncés dans l'Accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEX "B"

*RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND*

I—Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of the Kingdom of Thailand shall provide or pay for the following expenditures based on its financial regulations or the rates authorized in the Local Allowance and Privileges Accorded to Foreign Experts Under Technical Assistance Programme in Thailand administered by the Department of Technical and Economic Cooperation of Thailand:

1. allowances for housing for Canadian personnel on assignment for more than six (6) months, including
  - (a) an amount for temporary accommodation on arrival; and
  - (b) a monthly contribution for the period of assignment;
2. expenditures related to medical care and hospitalization;
3. the cost of transportation and official travel to be covered where appropriate and possible by the Thai executing agency, including
  - (a) travel between the port of entry and the place of residence on arrival and departure;
  - (b) transportation of personal and household effects from and to the port of entry;
  - (c) travel on official business, including appropriate living and accommodation allowance; and
  - (d) allowances for use of personal car;
4. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Kingdom of Thailand including adequate facilities and materials, support staff, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel or the Canadian firms would need in order to carry out their duties;
5. the timely recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. the cost of transportation of the professional and technical material and equipment required by the project personnel in the performance of their functions in Thailand between the port of entry and the project sites at the beginning of their assignment and, upon completion of the said assignment, between the project sites and the port of departure;
7. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties;
8. any official assistance which may be required for the purposes of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies,

## ANNEXE «B»

*RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE*

I—Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande acquitte ou assume les dépenses suivantes, conformément à sa réglementation financière ou aux tarifs autorisés dans le document intitulé «Local Allowances and Privileges Accorded to Foreign Experts Under Technical Assistance Program in Thailand» et administrés par le Département de la Coopération Technique et Économique du Royaume de Thaïlande:

1. des indemnités de logement pour le personnel canadien affecté pour plus de six (6) mois, y compris:
  - a) un montant pour l'hébergement temporaire à l'arrivée; et
  - b) une allocation mensuelle pendant la durée de l'affectation;
2. les dépenses associées aux soins médicaux et d'hospitalisation;
3. le coût du transport et des déplacements officiels lorsque cela s'avère approprié et possible, par l'entremise de l'organisme d'exécution thai, y compris:
  - a) le voyage entre le port d'entrée et le lieu de résidence, au début et à la fin de l'affectation;
  - b) le transport des effets personnels et ménagers entre le port d'entrée et le lieu de résidence à l'arrivée et au départ;
  - c) les voyages à des fins officielles, y compris une indemnité adéquate de subsistance et de logement; et
  - d) des indemnités associées à l'utilisation d'une voiture personnelle;
4. des locaux meublés et des services de bureau, conformément aux normes du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, y compris des installations et des matériels, un personnel de soutien, du matériel technique et professionnel, ainsi que des services de téléphone, de courrier et autres services dont le personnel canadien ou les firmes canadiennes pourraient avoir besoin pour exécuter leurs fonctions;
5. le recrutement et l'affectation de personnel de contre-partie, au moment opportun quand le projet l'exige;
6. le coût du transport du matériel et de l'équipement professionnel et technique requis par les membres du personnel pour l'exécution de leurs fonctions en Thaïlande, entre le port d'entrée et les lieux du projet du début de leur affectation et, à la fin de cette affectation, entre les lieux du projet et le port de départ;
7. toute assistance officielle qui peut être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions;
8. toute assistance officielle qui peut être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, des matériels, des fournitures et des



and other goods required for the execution of projects and of the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;

9. where appropriate and possible, the Thai executing agency shall be responsible for the storage and payment of any like charges or fees for articles mentioned in paragraph 8 above during the period when such articles are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other hazard unless it can be established that Canadian firms or Canadian personnel are responsible for the delay;
10. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Thailand to project sites;
11. all permits, licences and other documents necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Thailand;
12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal and household effects of said personnel;
13. permission to use approved means of communication in Thailand depending on the needs of programmes and projects;
14. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
15. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

II—The Government of the Kingdom of Thailand acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave.

III—1. The Government of the Kingdom of Thailand shall ensure that employment shall be available to Thai scholarship holders who are Government officials upon completion of their programme of study.

2. The Government of the Kingdom of Thailand shall ensure that all scholarship holders nominated by the Government of the Kingdom of Thailand, before commencing their programme of study, obtain a bond payable in favour of the Government of the Kingdom of Thailand in accordance with government procedures and regulations.
3. The Government of the Kingdom of Thailand shall arrange that all scholarship holders nominated by the Government of the Kingdom of Thailand, before commencing their programme of study, obtain a bond payable in favour of the Government of Canada, that they will return to Thailand upon completion of the said programme of study. The amount of the said bond shall be for the estimated expenditures to be incurred for the programme as described in paragraph I(A) of Annex "A" of the Agreement.

autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge;

9. lorsque cela s'avère approprié et possible, l'organisme d'exécution thai sera responsable de l'entreposage et tous les frais ou droits analogues relatifs aux articles mentionnés au paragraphe 8 ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toutes les mesures requises pour protéger ces articles contre les phénomènes naturels, le vol, le feu et autres dangers, à moins qu'il ne puisse être établi que les firmes canadiennes ou le personnel canadien sont responsables du retard;
10. le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, des matériels, des fournitures et autres biens importés nécessaires à l'exécution des projets, à partir du port d'entrée en Thaïlande jusqu'aux lieux des projets;
11. tous les permis, licences et autres documents nécessaires pour que les firmes et le personnel canadiens puissent s'acquitter de leurs fonctions en Thaïlande;
12. tous les visas nécessaires pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge et tous les permis d'importation et d'exportation, selon le cas, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens nécessaires à l'exécution des projets, pour l'équipement professionnel et technique et pour les effets personnels et ménagers des membres du personnel;
13. la permission d'utiliser les moyens de communications approuvés en Thaïlande selon les besoins des programmes et des projets;
14. les rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets et pouvant aider les membres du personnel canadien à s'acquitter de leurs fonctions;
15. les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des projets.

II—Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à une période de congés annuels.

III—1. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande doit s'assurer qu'un emploi soit disponible aux détenteurs thais de bourses qui sont fonctionnaires du Gouvernement lorsqu'ils rentrent dans leur pays à la fin de leurs programmes d'études.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande veille à ce que tous les détenteurs de bourses désignés par lui, avant de commencer leurs programmes d'études, obtiennent un cautionnement libellé en faveur du Gouvernement du Royaume de Thaïlande en conformité de la procédure et de la réglementation du Royaume de Thaïlande.
3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande veille à ce que tous les détenteurs de bourses désignés par lui, avant de commencer leurs programmes d'études, obtiennent un cautionnement libellé en faveur du Gouvernement du Canada, garantissant qu'ils retourneront en Thaïlande à la fin de ce programme. Le montant faisant l'objet du cautionnement correspond aux dépenses qu'il est estimé nécessaire d'engager pour le programme conformément au paragraphe I (a) de l'Annexe «A» de l'Accord.



IV—Nothing contained in the present Annex shall be interpreted as restricting, limiting or diminishing in any manner the exemptions, privileges, payments or other advantages not specifically mentioned herein, which are granted by the Government of the Kingdom of Thailand to personnel or firms from countries other than Canada, who are working in Thailand under technical cooperation programmes between Thailand and other countries. Without limiting the generality of the foregoing, the allowances provided to Canadian personnel shall be adjusted each time the allowances specified in the Local Allowance and Privileges Accorded to Foreign Experts Under Technical Assistance Programme in Thailand administered by the Department of Technical and Economic Cooperation of Thailand, are revised.

IV—Aucune disposition de la présente Annexe ne doit être interprétée comme restreignant, limitant ou réduisant de quelque façon les exemptions, privilèges, paiements ou autres avantages non expressément mentionnés dans les présentes et qui sont consentis par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande aux membres du personnel ou firmes provenant de pays autres que le Canada et qui travaillent en Thaïlande dans le cadre de programmes de coopération technique entre la Thaïlande et ces autres pays. Sans préjudice de la généralité de ce qui précède, les indemnités consenties au personnel canadien doivent être rajustées chaque fois que sont revisées les indemnités stipulées dans le règlement intitulé «Local Allowances and Privileges Accorded to Foreign Experts under Technical Assistance Program in Thailand», administré par le Département de la Coopération Technique et Économique du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/2  
ISBN 0-660-52373-6

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/2  
ISBN 0-660-52373-6

au Canada: 2,50 \$  
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force January 5, 1983

---

## ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la THAÏLANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 5 janvier 1983









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and THAILAND

Bangkok, January 5, 1983

In force January 5, 1983

---

## ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la THAÏLANDE

Bangkok, le 5 janvier 1983

En vigueur le 5 janvier 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1989

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THAILAND RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS  
IN THE KINGDOM OF THAILAND**

**I**

*The Ambassador of Canada to the Minister of  
Foreign Affairs of Thailand*

Note No. 114

Bangkok, January 5, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between officials of our two Governments relating to Canadian investments in the Kingdom of Thailand and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, which would encourage additional Canadian investment in Thailand and thus further the development of economic relations between Canada and the Kingdom of Thailand. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. The Government of Canada shall take necessary measures to encourage Canadian investment in the Kingdom of Thailand.

2. In the event that the Export Development Corporation, hereinafter called "the Insuring Agency" makes payment under a contract of investment insurance to a Canadian investor for any loss which arises from:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or armed conflict in the Kingdom of Thailand;
- (b) nationalization or expropriation, or any action by the Government, or an agency thereof, in the Kingdom of Thailand that deprives the investor of any rights granted under an investment;
- (c) any action by the Government of the Kingdom of Thailand or an agency thereof that prohibits or restricts any legal right to transfer any money or remove any property from the Kingdom of Thailand; the Insuring Agency shall be authorized by the Government of the Kingdom of Thailand to exercise the legal rights having devolved upon it by law or having been assigned to it by its predecessor in title.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONSTITUANT UN  
ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS DANS LE  
ROYAUME DE THAÏLANDE**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires  
étrangères de la Thaïlande*

Note N° 114

Bangkok, le 5 janvier 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet d'investissements canadiens dans le Royaume de Thaïlande et de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, cette assurance favorisant des investissements canadiens supplémentaires en Thaïlande et contribuant ainsi au développement des relations économiques entre le Canada et le Royaume de Thaïlande. J'ai aussi l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue, par suite de ces discussions, sur les points suivants :

1. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions nécessaires en vue de favoriser les investissements canadiens dans le Royaume de Thaïlande.

2. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations, ci-après désignée «l'Assureur», verserait à un investisseur canadien, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, une indemnité pour préjudice imputable à l'une des causes ci-dessous :

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou conflit armé dans le Royaume de Thaïlande;
- b) nationalisation ou expropriation, ou toute action du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou de l'un de ses organismes, qui prive l'investisseur de tout droit conféré par un investissement;
- c) toute action du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou de l'un de ses organismes qui interdit ou restreint tout droit légal de transférer des fonds ou des biens depuis le Royaume de Thaïlande; l'Assureur est autorisé par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou les droits légaux qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor accorded by the laws of the Kingdom of Thailand with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 2.

4. To the extent that the laws of the Kingdom of Thailand partially or wholly prevent or invalidate the acquisition of any interests in any property in connection with investment within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Kingdom of Thailand shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Kingdom of Thailand.

5. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Kingdom of Thailand, the said Government of the Kingdom of Thailand shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Kingdom of Thailand.

6. This Agreement shall apply only with respect to investments in projects or activities which are approved in writing by the competent authority of the Government of the Kingdom of Thailand. The Government of the Kingdom of Thailand shall notify the Government of Canada of the name of the competent authority from time to time.

7. (a) Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.



3. L'Assureur ne revendiquera pas de droits autres que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois du Royaume de Thaïlande en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens du paragraphe 2.

4. Dans la mesure où les lois du Royaume de Thaïlande empêchent ou invalident partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur des titres dans un bien en rapport avec un investissement sur le territoire national, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande permettra à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits titres soient transférés à une entité apte à détenir de tels titres conformément aux lois du Royaume de Thaïlande.

5. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des sommes et des crédits en monnaie légale du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement identique à celui qu'il accorderait si l'investisseur les conservait, et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse supporter ses dépenses sur le territoire national du Royaume de Thaïlande.

6. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements dans des projets ou activités approuvés par écrit par l'autorité compétente du Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande notifiera de temps à autre le Gouvernement du Canada du nom de cette autorité compétente.

7. a) Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation qui est faite contre l'un des deux Gouvernements relativement aux investissements assurés conformément au présent accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, soulève une question de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc d'arbitrage en vue de leur règlement conformément aux règles et aux principes applicables de droit international public.

b) Le tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit : chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un national de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président, dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.

c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations.

- (d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.
  - (e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.
8. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, it may request consultations for that purpose. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) Any modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRED BILD  
*Ambassador*

His Excellency Air Chief Marshal Siddhi Savetsila,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

- d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un national de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le Vice-Président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un national de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge qui suit immédiatement le Vice-Président dans l'ordre d'ancienneté, pour autant qu'il ne soit pas un national de l'un des deux pays.
  - e) Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera les dépenses de l'arbitre qu'il aura nommé, de même que les frais de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage, les dépenses du président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.
8. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'il serait opportun de modifier les dispositions du présent accord, il peut demander la tenue de consultations à cette fin. Ces consultations ne devront pas être entamées plus de soixante (60) jours après la date de la demande.
- b) Les modifications du présent accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Gouvernements, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront de s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, mais en aucun cas plus de quinze (15) ans révolus après son extinction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
FRED BILD

Général d'Armée de l'Air Siddhi Savetsila,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.



II

*The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the  
Ambassador of Canada*

*(Translation)*

Bangkok, January 5, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

*“(See canadian Note No. 114 of January 5, 1983)”*

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and to confirm that your Note and this reply will constitute an Agreement between our two Governments, the English, French and Thai versions being equally authentic.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*SIDDHI SAVETSILA  
Minister of Foreign Affairs*

His Excellency Mr. Fred Bild,  
Ambassador of Canada to the  
Kingdom of Thailand,  
Bangkok.

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Thaïlande à  
l'Ambassadeur du Canada*

*(Traduction)*

Bangkok, le 5 janvier 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 5 janvier 1983 dont la teneur est la suivante :

«*(Voir la Note canadienne N° 114 du 5 janvier 1983)*»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que toutes les propositions ci-dessus conviennent au Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente Note de réponse, qui renferme la version thai, constituent ainsi un Accord entre nos deux Gouvernements, qui est réciproquement valable et compréhensible.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
SIDDHI SAVETSILA

Son Excellence monsieur Fred Bild,  
Ambassadeur du Canada  
au Royaume de Thaïlande,  
Bangkok.





© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/3  
ISBN 0-660-54904-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/3  
ISBN 0-660-54904-2







411  
EA 10

T67



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Bonn, December 16, 1982 and January 20, 1983

In force January 20, 1983

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 16 décembre 1982 et le 20 janvier 1983

En vigueur le 20 janvier 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Bonn, December 16, 1982 and January 20, 1983

In force January 20, 1983

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

Bonn, le 16 décembre 1982 et le 20 janvier 1983

En vigueur le 20 janvier 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA  
ON MARCH 26, 1973<sup>(1)</sup>**

**I**

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany*

Bonn, December 16, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Ottawa on March 26, 1973, and to recent bilateral consultations on modifications to the Route Schedule agreed by Exchange of Notes on March 26, 1973, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that henceforth air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

- I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

<b>Points of Origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points in Canadian Territory</b>	<b>Points Beyond</b>
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points in Europe (1)	Toronto (2) Montreal (2)(5) Two points in Alberta (3)(6) Vancouver (4)(7)	Points beyond in the USA (2)(3)(5)

- (1) No fifth freedom traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points and points in Canadian territory.
- (2) In-transit traffic originating in or destined for points in third countries may be carried into and out of Toronto and Montreal, with stopover privileges.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1975 No. 4

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS SIGNÉ  
À OTTAWA LE 26 MARS 1973<sup>(1)</sup>

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne*

Bonn, le 16 décembre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada, signé à Ottawa le 26 mars 1973, et aux récentes consultations bilatérales sur les modifications à apporter au Tableau de routes arrêté par l'échange de Notes du 26 mars 1973, et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les services aériens soient dorénavant assurés sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes suivant:

I. Routes que peuvent exploiter les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en territoire canadien	Points au-delà
Tout point ou tous points dans le terri- toire de la République fédérale d'Allemagne	Points en Europe (1)	Toronto (2) Montréal (2)(5) Deux points en Alberta (3)(6) Vancouver (4)(7)	Points au-delà situés aux États-Unis (2)(3)(5)

- (1) Il n'est exercé aucun droit de trafic de la cinquième liberté de l'air entre l'un quelconque des points intermédiaires et des points situés dans le territoire du Canada;
- (2) Les passagers, le courrier et les marchandises en transit, en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers, peuvent être transportés à destination et en provenance de Toronto et de Montréal, avec faculté d'escales;

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1975 N° 4

- (3) In-transit traffic originating in or destined to points in California may be carried into and out of points in Alberta, with stopover privileges, on the understanding that no more than one California point may be served in conjunction with each point in Alberta.
- (4) No beyond point may be served in conjunction with Vancouver.
- (5) From January, 1982, fifth freedom traffic rights may be exercised by one designated airline of the Federal Republic of Germany between Montreal and one point in Florida. As an alternative, fifth freedom rights may be exercised by the designated airline to two points in the continental United States excluding points in the states of California, Colorado, Florida, Georgia, Oregon, Texas and Washington. Six months notification shall be given to aeronautical authorities prior to changing between these alternatives. No other fifth freedom traffic rights shall be exercised between points in Canada and points beyond except subject to agreement pursuant to the consultative procedures in Article 15 of the Agreement.
- (6) Services to either of the two points in Alberta, at the option of the Federal Republic of Germany, may be introduced from January 1, 1983. Services to the other point may be introduced from January 1, 1985.
- (7) One-stop services to Vancouver via any other Canadian point on the route schedule may be introduced from January 1, 1983. Non-stop services may be introduced from January 1, 1987, or from the date when a designated Canadian airline commences non-stop operation between Vancouver and the Federal Republic of Germany, whichever is sooner.

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points Beyond
Any point or points in the territory of Canada	Points in Europe to be named by Canada (1)(3)	Frankfurt and two additional points in the territory of the Federal Republic of Germany	Points beyond to be named by Canada (2)(3)

- (1) Fifth freedom traffic rights may be exercised by one designated Canadian airline between intermediate points and points in the territory of the Federal Republic of Germany.



- (3) Les passagers, le courrier et les marchandises en transit, en provenance ou à destination de points en Californie, peuvent être transportés à destination et en provenance de points en Alberta, avec faculté d'escales, sous réserve que pas plus d'un point en Californie ne soit desservi conjointement avec chacun des points en Alberta;
- (4) Aucun point au-delà ne peut être desservi conjointement avec Vancouver;
- (5) Depuis janvier 1982, une entreprise de transport aérien désignée de la République fédérale d'Allemagne peut exercer les droits de trafic de la cinquième liberté de l'air entre Montréal et un point en Floride; ou, comme autre option, à destination de deux points de la partie continentale des États-Unis, à l'exclusion de points dans les États de la Californie, du Colorado, de la Floride, de la Georgie, de l'Oregon, du Texas et de Washington. Une notification de six mois doit être donnée aux autorités aéronautiques avant tout changement d'options. Il n'est exercé aucun autre droit de trafic de la cinquième liberté de l'air entre des points au Canada et des points au-delà, sous réserve de toute entente réalisée dans le cadre des consultations prévues à l'Article 15 de l'Accord;
- (6) Des services à destination de l'un ou l'autre des deux points en Alberta, au choix de la République fédérale d'Allemagne, pourront être offerts à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1983. Des services à destination de l'autre point pourront être offerts à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1985.
- (7) Des services à une escale à destination de Vancouver via l'un des autres points canadiens prévus au Tableau de routes pourront être offerts à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1983. Des services sans escale pourront être offerts à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987 ou de la date à laquelle une entreprise de transport aérien désignée du Canada commence à offrir des vols sans escale entre Vancouver et la République fédérale d'Allemagne, selon la plus rapprochée de ces deux dates.

II. Routes que peuvent exploiter les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

Points d'origine	Points intermédiaires	Points dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
Tout point ou tous points sur le territoire canadien	Points en Europe que designera le Canada(1)(3)	Francfort et deux points additionnels sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà que designera le Canada (2)(3)

- (1) Une entreprise de transport aérien désignée du Canada peut exercer des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air entre les points intermédiaires et des points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

- (2) Fifth freedom traffic rights may be exercised by one designated Canadian airline between the Federal Republic of Germany and points beyond.
- (3) In-transit traffic originating in or destined for points in third countries may be carried into and out of points in the Federal Republic of Germany, with stopover privileges.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, providing that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

I have also the honour to propose that Paragraph 5 of Article 9 of the Agreement shall henceforth not be applied to any air services operated pursuant to the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English, French and German, and your reply confirming the acceptability of its provisions shall constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KLAUS GOLDSCHLAG  
*Ambassador*

His Excellency Hans Dietrich Genscher,  
The Minister of Foreign Affairs,  
Bonn.

- (2) Une entreprise de transport aérien désignée du Canada peut exercer des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air entre la République fédérale d'Allemagne et les points au-delà;
- (3) Les passagers, le courrier et les marchandises en transit en provenance ou à destination de points situés dans les pays tiers peuvent être transportés à destination et en provenance de points en République fédérale d'Allemagne, avec faculté d'escales.

III. Une entreprise de transport aérien désignée peut, si elle le désire, omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées à condition que le point d'origine de cette route se trouve dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

J'ai aussi l'honneur de proposer que le paragraphe 5 de l'Article 9 de l'Accord ne s'applique plus dorénavant à tout service aérien exploité en application de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise, française et allemande font également foi, et votre réponse confirmant l'acceptabilité de ses dispositions constituent, entre nos deux gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
KLAUS GOLDSCHLAG

Son Excellence Hans Dietrich Genscher,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bonn.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to the Ambassador of Canada  
(Translation)*

Bonn, 20 January 1983

N° 423-455.00 KAN

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 16 December 1982 in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of a Route Schedule agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada. In the agreed German version your Note reads as follows:

“(See Canadian Note of December 16, 1982)”

I have the honour to inform you that the proposed Route Schedule is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, your Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note. The agreed versions of your Note of 16 December 1982 in the English and French languages are enclosed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HANS DIETRICH GENSCHER  
*Minister of Foreign Affairs*

His Excellency Klaus Goldschlag,  
Ambassador of Canada,  
Bonn.

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale  
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada  
(Traduction)*

Bonn, le 20 janvier 1983

N° 423-455.00 KAN

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 16 décembre 1982, dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, un accord sur un tableau de route entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada. Voici la version allemande de votre Note:

«(Voir la Note canadienne du 16 décembre 1982)»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau de routes proposé. Votre Note et la présente Note en réponse constituent ainsi une entente entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note. Les versions anglaise et française de votre Note du 16 décembre 1982 sont annexées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
HANS DIETRICH GENSCHER

Son Excellence Klaus Goldschlag,  
Ambassadeur du Canada,  
Bonn.







© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/4  
ISBN 0-660-54073-8

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/4  
ISBN 0-660-54073-8

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and the  
REPUBLIC OF UGANDA

Kampala, February 7, 1983

In force February 7, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Kampala, le 7 février 1983

En vigueur le 7 février 1983

---







CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 5**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and the  
REPUBLIC OF UGANDA

Kampala, February 7, 1983

In force February 7, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Kampala, le 7 février 1983

En vigueur le 7 février 1983



## **GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA ON DEVELOP- MENT CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of The Republic of Uganda (hereinafter referred to as “the Government of Uganda”), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Uganda, have agreed to the following.

### **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of Uganda shall promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Uganda to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Uganda for studies and professional training in Canada, Uganda, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers, and other specialists to Uganda;
- (d) the provision of equipment, materials, goods, and services required for the successful execution of development projects in Uganda;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Uganda; and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

### **ARTICLE II**

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Uganda may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, any such subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to the present Agreement.

## **ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la république de l'Ouganda (ci-après appelé «Gouvernement de l'Ouganda»), voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et désireux de promouvoir entre eux la coopération au développement tout en respectant les objectifs de développement économiques et social du Gouvernement de l'Ouganda, sont convenus de ce qui suit :

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ouganda cherchent à promouvoir, entre leurs deux pays, un programme de coopération au développement qui peut comprendre les éléments suivants :

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Ouganda afin d'analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Ouganda de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Ouganda ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens en Ouganda;
- d) la fourniture de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de développement en Ouganda;
- e) l'élaboration d'études et de projets permettant d'apporter une contribution au développement économique et social de l'Ouganda, et
- f) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux parties.

### **ARTICLE II**

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ouganda peuvent conclure des ententes subsidiaires sur des projets bien déterminés comportant un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent Accord.

## ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex “A” and the Government of Uganda shall assume the responsibilities described in Annex “B” in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes “A” and “B” shall be integral parts of this Agreement.

## ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Canadian firms” means Canadian or other non-Ugandan firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement;
- (b) “Canadian personnel” means Canadians or non-Ugandan or other non-permanent residents of Uganda working in that country on any project funded by the Government of Canada and/or established under a subsidiary arrangement; and
- (c) “dependants” means
  - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Uganda;
  - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is
    - (A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
    - (B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity, but not including, a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his or her spouse.

## ARTICLE V

The Government of Uganda shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of performance or execution of a programme of development co-operation under the terms of this Agreement, provided the act or omission was not attributable to wilful misconduct or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

## ARTICLE VI

The Government of Uganda shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Uganda, the life or safety of said personnel and of their dependants is endangered as a result of events occurring inside Uganda or outside with a direct impact on Uganda.

### ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement de l'Ouganda assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

### ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord :

- a) «firmes canadiennes» signifie les firmes ou institutions canadiennes ou autres, si elles ne sont pas ougandaises, qui participent à un projet quelconque aux termes d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les Canadiens, les résidents non ougandais ou les autres résidents non-permanents de l'Ouganda qui travaillent dans ce pays à la réalisation d'un projet quelconque financé par le Gouvernement du Canada et/ou établi aux termes d'une entente subsidiaire;
- c) «personnes à charge» désigne
  - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne du sexe opposé avec laquelle ce membre du personnel canadien fait vie commune et qu'il a présentée publiquement comme son conjoint pendant au moins un an avant le début de sa période de service en Ouganda;
  - ii) un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint, qui est
    - A) âgé de moins de 21 ans et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
    - B) âgé de 21 ans ou plus et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique, mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage précédent qui, ordinairement, ne réside pas avec ce membre du personnel canadien ou son conjoint.

### ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Ouganda dégage le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien, de toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans la réalisation ou l'exécution d'un programme de coopération au développement aux termes du présent Accord, sauf s'il est établi que de telles actions ou omissions résultent d'une négligence criminelle ou d'inconduite délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

### ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'Ouganda facilite le rapatriement des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge dans les cas où, de l'avis du gouvernement du Canada ou de celui de l'Ouganda, la vie ou la sécurité de ces personnes sont mises en danger par suite d'événements qui surviennent en Ouganda ou qui se produisent à l'extérieur, mais ont des répercussions directes à l'intérieur du pays.



## ARTICLE VII

The Government of Uganda shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, charges or levies, excepting local sales tax. The Government of Uganda also agrees to exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any taxes imposed on personal income, whether such income arises outside of Uganda or from Canadian aid funds or from remuneration or income paid to them by the Government of Uganda as provided in this Agreement, or any subsidiary arrangement. In addition, the Government of Uganda shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any obligation to present written declarations in relation to these exemptions.

## ARTICLE VIII

The Government of Uganda shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from import duties, customs tariffs, purchase tax and all other duties, taxes, charges, or levies on technical and professional equipment and on personal and domestic imported effects for their personal use and including household electrical appliances, subject to their import within six months of the arrival of the personnel, and their re-exportation, or to the termination of the useful life of such effects, the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions or to the payment of relevant duties and taxes. Household electrical appliances shall be deemed to include the following:

1 refrigerator	Air conditioning equipment
1 deep freezer	1 washing machine
1 stove	1 dryer
Stereo equipment	1 sewing machine
1 tape recorder	2 radios
1 television set	Video material

## ARTICLE IX

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any import duties, customs tariffs, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, one vehicle for personal use. This privilege may be exercised every three (3) years from the date when it was first granted. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, each privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or disposal of vehicles of officials of international organizations who are posted in Uganda.

## ARTICLE X

The Government of Uganda shall exempt Canadian personnel and their dependants from import duties, customs tariffs, and other duties or taxes on textbooks, correspondence course materials, visual aids and other educational supplies, newspapers, periodicals, prescription eye glasses, protheses, hearing aids, specially

## ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'Ouganda exempte les firmes canadiennes et le personnel canadien, ainsi que ses personnes à charge, de toutes les taxes de résidence et taxes, redevances et droits locaux, à l'exception des taxes de vente locales. Le Gouvernement de l'Ouganda convient également de dispenser les firmes canadiennes et le personnel canadien, y compris leurs personnes à charge, de tous les impôts perçus sur le revenu des particuliers, que leurs revenus proviennent de l'extérieur de l'Ouganda ou des fonds d'aide canadiens ou de rémunération ou de revenus versés par le Gouvernement de l'Ouganda aux termes du présent Accord et de toute entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de l'Ouganda dispense les firmes canadiennes et le personnel canadien, y compris ses personnes à charge, de toute obligation de soumettre des déclarations écrites en rapport avec ces exemptions.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Ouganda exempte les firmes canadiennes et le personnel canadien, y compris ses personnes à charge, des droits d'importation, tarifs douaniers, taxes d'achat et tous autres droits, taxes, frais ou redevance sur l'équipement et le matériel technique et professionnel ainsi que sur les effets personnels et ménagers importés pour leur usage personnel, y compris des appareils électro-ménagers, sous réserve de l'importation de ces effets dans les six mois de l'arrivée du personnel et de la réexportation ou de la fin de la vie utile de ces effets, de la transmission de ces mêmes effets à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues ou du paiement des taxes et droits applicables. L'expression «appareils électro-ménagers» inclut :

1 réfrigérateur	du matériel de climatisation de l'air
1 congélateur	1 lessiveuse
1 cuisinière	1 séchoir à linge
1 chaîne stéréophonique	1 machine à coudre
1 magnétophone	2 postes de radio
1 téléviseur	du matériel vidéo

## ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise de droits d'importation, de tarifs douaniers, de taxes de vente et d'achat et de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut être exercé tous les trois (3) ans après la date où il a été accordé pour la première fois. Toutefois, dans le cas d'un incendie, d'un vol ou d'un accident qui endommage sérieusement le véhicule, ce privilège est renouvelable avant l'expiration de la période prévue. La vente ou la disposition d'un tel véhicule est assujettie aux règlements régissant la vente ou la disposition des véhicules des représentants d'organisations internationales postés en Ouganda.

## ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Ouganda exempte les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge des droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits et taxes sur les manuels scolaires, la documentation pour cours par correspondance, les aides visuelles et autres fournitures pédagogiques, les journaux, les périodiques, les lunettes sur ordonnance, les prothèses, les appareils auditifs, les médicaments

prescribed medicine, special health foods and other medical requirements for the personal use of the Canadian personnel or their accompanying dependants throughout the period of assignment.

#### ARTICLE XI

The Government of Uganda shall exempt funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into Uganda for, or related to, the execution of projects funded by the Government of Canada and/or established under any subsidiary arrangement from all taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges and all other levies.

#### ARTICLE XII

The Government of Uganda shall grant Canadian firms and Canadian personnel and their dependants freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of personal funds brought into Uganda by them.

#### ARTICLE XIII

The Government of Uganda shall assist Canadian firms and Canadian personnel in ascertaining any local laws or regulations which may concern them in the performance of their duties.

#### ARTICLE XIV

Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Uganda or in any other manner mutually agreed upon by them.

#### ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Uganda with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.



spécialement prescrits, les aliments naturels spéciaux et les autres produits médicaux qu'il faut pour l'usage personnel des membres du personnel canadien ou de leurs personnes à charge qui les accompagnent, pendant la durée de leur affectation.

#### ARTICLE XI

Le Gouvernement de l'Ouganda exempte de tous droits d'importation, tarifs douaniers, taxes, frais d'inspection ou frais d'entreposage, et de tous autres droits, frais ou redevances, les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Ouganda pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets financés par le Gouvernement du Canada et/ou établis aux termes d'une entente subsidiaire.

#### ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Ouganda accorde aux firmes canadiennes et aux membres du personnel canadien et à leurs personnes à charge une dispense quant aux restrictions sur le change, en ce qui concerne la réexportation des fonds personnels apportés par eux en Ouganda lors de leur arrivée.

#### ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Ouganda aide les firmes canadiennes et le personnel canadien à se mettre au courant des lois et règlements locaux qui peuvent viser l'exercice de leurs fonctions.

#### ARTICLE XIV

Tout différend qui peut surgir relativement à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire se règle par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ouganda, ou de toute autre manière dont ont convenu mutuellement les deux parties.

#### ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Ouganda en ce qui concerne les projets étant exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'Article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception de l'avis susmentionné, se continuent jusqu'à ce que ces projets soient terminés tout comme si le présent Accord demeurait en vigueur relativement à l'exécution et à la durée complète de chacun desdits projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kampala, this 7<sup>th</sup> day of February 1983, in English and in French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kampala, ce 7<sup>ième</sup> jour de février 1983, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

D. MILLER

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

SAM N. ODAKA

*For the Government of the Republic of Uganda*  
*Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda*



**ANNEX “A”****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:

(a) Expenditures related to Uganda scholarship holders:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(b) Expenditures related to Canadian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their economy-class airfares and other approved travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Uganda;
- (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and Kampala/Entebbe on entry and departure from Uganda, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.

(c) Expenditures related to certain projects:

- (1) the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to Uganda.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by Uganda in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Uganda in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

**ANNEXE «A»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assume les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements.

- a) Dépenses liées aux détenteurs ougandais de bourses d'études :
  - 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
  - 2) indemnité de subsistance;
  - 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
  - 4) prix des billets pour le voyage par avion en classe économique ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.
- b) Dépenses liées au personnel canadien :
  - 1) les salaires, la rémunération, les indemnités et les autres avantages sociaux;
  - 2) le prix des billets d'avion en classe économique et des autres dépenses de voyage approuvées, ainsi que celles des personnes à charge, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Ouganda;
  - 3) les frais d'expédition des effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et Kampala/Entebbe, à l'arrivée et au départ d'Ouganda, ainsi que du matériel professionnel et technique requis par le personnel pour l'exercice de ses fonctions.
- c) Dépenses liées à certains projets :
  - 1) le coût des services d'ingénieurs et d'architectes et d'autres services requis pour l'exécution des projets;
  - 2) le coût d'acquisition de l'équipement, des matériaux, des fournitures et d'autres biens, et celui du transport de ceux-ci jusqu'à l'Ouganda.

II. Le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes signe les contrats pour l'achat de biens ou la commande de services payés par le Gouvernement du Canada et requis pour l'exécution de certains projets. Toutefois, les ententes subsidiaires conclues aux termes de l'Accord peuvent stipuler que ces contrats sont signés par l'Ouganda conformément aux modalités et conditions spécifiées dans lesdites ententes subsidiaires.

III. Le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement de l'Ouganda, au moment opportun, les noms des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui peuvent profiter des droits et privilèges énoncés dans l'Accord ou dans une entente subsidiaire.

**ANNEX “B”****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF UGANDA**

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Uganda shall provide or pay for:

1. reasonable hotel or rest house expenses (not including drinks or meals other than breakfast) for the members of the Canadian personnel and for their accompanying dependants for fourteen (14) days on arrival and for any period after the date on which the Government of Uganda has signified that suitable residential accommodation will be available but during which it is not available and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
2. subject to sub-paragraph 3, accommodation serviced with standard utilities (electricity, water and telephone) and containing basic furnishings including a stove and refrigerator of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Uganda of comparable rank and seniority. In the absence of such arrangements, an allowance sufficient to provide suitable housing shall be paid by the Government of Uganda to the members of the Canadian personnel;
3. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements;
4. furnished premises and office services including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail, and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
5. the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependants between:
  - (a) the point of entry and the place of residence of said personnel in Uganda at the beginning of their assignment; and
  - (b) the place of residence and the point of departure of said personnel in Uganda upon completion of their assignment.
7. the cost of transportation of:
  - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
  - (b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Uganda between
  - (c) Kampala/Entebbe and the place of residence of said personnel in Uganda at the beginning of their assignment; and



**ANNEXE «B»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'UGANDA**

I. Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires, le Gouvernement de l'Ouganda acquitte ou fournit :

1. les frais réels d'hôtel ou d'hébergement (y compris les petits déjeuners mais excluant les autres repas et les alcools) des membres du personnel canadien et des personnes à charge qui les accompagnent, pour quatorze (14) jours depuis le moment de leur arrivée et pour toute la période suivant la date à laquelle le Gouvernement de l'Ouganda a signifié qu'un lieu de résidence convenable sera disponible si ce lieu de résidence n'est pas en fait disponible, et pour une période ne dépassant pas sept (7) jours immédiatement avant leur départ une fois qu'ils ont évacué les lieux de leur résidence permanente;
2. sous réserve du paragraphe 3, un lieu de résidence desservi par les services publics courants (électricité, eau et téléphone) et comprenant un mobilier de base, y compris une cuisinière et un réfrigérateur, qui répond à des normes équivalentes à celles normalement accordées à un fonctionnaire du Gouvernement de l'Ouganda de rang et d'ancienneté comparables. À défaut de tels arrangements, une allocation suffisante pour assumer les frais d'un lieu de résidence convenable est versée par le Gouvernement de l'Ouganda aux membres du personnel canadien;
3. si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un lieu de résidence temporaire, les repas étant compris, ou une allocation équivalente qui est fixée dans des arrangements subsidiaires;
4. des bureaux meublés et disposant d'installations et de matériel adéquat, de personnel de soutien, de matériel professionnel et technique, et des services de téléphone, de courrier et d'autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
5. le recrutement et l'affectation du personnel de contrepartie, au moment opportun, si le projet l'exige;
6. les frais de déplacement et le coût de l'hôtel ou d'une autre forme convenable d'hébergement des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge entre :
  - a) le port d'entrée et le lieu de résidence de ces personnes en Ouganda au début de l'affectation, et
  - b) le lieu de résidence et le point de départ de ces mêmes personnes en Ouganda à la fin de leur affectation;
7. le coût de transport
  - a) des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge, et
  - b) du matériel professionnel et technique requis par lesdits membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions en Ouganda entre
  - c) Kampala/Entebbe et le lieu de résidence desdits membres du personnel en Ouganda au début de l'affectation, et



- (d) the place of residence and the point of departure of said personnel in Uganda upon completion of their assignment;
8. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Uganda;
  9. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
  10. the storage of articles mentioned in paragraph 9 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire, and any other danger;
  11. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Uganda;
  12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
  13. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the point of entry in Uganda to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents;
  14. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependants, at a level corresponding to their status and rank, while they are required to travel on duty;
  15. permission to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Uganda and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
  16. reports, records, maps, statistics, and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
  17. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

II. The Government of Uganda shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization in Uganda in accordance with those standards granted to officials of the Government of Uganda.

III. The Government of Uganda acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave as provided in his contract.

- d) le lieu de résidence et le point de départ desdits membres du personnel en Ouganda à la fin de l'affectation;
8. toute assistance officielle qui peut être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Ouganda;
  9. toute assistance officielle qui peut être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à charge;
  10. l'entreposage des articles mentionnés au paragraphe 9 pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toutes mesures requises pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre danger;
  11. tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais qui s'y rattachent, nécessaires pour que les firmes canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leur fonctions respectives en Ouganda;
  12. tous les visas nécessaires pour le personnel canadien et ses personnes à charge et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets, pour l'équipement professionnel et technique, et pour les effets personnels des membres du personnel;
  13. le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en Ouganda jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention de la priorité voulue par les agents de transport et d'expédition;
  14. les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de toute autre forme d'hébergement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien, mais non ceux de leurs personnes à charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsqu'ils sont appelés à voyager dans l'exercice de leurs fonctions;
  15. la permission d'utiliser tous les moyens de communications, tels qu'émetteurs et récepteurs radio à haute fréquence, approuvés en Ouganda, ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe selon les besoins des programmes et des projets;
  16. les rapport, dossiers, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets et pouvant aider les membres du personnel canadien à s'acquitter de leurs fonctions;
  17. les autres moyens tombant sous sa juridiction qui peuvent faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de l'Ouganda donne aux membres du personnel canadien et à leurs personnes à charge en Ouganda accès à des services médicaux et d'hospitalisation correspondant aux normes accordées aux fonctionnaires du Gouvernement de l'Ouganda.

III. Le Gouvernement de l'Ouganda reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à une période de congé annuel selon les dispositions de son contrat.

IV. The Government of Uganda shall ensure that employment shall be guaranteed for a period of at least five (5) years to scholarship holders from Uganda upon their return to their country upon completion of their programmes of study. Annual reports on the positions held by returned scholars shall be provided.

V. The Government of Uganda shall permit the Government of Canada to establish an external bank account at a commercial bank in Uganda to enable the payment of local costs as and when required.

IV. Le Gouvernement de l'Ouganda veille à ce qu'un emploi soit garanti, pendant une période d'au moins cinq (5) ans, aux détenteurs ougandais de bourses lorsqu'ils retournent dans leur pays à la fin de leurs programmes d'études. Des rapports annuels doivent être soumis sur les postes occupés par les boursiers rentrés en Ouganda.

V. Le Gouvernement de l'Ouganda autorise le Gouvernement du Canada à établir un compte en banque extérieur dans une banque commerciale en Ouganda pour permettre le paiement des frais locaux en temps voulu.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/5  
ISBN 0-660-54084-3

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/5  
ISBN 0-660-54084-3

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, February 10, 1983

In force February 10, 1983

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Washington, le 10 février 1983

En vigueur le 10 février 1983

---





CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, February 10, 1983

In force February 10, 1983

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Washington, le 10 février 1983

En vigueur le 10 février 1983

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE  
TEST AND EVALUATION OF U.S. DEFENCE SYSTEMS IN CANADA**

**I**

*The Ambassador of Canada to the Acting Secretary of State  
of the United States of America*

Washington, February 10, 1983

Note No. 64

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United States of America concerning the test and evaluation of US defence systems in Canada.

As a result of these discussions I have the honour to propose an agreement in the following terms:

1. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as "The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program". An undertaking under this Program shall be known as a Test and Evaluation (T&E) project.

2. The T&E Program conducted under the provisions of this Agreement shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951.

3. This Agreement is applicable to T&E projects developed under the auspices of this Program and which are mutually agreed upon by the Minister of National Defence on behalf of Canada and by the Secretary of Defense on behalf of the United States of America, or their designated representatives. Canada may refuse any T&E projects proposed under this Agreement.

4. A Memorandum of Understanding dealing with general implementing arrangements for this Agreement, including program management and administration, shall be negotiated and concluded by the designated representatives of the Canadian Department of National Defence (DND) and the United States Department of Defense (DOD). A Project Arrangement providing implementing arrangements for each CANUS T&E project shall be negotiated and concluded by DND and DOD.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVEMENT À L'ESSAI ET À  
L'ÉVALUATION EN TERRITOIRE CANADIEN DE SYSTÈMES DE  
DÉFENSE AMÉRICAINS**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État intérimaire  
des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 10 février 1983

Note n° 64

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui se sont déroulées récemment entre des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement à l'essai et à l'évaluation, en territoire canadien, de systèmes de défense américains.

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer un accord dans les termes suivants:

1. Les activités entreprises en vertu du présent Accord s'inscriront dans le cadre d'un programme appelé "Programme canado-américain (CANAM) d'essai et d'évaluation". Toute activité entreprise dans le cadre de ce programme sera désignée "projet d'essai et d'évaluation (E&E)".

2. Le Programme E&E mené aux termes du présent Accord sera régi par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), en date du 19 juin 1951.

3. Le présent Accord s'applique aux projets E&E élaborés dans le cadre du Programme susmentionné et approuvé par le ministre de la Défense nationale, au nom du Canada, et par le secrétaire de la Défense, au nom des États-Unis d'Amérique, ou par leurs représentants désignés. Le Canada peut refuser tout projet E&E proposé dans le cadre du présent Accord.

4. Un mémoire d'entente portant sur les formalités générales de mise en oeuvre du présent Accord, y compris la gestion et l'administration du programme, sera négocié et conclu par les représentants désignés du ministère de la Défense nationale (MDN) du Canada et du département de la Défense (DD) des États-Unis. Un arrangement prévoyant les modalités d'exécution de chaque projet canado-américain E&E sera négocié et conclu par le MDN et le DD.

5. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada. If, in unusual circumstances, the application of Canadian law may lead to delay or difficulty in the conduct of a T&E project, DOD may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation.

6. The Canadian Forces shall exercise command and control over Canadian facilities used by the DOD for T&E, and Canadian safety regulations and orders shall apply.

7. Specific T&E projects shall be confined to Canadian Forces bases, training areas and agreed air space. The tests and evaluations will include projects related to weapons, weapons systems, stores and equipment, and electronic warfare systems and may include associated training and tactics development activities.

8. In no case shall nuclear, biological or chemical warfare materials be brought into Canada under this Agreement. Cruise missiles shall be unarmed.

9. Except as provided in paragraph 10, the United States shall bear all the costs and expenditures of the T&E Program. Project Arrangements made under the terms and conditions of this Agreement shall not be finalized until such time as it is confirmed that funds have been authorized, appropriated and allocated for this purpose. Subject to Article VIII of NATO SOFA, the United States shall reimburse Canada for all costs incurred by Canada on behalf of the United States as a direct result of the T&E Program. DND charges for support shall not include any amounts for military pay nor include normal operating and maintenance expenses that would be incurred whether or not the DOD was using the facility.

10. Canada shall have the right to participate in all CANUS T&E projects. The scope, character and financial obligations, if any, of Canadian participation shall be determined for each project through consultation and shall be specified in the associated Project Arrangements.

11. While security for a T&E project will be the responsibility of the Canadian Forces (CF), in special cases such as an unscheduled termination of a test flight or an accident in or adjacent to a CF Base, the US forces may be requested to assume this responsibility on a case by case basis if circumstances so dictate. When appropriate, the services of the Canadian Forces to meet a special security case will be provided on a cost recoverable basis.

12. The use of a specified test area shall be dependent upon the availability of facilities and local resources. Every effort, however, shall be made by DND to accommodate a T&E project in CF plans and to obtain clearances for the use of air space associated with the test plan.



5. Rien dans le présent Accord ne doit déroger à l'application de la loi canadienne au Canada. Si, exceptionnellement, l'application de la loi au Canada risque de retarder ou de gêner l'exécution d'un projet E&E, le DD peut s'adresser aux autorités canadiennes pour obtenir les autorisations appropriées.

6. Les Forces canadiennes assureront le commandement et le contrôle des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, et les ordonnances et règles de sécurité canadiennes s'appliqueront à cet égard.

7. Des projets E&E spécifiques seront menés dans les limites de bases et de secteurs d'entraînement militaires canadiens et dans l'espace aérien convenu. Les activités d'essai et d'évaluation porteront sur des armes, des systèmes d'armes, des approvisionnements et des pièces d'équipement ainsi que sur des systèmes de guerre électronique, et pourront donner lieu à des activités connexes liées à l'entraînement et au développement de tactiques.

8. Des substances nucléaires, biologiques ou chimiques ne peuvent en aucun cas être introduites au Canada en vertu du présent Accord. Les missiles de croisière ne seront pas armés.

9. Sauf exception prévue au paragraphe 10, les États-Unis assumeront la totalité des coûts et des dépenses afférents au Programme E&E. Les arrangements de projet conclus selon les modalités du présent Accord ne seront pas finalisés avant qu'il soit confirmé que les fonds ont été autorisés et affectés à cette fin. Sous réserve des dispositions de l'Article VIII de l'Accord NATO SOFA, les États-Unis rembourseront au Canada toutes les dépenses engagées par lui pour le compte des États-Unis et découlant directement du Programme E&E. Les dépenses de soutien imputées par le MDN ne comprendront pas les sommes versées pour payer la solde des militaires, ni les frais normaux de fonctionnement et d'entretien qui auraient été engagés de toutes façons, que le DD ait utilisé ou non les installations.

10. Le Canada aura le droit de participer à tous les projets canado-américains E&E. L'importance et la nature de cette participation, ainsi que les engagements financiers, le cas échéant, seront déterminés dans chaque cas par le biais de consultations, et précisés dans les arrangements connexes.

11. La sécurité d'un projet E&E sera normalement la responsabilité des Forces canadiennes (FC), mais, dans des cas particuliers comme l'interruption imprévue d'un vol d'essai ou un accident à l'intérieur ou à proximité d'une base des FC, les forces américaines pourront être appelées à assumer cette responsabilité de façon ponctuelle, si les circonstances le justifient. Au besoin, les Forces canadiennes assureront les services requis pour des cas spécifiques de sécurité, moyennant recouvrement des coûts.

12. L'utilisation d'une aire d'essai donnée sera fonction de la disponibilité des installations et des ressources locales. Cependant, le MDN ne doit ménager aucun effort pour intégrer aux plans des FC un projet E&E donné, et pour obtenir les autorisations nécessaires quant à l'utilisation de l'espace aérien correspondant au plan d'essais.



13. The use of Canadian civil airspace shall be approved and controlled by the Minister of Transport. Flight corridors in Canada to be used for the testing of cruise missiles shall be selected to ensure minimum disruption to civil aircraft operations and minimum disturbance to persons on the ground.

14. DND may review the types of T&E data that are expected to be acquired by DOD during the conduct of a particular project to determine their relevance to DND programs. DND may request that the data acquired during the conduct of the project be provided by DOD. Data provided by DOD shall be at no cost to Canada except as provided in paragraph 10 above. All proprietary information and data exchanged under this Program shall be in accordance with the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed in Brussels on October 19, 1970. All T&E Project Arrangements shall contain the appropriate Intellectual Property provisions.

15. Any classified information and material exchanged under this Program will be safeguarded in accordance with existing arrangements between Canada and the United States in relation to the protection of classified information.

16. All tests and evaluations involving US classified information and/or material will be carried out under US Government security control unless the specific Project Arrangement specifies otherwise. However, the Canadian Forces shall continue to exercise command and control over Canadian facilities used by the DOD for T&E as provided for in paragraph 6 of this Agreement.

17. The release of information to the public concerning any project under this Agreement shall require prior consultation and coordination between appropriate US and Canadian authorities.

18. The DOD shall comply with Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces in respect of the protection of the environment. DOD shall assume financial responsibility for any environmental studies required under Canadian law, regulations and orders.

19. Claims arising from T&E projects shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA. Activities conducted under this Agreement are deemed to be in connection with the operation of the North Atlantic Treaty for the purposes of applying Article VIII, Paragraph 1.

20. DND will provide, on a reimbursable basis, all goods, services and facilities required from Canadian sources during the period of this Agreement.

13. L'utilisation de l'espace aérien relevant des autorités civiles canadiennes sera approuvée et contrôlée par le ministre des Transports. Les couloirs aériens utilisés au Canada pour l'essai de missiles de croisière doivent être choisis de façon à perturber le moins possible les opérations aériennes civiles et à causer le minimum de dérangement aux personnes au sol.

14. Le MDN peut examiner la nature des données E&E que le DD est censé recueillir dans le cadre d'un projet particulier afin d'en déterminer la pertinence par rapport aux programmes du MDN. Le MDN peut, par ailleurs, demander que les données recueillies dans le cadre du projet lui soient communiquées par le DD. Ces données seront fournies au Canada à titre gracieux, sauf dans les cas prévus au paragraphe 10 ci-dessus. Tout échange de données et de renseignements exclusifs dans le cadre de ce Programme sera conforme aux dispositions de l'Accord OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970. Tout arrangement relatif à un projet E&E renfermera les dispositions appropriées touchant la propriété intellectuelle.

15. Toute information ou tout matériel classifié échangés dans le cadre du Programme seront gardés en sûreté conformément aux ententes en vigueur entre le Canada et les États-Unis concernant la protection de l'information classifiée.

16. Sauf indication expresse à l'effet du contraire dans l'arrangement de projet, toute activité E&E nécessitant l'utilisation de renseignements ou de matériel américains classifiés sera assujettie au contrôle de sécurité du Gouvernement des États-Unis. Toutefois, les Forces canadiennes continueront d'assurer le commandement et le contrôle des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, comme le stipule le paragraphe 6 du présent Accord.

17. La diffusion au public de renseignements sur tout projet exécuté en vertu du présent Accord ne sera autorisée qu'une fois que les autorités américaines et canadiennes compétentes auront mené les consultations et les activités de coordination qui s'imposent.

18. Le DD doit observer les lois, règles et ordonnances applicables aux Forces canadiennes pour ce qui touche la protection de l'environnement. Il assumera la responsabilité financière de toute étude environnementale requise aux termes des lois, règles et ordonnances canadiennes.

19. Les réclamations présentées par suite d'un projet E&E seront réglées conformément aux dispositions de l'Article VIII de l'Accord NATO SOFA. Les activités menées dans le cadre du présent Accord sont considérées comme liées à celles menées dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'Article VIII.

20. Le MDN fournira, moyennant remboursement des frais engagés, tous les biens, toutes les installations et tous les services requis de sources canadiennes pendant la durée du présent Accord.

21. Removal and disposal of United States Government property shall be governed by the Agreement between the United States of America and Canada regarding Disposal of United States Excess Property in Canada effected by the Exchange of Notes signed in Ottawa, August 28 and September 1, 1961. No activities undertaken pursuant to this T&E Agreement shall be deemed "joint exercises for Canadian and United States forces" as that term is used in paragraph 6 of the Note dated August 28, 1961.

22. To the extent that existing laws, regulations and agreements, including NATO SOFA, permit, the import into Canada and purchase in Canada of equipment and goods required for T&E projects shall not be subject to customs duties, federal sales taxes and excise taxes.

23. This Agreement shall remain in force for a period of five years and will be renewed automatically for a further term of five years, subject to the following provisions:

- (a) This Agreement may be terminated in its entirety upon twelve months notice in writing by either Government, or in whole or in part, by either Government, without advance notice, should either Government consider it necessary by reason of an extreme emergency such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended.
- b) In the event of the termination of this Agreement the Governments of Canada and the United States shall negotiate the settlement of outstanding financial issues.
- c) Either Government shall reserve the right to cancel, suspend, postpone or terminate any specific test and evaluation project, if in its opinion, any unforeseen imperative circumstances should so warrant. In such event the financial obligations of the parties, including reimbursement of costs incurred by a party as a result of cancellation, suspension, postponement or termination by the other party, shall be the subject of separate negotiation.
- d) This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB  
*Ambassador*

The Honourable Kenneth W. Dam,  
Acting Secretary of State,  
Department of State,  
Washington.

21. L'enlèvement et l'élimination de tout bien appartenant au Gouvernement des États-Unis seront régis par l'Accord intervenu, par l'Échange de Notes signées à Ottawa les 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961, entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des États-Unis au Canada. Aucune activité entreprise en vertu du présent Accord ne doit être considérée comme une "manoeuvre conjointe de forces du Canada et des États-Unis" selon l'expression utilisée au paragraphe 6 de la Note datée du 28 août 1961.

22. Dans la mesure où les lois, les règlements et les accords existants, y compris l'Accord NATO SOFA, le permettent, l'importation au Canada et l'achat au Canada de l'équipement et des produits nécessaires à l'exécution de projets E&E ne doivent pas être assujettis aux droits de douane, à la taxe de vente et à la taxe d'accise.

23. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Le présent Accord peut être dénoncé dans sa totalité sur présentation d'un préavis écrit de douze mois par l'un ou l'autre Gouvernement, ou dans sa totalité ou en partie, par l'un ou l'autre Gouvernement, sans préavis, si l'un ou l'autre Gouvernement, le juge nécessaire par suite d'une situation d'urgence extrême, comme une guerre, une invasion, une insurrection ou une émeute réelle ou appréhendée.
- b) En cas de dénonciation du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis négocieront le règlement des questions financières en suspens.
- c) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit d'annuler, de suspendre, de reporter ou de faire cesser tout projet d'essai et d'évaluation si, à son avis, quelque circonstance urgente imprévue le justifie. Le cas échéant, les obligations financières des parties, y compris le remboursement des dépenses engagées par une partie par suite de l'annulation, de la suspension, du report ou de l'interruption d'un projet par l'autre partie, feront l'objet de négociations distinctes.
- d) Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des deux parties.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé aux considérations qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
ALLAN GOTLIEB

L'honorable Kenneth W. Dam,  
Le Secrétaire d'État intérimaire,  
Département d'État,  
Washington.



## II

*The Acting Secretary of States of the United States of America  
to the Ambassador of Canada*

Washington, February 10, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 64 dated February 10, 1983, concerning the test and evaluation of United States defense systems in Canada.

I am pleased to inform you that the Government of the United States accepts the proposals contained in your Note and that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement regarding this matter which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KENNETH W. DAM  
*Acting Secretary of State*

The Honourable Allan Gotlieb,  
Ambassador of Canada,  
Washington.

## II

*Le Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada*

*(Traduction)*

Washington, le 10 février 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 64 du 10 février 1983 concernant l'essai et l'évaluation de systèmes de défense au Canada.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans votre Note et que votre Note et la présente Note en réponse constitueront un Accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État intérimaire,*  
KENNETH W. DAM

L'honorable Allan Gotlieb,  
Ambassadeur du Canada,  
Washington.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/6  
ISBN 0-660-54060-6

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/6  
ISBN 0-660-54060-6

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Framework Agreement between CANADA and ALGERIA

Ottawa, February 14, 1983

In force February 14, 1983

---

## SCIENCE

Accord cadre entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Ottawa, le 14 février 1983

En vigueur le 14 février 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Framework Agreement between CANADA and ALGERIA

Ottawa, February 14, 1983

In force February 14, 1983

---

## SCIENCE

Accord cadre entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Ottawa, le 14 février 1983

En vigueur le 14 février 1983

---

**FRAMEWORK AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF  
ALGERIA**

The Government of Canada and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Wishing to promote and to add a dynamic dimension to human cooperation between to two countries;

Wishing to strengthen the existing ties and to consolidate, develop and diversify scientific and technical cooperation between them;

Wishing to develop action of mutual interest in the fields of training, technology transfer and procedures, scientific and technological research and specialized manpower;

Determined to work together regularly and to strive to consolidate and to develop mutually beneficial activities of all kinds;

Wishing to plan scientific and technical cooperation as a means of encouraging and supporting bilateral relations in the economic field;

Wishing to ensure that any action undertaken in these fields is carried out properly;

Recalling their Understanding of May 3, 1979 concerning the formation of an Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical cooperation as well as their Understanding of November 18, 1982 concerning the financing of a program of scientific, technical and cultural cooperation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The two Parties undertake to consolidate, develop and diversify their scientific and technical cooperation, in order to strengthen the ties between the two peoples as well as encourage and support economic relations between the two countries.

**ARTICLE II**

This Agreement shall bring together the various available instruments of cooperation through which technical cooperation between the two Parties might be directed and developed in accordance with the laws and regulations in force in each of the two States.

# **ACCORD CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Soucieux de promouvoir et de dynamiser la coopération humaine entre les deux pays;

Désireux de renforcer les liens existants entre eux, de consolider, de développer et de diversifier la coopération scientifique et technique;

Souhaitant développer des actions d'intérêt mutuel dans les domaines de la formation, des transferts de technologie et de procédures, de la recherche scientifique et technologique et de la spécialisation de la main-d'œuvre;

Déterminés à se concerter régulièrement et à œuvrer pour consolider et développer toutes actions mutuellement bénéfiques;

Désireux de concevoir la coopération scientifique et technique comme moyen d'incitation et de soutien des rapport bilatéraux dans le domaine économique;

Soucieux de veiller à la bonne exécution de toute action engagée dans ces domaines;

Rappelant leur Entente du 3 mai 1979 portant sur la création d'une Commission Intergouvernementale de Coopération Économique Scientifique et Technique ainsi que leur Entente du 18 novembre 1982 portant sur le financement d'un programme de coopération scientifique, technique et culturelle;

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

Les deux Parties s'engagent à consolider, à développer et à diversifier leur coopération scientifique et technique, tant pour raffermir les liens entre les deux peuples que pour élargir et soutenir les relations économiques entre les deux pays.

## **ARTICLE II**

Le présent Accord regroupe les divers instruments de coopération disponibles qui sont susceptibles d'orienter et de développer la coopération technique entre les deux Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États;



## ARTICLE III

With this in mind, the two Parties shall give priority to training and shall promote scientific and technical cooperation activities in those economic, cultural and social activity sectors deemed to have priority by the Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation, hereinafter called the Joint Commission.

## ARTICLE IV

The activities and means of technical cooperation deemed to have priority by the two Parties shall be:

- (a) Academic training at the post-graduate level;
- (b) The arrangement of training, development, refresher and specialization courses;
- (c) The organization of technical visits and study missions;
- (d) The preparation or assistance in the preparation of timely studies, research and experimentation in the scientific, technical or managerial fields;
- (e) The sending of specialists and experts either individually or in teams, mainly for activities of short or medium duration;
- (f) Measures designed to encourage teacher recruitment;
- (g) Location of resource persons and channelling of information requests at the appropriate levels of authority;
- (h) The provision of bibliographical and documentary material;
- (i) All other forms of cooperation relating to their responsibilities on which they shall agree.

## ARTICLE V

The two Parties shall encourage the utilization of all Canadian programs that might be carried out in order to enhance bilateral cooperation, especially those relating to “industrial cooperation” and “institutional cooperation”.

## ARTICLE VI

In accordance with Article V, the two Parties shall encourage direct cooperation between their training and research institutions, including their university faculties, cooperatives and professional associations, as supported by the Government of Canada’s “institutional cooperation” program, including exchange and joint research projects and other forms of cooperation.

## ARTICLE VII

The two Parties shall rely on the authorities, organizations, institutions and enterprises that have the expertise to implement said activities.

## ARTICLE III

Dans cet esprit, les deux Parties privilégient la formation et favorisent les actions de coopération scientifique et technique dans les secteurs d'activités économiques, culturelles et sociales retenus comme prioritaires par la Commission Intergouvernementale de Coopération Économique, Scientifique et Technique ci-dessous dénommée Commission mixte.

## ARTICLE IV

Les activités et moyens de coopération technique privilégiés par les deux Parties sont:

- a) La formation académique au niveau de la post-graduation;
- b) La mise sur pied de stages de formation, de perfectionnement, de recyclage et de spécialisation;
- c) L'organisation de visites techniques et de missions d'études;
- d) La réalisation ou l'assistance à la réalisation d'études ponctuelles, de recherches et d'expérimentations dans les domaines scientifique, technique ou de la gestion;
- e) L'envoi individuellement ou en équipes de spécialistes et d'experts surtout pour des actions de courte ou de moyenne durée;
- f) Des mesures propres à favoriser le recrutement d'enseignants;
- g) Le repérage de personnes ressources et l'aiguillage de demandes d'information auprès des instances appropriées;
- h) La fourniture de matériel de bibliographie et de documentation;
- i) Toutes autre forme de coopération correspondant à leurs responsabilités et sur laquelle ils se mettront d'accord;

## ARTICLE V

Les deux Parties encouragent l'utilisation de tous les programmes du Canada susceptibles d'être mis en œuvre pour renforcer la coopération bilatérale, notamment ceux relatifs à la «coopération industrielle» et la «coopération institutionnelle»;

## ARTICLE VI

Conformément à l'article V, les deux Parties favorisent la coopération directe entre leurs institutions de formation et de recherche y compris leurs facultés universitaires et leurs coopératives et associations professionnelles, telle qu'appuyée par le programme de «coopération institutionnelle» du Gouvernement du Canada, incluant les projets d'échange, de recherche conjointe et d'autres formes de coopération;

## ARTICLE VII

Pour la mise en œuvre desdites actions, les deux Parties font appel aux instances, organismes, institutions et entreprises ayant les compétences requises pour leur exécution;

## ARTICLE VIII

The financial costs and managerial efforts required to implement the cooperative activities listed in Article IV shall be borne by the two Governments according to the principle of shared responsibilities.

## ARTICLE IX

This Agreement shall be implemented mainly through sectoral understandings or subsidiary arrangements that shall describe, for one or more sectors:

- (a) The objectives, specific action programs and technical conditions for implementation;
- (b) The conditions for the allocation of various types of activities as listed in Article IV;
- (c) Where applicable, the financing of said activities, including the possibility of conducting some of them on a cost recovery basis;
- (d) Whatever other administrative conditions may be required for their establishment.

## ARTICLE X

The cooperative activities may be conducted through the intervention of various executive agencies which, after obtaining the approval of the Parties to this Agreement, may themselves conclude subsidiary arrangements.

## ARTICLE XI

The administrative and financial provisions governing the recruitment and secondment of experts and the status of students and trainees shall be determined by subsequent understanding applicable to all implementation arrangements under this Agreement, and by other terms and conditions to be determined by common consent.

## ARTICLE XII

- (a) The scientific and technical cooperation requirements of either Party shall be put forward when the Joint Commission meets;
- (b) Within the framework of the work of the Joint Commission, and to ensure coordination in the implementation of its activities, an Intergovernmental Working Group on Scientific and Technical Cooperation is instituted and it shall meet as required at a time mutually agreed upon by the Parties.

This Intergovernmental Working Group for Scientific and Technical Cooperation shall be responsible for:

- determining, on the basis of the decisions and policies of the Joint Commission, the terms and conditions governing implementation of the scientific and technical cooperation activities, and seeing that they are carried out properly;

## ARTICLE VIII

Les coûts financiers, tout comme les efforts de gestion nécessaires à la mise en œuvre des diverses actions de coopération énumérés à l'article IV seront supportés par les deux Gouvernements sur la base du principe du partage des charges;

## ARTICLE IX

Le présent Accord sera principalement mis en œuvre par des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires qui détermineront pour un ou plusieurs secteurs d'activités:

- a) Des objectifs, des programmes d'action définis et les modalités techniques de mise en œuvre;
- b) Les modalités de prise en charge de divers types d'activités tels qu'énumérés à l'article IV;
- c) Le cas échéant, les financements afférents à ces activités y inclus la possibilité que certaines d'entre elles soient entreprises sur la base du recouvrement des coûts;
- d) De même que toute autre modalité administrative nécessaire à leur implantation;

## ARTICLE X

Les actions de coopération pourront s'appuyer sur l'intervention de divers agents d'exécution qui, sous réserve de l'approbation préalable des Parties au présent Accord, pourront eux-mêmes conclure des arrangements subsidiaires;

## ARTICLE XI

Les dispositions administratives et financières régissant le recrutement et le détachement des experts ainsi que le statut des étudiants et stagiaires seront déterminées par un protocole ou un arrangement subsidiaire subséquent applicable à l'ensemble des protocoles de mise en œuvre du présent Accord ainsi que d'autres modalités qui pourraient être retenues d'un commun accord;

## ARTICLE XII

- a) Les besoins de coopération scientifique et technique de l'une ou de l'autre Partie sont exprimés lors de la réunion de la Commission mixte;
- b) Dans le cadre des travaux de la Commission mixte, et pour assurer la mise en œuvre coordonnée des actions, il est créé un groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique qui se réunira en tant que besoin à un moment décidé en commun par les deux Parties.

Le groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique sera notamment chargé:

- De préciser, sur la base des décisions et orientations de la Commission mixte, le contenu et les modalités de mise en œuvre des actions de coopération scientifique et technique et d'en suivre l'exécution;

- monitoring the implementation of the scientific and technical cooperation activities in general and evaluating the results thereof;
- submitting to the Joint Commission any proposals that might improve the quality and intensity of human relations between the two countries.

#### ARTICLE XIII

The scope of this Agreement does not include the purchase of equipment, unless such purchase should be exceptionally and specifically allowed in one of the sectoral understandings or subsidiary arrangements derived from this Agreement for purposes of immediate scientific research related to the training or research project agreed upon by the two Parties.

#### ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be modified subsequently by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XV

This Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be extended by tacit consent (from year to year), unless it should be denounced by either Party upon three month's written notice.

- De veiller à la mise en œuvre de l'ensemble des actions de coopération scientifique et technique et d'en évaluer les résultats;
- De soumettre à la Commission mixte toute proposition de nature à améliorer la qualité et le volume des relations humaines entre les deux pays;

#### ARTICLE XIII

Le présent Accord ne vise pas l'achat d'équipement à moins que, à titre exceptionnel, celui-ci ne soit nommément permis dans un des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires relevant de l'Accord et ce, pour fins de recherches scientifiques immédiates liées au projet de formation ou de recherche qui aura été agréé entre les deux Parties.

#### ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra par la suite être modifié par l'échange de notes diplomatiques;

#### ARTICLE XV

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera prorogé tacitement (d'année en année), sauf dénonciation par l'une des deux Parties, moyennant préavis écrit d'au moins trois mois.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreements.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of February 1983, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 14<sup>ième</sup> jour de février 1983, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

ABDELHAK BRERHI  
*For the Government of the*  
*Democratic and Popular*  
*Republic of Algeria*  
*Pour le Gouvernement de la*  
*République Algérienne*  
*Démocratique et Populaire*





© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/7  
ISBN 0-660-54099-1

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/7  
ISBN 0-660-54099-1

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
-T67

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, March 21, 1983

In force March 21, 1983  
with effect from March 4, 1983

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Washington, le 21 mars 1983

En vigueur le 21 mars 1983  
avec effet à partir du 4 mars 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

### Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, March 21, 1983

In force March 21, 1983  
with effect from March 4, 1983

---

## AIR

### Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 21 mars 1983

En vigueur le 21 mars 1983  
avec effet à partir du 4 mars 1983

---



**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH RESPECT TO THE AIR  
CANADA SEAT SALE AND THE PARTICIPATION IN THE CANADA-  
AUSTRALIA MARKET OF THE U.S. CARRIER, CONTINENTAL  
AIRLINES**

**I**

*The Department of State of the United States of America  
to the Embassy of Canada*

Washington, March 21, 1983

The Department of State refers the Embassy of Canada to the bilateral aviation discussions on air fares held in Washington, D.C. February 28 — March 2, 1983 pursuant to Article XIII(e) of the Air Transport Agreement between the United States and Canada, as amended, and to the agreement in principle reflected by the exchange of letters dated March 4, 1983 between the Department and the Embassy. The specific elements of this agreement are as follows:

1. The United States aeronautical authorities shall end their February 24, 1983 suspension of the Canada-United States "seat sale" fares of Air Canada so that sales may resume immediately and passengers may use such fares effective March 4, 1983.
2. The Canadian aeronautical authorities shall allow implementation of matching United States-Canada "seat sale" fares by U.S. airlines, so that sales may resume immediately and passengers may use such fares effective March 4, 1983.
3. Fares in the United States-Australia and United States-Fiji markets now available only to passengers originating in North America outside U.S. territory shall be withdrawn from sale by Continental Airlines, and any "arbitraries" used exclusively in combination with such fares shall also be withdrawn, when requisite approvals are received from Canada and third country aeronautical authorities of Continental Airlines' matching fares described in paragraph 4 below.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN  
ACCORD PORTANT SUR LA VENTE PROMOTIONNELLE DES PLACES  
D'AIR CANADA ET LA PARTICIPATION AU MARCHÉ CANADA-  
AUSTRALIE DU TRANSPORTEUR AÉRIEN AMÉRICAIN CONTI-  
NENTAL AIRLINES**

**I**

*Le Département d'État des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassade du Canada*

*(Traduction)*

Washington, le 21 mars 1983

Le Département d'État des États-Unis désire rappeler à l'Ambassade du Canada les discussions bilatérales relatives à l'aviation qui ont eu lieu à Washington, D.C. du 28 février au 2 mars 1983 au sujet des tarifs aériens conformément à l'Article XIII(e) de l'Accord sur les transports aériens entre les États-Unis et le Canada, tel qu'amendé, et à l'accord de principe reflété dans l'échange des lettres datées du 4 mars 1983 entre le Département et l'Ambassade. Les éléments spécifiques de cet accord sont les suivants:

1. Les autorités de l'aviation civile des États-Unis mettront fin à la suspension décrétée par elles le 24 février 1983, des tarifs spéciaux ('seat sale') du Canada aux États-Unis d'Air Canada, de façon à permettre la reprise immédiate des ventes et à autoriser les passagers à bénéficier de ces tarifs, à partir du 4 mars 1983.

2. Les autorités canadiennes de l'aviation civile autoriseront l'application de tarifs ('seat sale') équivalents entre les États-Unis et le Canada par les transporteurs aériens des États-Unis de façon à permettre la reprise immédiate des ventes et à autoriser les passagers à bénéficier de ces tarifs, à partir du 4 mars 1983.

3. Les tarifs applicables aux marchés entre les États-Unis et l'Australie de même qu'entre les États-Unis et Fidji qui sont maintenant offerts uniquement aux passagers dont le point d'origine en Amérique du Nord se trouve à l'extérieur des États-Unis ne doivent plus être offerts en vente par Continental Airlines, et tout tarif 'proportionnel' utilisé exclusivement en conjonction avec lesdits tarifs doit également être retiré, et ce, à partir du moment où les approbations nécessaires des tarifs équivalents de Continental Airlines décrits au paragraphe 4 ci-dessous sont accordées par le Canada et les autorités de l'aviation civile du pays tiers concerné.

4. The Canadian aeronautical authorities shall:

- (a) approve all fares filed by Continental Airlines that match the fares offered by Canadian, Australian or Fijian airlines for service between Sydney, Melbourne, and Fiji, on the one hand, and all points in Canada from which CP Air offers such fares, on the other, whether the matching fares are offered on an interline or intraline basis;
- (b) permit Continental to offer such fares on a total of four days per week to Sydney, of which two days may be selected at its exclusive discretion and of which two days must be days on which CP Air operates Canada-Sydney service;
- (c) permit Continental to match any Canada-Melbourne fare on any two days per week on which Continental enjoys the right to match Canada-Sydney fares; and
- (d) permit Continental to match fares from the points in Canada described in subparagraph (a) above to Fiji two days per week selected at Continental's exclusive discretion.

5. The total number of passengers using the matching fares described in paragraph 4 above from Canada, on the one hand, to Australia and Fiji on the other, shall not exceed 160 per week, provided that the annual total number of such passengers shall not exceed 8,000.

6. The United States Government shall carefully monitor the matching fare program described in paragraphs 4 and 5 above to ensure compliance with those paragraphs and shall provide periodic assurances of compliance with those paragraphs to the Canadian Government.

7. Upon request by either the United States or Canada, if any airline files fares to Australia or Fiji, restricted to travelers originating outside its territory, both Parties shall agree to hold prompt consultations.

8. This agreement shall expire twelve months from the effective date of the matching fares described in paragraph 4 above, unless otherwise agreed by the Parties.

9. Subject to the approval of both Governments and to the provisions of paragraph 5 above, any United States airline may match the fares that Continental is permitted to match pursuant to paragraph 4 above.

Confirmation of the foregoing elements will constitute an agreement, which is authentic in English and French, between the United States and Canada, effective March 4, 1983, and which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

Department of State

4. Les autorités canadiennes de l'aviation civile devront:

- a) approuver tous les tarifs soumis à l'homologation par Continental Airlines équivalant aux tarifs offerts par les transporteurs aériens canadien, australien, ou fidjien pour la liaison aérienne entre Sydney, Melbourne et Fidji, d'une part, et tous les points d'origine au Canada où CP Air applique de tels tarifs d'autre part, que ces tarifs soient offerts ou non sur la base d'un service effectué par un seul transporteur ou d'un service effectué par deux ou plusieurs transporteurs (intraline or interline basis);
- b) permettre à Continental d'offrir de tels tarifs pendant un total de quatre jours par semaine à destination de Sydney, desquels deux jours pourront être choisis à la discrétion pleine et entière de Continental et deux jours devront être des jours où CP Air dessert la liaison Canada-Sydney;
- c) permettre à Continental d'égaliser tout tarif sur la liaison Canada-Melbourne durant deux des jours de la semaine où Continental bénéficie du droit d'égaliser les tarifs Canada-Sydney; et
- d) permettre à Continental d'égaliser les tarifs offerts à partir des points d'origine au Canada décrits au sous-paragraphe a) ci-dessus à destination de Fidji et ce, pendant deux jours de la semaine choisis à la discrétion pleine et entière de Continental

5. Le nombre total de passagers bénéficiant des tarifs équivalents décrits au paragraphe 4 ci-dessus depuis le Canada, d'une part, vers l'Australie et Fidji d'autre part, ne doit pas être supérieur à 160 par semaine, compte-tenu du fait que le nombre total annuel de ces passagers ne doit pas dépasser 8,000.

6. Le gouvernement des États-Unis surveillera de près le programme de tarifs équivalents décrit aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour s'assurer du respect des règles établies à ces paragraphes et devra fournir périodiquement l'assurance au gouvernement du Canada du respect desdites règles.

7. Au cas où les États-Unis ou le Canada se verraient appeler par un transporteur aérien à homologuer des tarifs applicables vers l'Australie ou Fidji, limités à des voyageurs dont le point d'origine est à l'extérieur de leur propre territoire, chacune des Parties accepterait de répondre affirmativement à une demande de consultations de l'autre Partie et de tenir rapidement des consultations à ce sujet.

8. Le présent Accord doit prendre fin douze mois après la date d'entrée en vigueur des tarifs équivalents décrits au paragraphe 4 ci-dessus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

9. Avec l'approbation des deux gouvernements et conformément aux dispositions prises au paragraphe 5 ci-dessus, tout transporteur aérien des États-Unis peut présenter des tarifs équivalant à ceux que Continental est autorisé à présenter en vertu du paragraphe 4 ci-dessus.



II

*The Embassy of Canada to the Department of State  
of the United States of America*

No. 121

Washington, March 21, 1983

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department's Note of 21 March, 1983 which reads as follows:

“(See American Note of March 21, 1983)”

The Embassy has the honour to confirm that the Department's Note and this reply constitute an Agreement, which is authentic in English and in French, between Canada and the United States, effective 4 March, 1983, and which shall enter into force on the date of this Note, 21 March 1983.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

The Canadian Embassy

## II

*L'Ambassade du Canada au Département d'État  
des États-Unis d'Amérique*

N° 121

Washington, le 21 mars 1983

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'État des États-Unis et a l'honneur de se référer à la Note du Département du 21 mars 1983 qui, en traduction française, se lit comme suit:

«(Voir la Note Américaine du 21 mars 1983)»

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la Note du Département et la présente réponse, authentique dans chacune des versions française et anglaise, constituent un Accord entre le Canada et les États-Unis, applicable à partir du 4 mars 1983, et qui entrera en vigueur à la date de cette Note, le 21 mars 1983.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion de renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

L'Ambassade du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/8  
ISBN 0-660-54806-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/8  
ISBN 0-660-54806-2









CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF NIGERIA

Lagos, March 29, 1983

In force March 29, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DU NIGÉRIA

Lagos, le 29 mars 1983

En vigueur le 29 mars 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF NIGERIA

Lagos, March 29, 1983

In force March 29, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DU NIGÉRIA

Lagos, le 29 mars 1983

En vigueur le 29 mars 1983

# **AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN- MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA**

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

DESIROUS of strengthening the ties of friendship and promoting and enlarging economic and technical co-operation and further developing trade between their two countries to the greatest possible extent;

MINDFUL of the mutual advantages to be derived by the Contracting Parties from such co-operation;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

The Contracting Parties shall promote economic and technical co-operation, and trade relations between their two countries, within the limits of their capabilities and resources and on a basis of equality, mutual understanding and mutual benefit.

## **ARTICLE II**

The fields of co-operation envisaged shall cover inter alia the following;

- (a) industrial development;
- (b) establishment of joint ventures or companies;
- (c) exchange or purchase of technology and equipment;
- (d) provision of experts, advisers, post-graduate and technical training;
- (e) provision or consultancy services;
- (f) any other form of co-operation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

## **ARTICLE III**

The economic and technical co-operation envisaged in Article II shall be implemented under separate arrangements or contracts to be concluded by the competent authorities or organizations of the two countries.

2. Enterprises from both countries are free to take part in tenders in order to implement any projects pursuant to this Agreement.

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après appelés «les Parties contractantes»),

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié, promouvoir et élargir la coopération économique et technique, et poursuivre dans la plus grande mesure possible le développement des échanges commerciaux entre leurs deux pays,

AYANT présents à l'esprit les avantages mutuels que les Parties contractantes peuvent tirer d'une coopération de ce genre,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, et sur une base d'égalité, de compréhension mutuelle et d'avantage mutuel, les Parties contractantes encouragent la coopération économique et technique ainsi que les relations commerciales entre leurs deux pays.

**ARTICLE II**

Les domaines de coopération envisagés comprennent notamment les suivants:

- a) le développement industriel;
- b) la mise sur pied d'opérations ou de sociétés conjointes;
- c) l'échange ou l'achat de technologies et de matériel;
- d) l'envoi de spécialistes et de conseillers, et la formation technique et la formation de diplômés;
- e) la prestation de services de consultants;
- f) toute autre forme de coopération dont peuvent convenir les Parties contractantes.

**ARTICLE III**

1. Les modalités de mise en œuvre de la coopération économique et technique envisagée à l'Article II sont établies aux termes d'arrangements ou de contrats distincts que conclueront les autorités ou les organismes compétents des deux pays.

2. Les entreprises de l'un et l'autre pays sont libres de répondre aux appels d'offres visant la mise en application d'un projet quelconque conformément au présent Accord.



## ARTICLE IV

The Government of Canada hereby designates the Department of External Affairs and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of National Planning, respectively, as the appropriate organs for the purpose of coordinating and implementation of this Agreement and other matters relating thereto.

2. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing at any time, any other body, organization, Ministry or Department in place of, or in addition to those designated in the preceding paragraph.

## ARTICLE V

With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Economic Committee shall be established which shall be composed of representatives of both Contracting Parties. The Committee shall normally meet annually by mutual agreement alternately in the capitals of the two countries.

2. The leader of each Contracting Party to the meeting of the Joint Committee shall be a Government official or, where mutually agreed, a member of Government.

3. The Committee shall have the following responsibilities:

- (a) promote, facilitate and co-ordinate the implementation of this Agreement and the achievement of its objectives;
- (b) serve as a forum for the exchange of information and for consultation between the two Contracting Parties towards expanding and facilitating the economic and trade relations between the two countries;
- (c) identify through periodic review of economic developments in both countries, sectors in which mutually beneficial co-operation may be pursued;
- (d) identify specific projects for co-operative implementation by appropriate agencies and enterprises of both countries;
- (e) encourage and facilitate contracts and negotiations between appropriate authorities and organizations of both countries.

## ARTICLE VI

Any person acting under the authority of one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate arrangements or contracts made thereunder shall restrict his activities in the said territory to matters relating to the Agreement, arrangements or contracts and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

#### ARTICLE IV

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement du Canada désignent respectivement par les présentes le ministère fédéral du Plan National et le ministère des Affaires extérieures comme organes compétents chargés de la coordination de la mise en application du présent Accord ainsi que des autres questions y afférentes.

2. Chaque Partie contractante dispose en tout temps du droit de désigner, par écrit, toute autre entité ou tout autre organisme, ministère ou département au lieu ou en sus de ceux désignés au paragraphe précédent.

#### ARTICLE V

1. En vue d'assurer la mise en application du présent Accord, il est créé une commission mixte de coopération économique composée de représentants de l'une et l'autre Partie contractante. La commission se réunit normalement tous les ans par entente mutuelle, et tour à tour dans la capitale de l'un et l'autre pays.

2. Le chef de la délégation de chaque Partie contractante à la réunion de la commission mixte est un représentant du Gouvernement ou, par entente mutuelle, un membre du Gouvernement.

3. La commission est chargée des fonctions suivantes:

- a) promouvoir, faciliter et coordonner la mise en application du présent Accord ainsi que la réalisation de ses objectifs;
- b) servir de cadre à l'échange de renseignements et à la consultation entre les Parties contractantes en vue d'élargir et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- c) grâce à un examen périodique de la situation économique dans les deux pays, cerner les secteurs qui se prêtent à une coopération mutuellement avantageuse;
- d) retenir des projets précis qui sont mis en application, en coopération, par les entreprises et les organismes compétents de l'un et l'autre pays;
- e) encourager et faciliter les rapports et les négociations entre les autorités et les organismes compétents de l'un et l'autre pays.

#### ARTICLE VI

1. Quiconque se trouvant sous l'autorité de l'une ou l'autre Partie contractante lorsqu'il remplit des obligations quelconques dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord ou de tout arrangement ou contrat distinct passé en application dudit Accord limite ses activités dans ledit territoire aux questions touchant l'Accord, l'arrangement ou le contrat, et observe les lois et les règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Experts or other persons seconded by one Contracting Party to carry out duties in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall do so in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it. Such experts or persons shall comply with any instructions issued by the other Contracting Party as may be appropriate to the nature of their duties.

#### ARTICLE VII

Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others of one Contracting Party who have carried out any studies or surveys in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any such designated documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other party without the prior written approval of the other Contracting Party.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from international agreements, conventions, treaties or protocols concluded by either of the Contracting Parties prior to its conclusion.

#### ARTICLE IX

The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiation without prejudice to any rights arising under arrangements or contracts concluded pursuant to the provisions of Article III, paragraph I.

#### ARTICLE X

Any amendment or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into force after approval by both Contracting Parties.

#### ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. Les spécialistes ou autres personnes détachés par une Partie contractante dans le but d'exécuter des tâches dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord les exécutent en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou les organismes désignés par elle. Ces spécialistes ou personnes se conforment à toute instruction appropriée à la nature de leurs tâches qui est donnée par l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE VII

1. Tous groupes d'examen à vocation économique, tous spécialistes techniques, toutes missions de recherche, tous ingénieurs consultants et toutes autres personnes relevant d'une Partie contractante qui ont exécuté une étude ou un examen quelconque dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord préparent des rapports sur leurs travaux et en transmettent copie à l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante s'engage à garder confidentiels tous les rapports, renseignements ou données ainsi désignés qui ont été reçus ou qui sont venus en sa possession pendant la mise en application du présent Accord, et à ne pas donner ces documents ou des copies de ces documents, ni de tels renseignements ou données, à une autre partie quelconque sans l'approbation écrite préalable de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord n'a aucun effet sur la validité ou sur l'exécution de toute obligation découlant d'accords, de conventions, de traités ou de protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie contractante avant sa conclusion.

#### ARTICLE IX

Les Parties contractantes s'efforcent de régler tout problème ou différend ou toute divergence de vues survenant entre elles au sujet du présent Accord en recourant à la négociation bilatérale, sans préjudice de tous droits découlant d'arrangements ou de contrats conclus en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article III.

#### ARTICLE X

Toute modification ou révision du présent Accord s'effectue par écrit et entre en vigueur après l'approbation des Parties contractantes.

#### ARTICLE XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeure par la suite pendant une période de cinq ans.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each, unless either Party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lagos this 29th day of March 1983 in duplicate in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

CHARLES LAPOINTE  
*For the Government of Canada*

GEOFFREY A. THOMAS  
*For the Government of the Federal Republic of Nigeria*



2. Le présent Accord est prorogé d'office pour des périodes supplémentaires d'une année chacune, sauf si l'une quelconque des Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

3. Au moment de la dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que celles de tout arrangement ou contrat distinct y afférent, continuent de régir toutes obligations ou tous projets existants et non expirés qui ont été contractés ou entrepris en vertu dudit Accord. Ces obligations sont remplies et ces projets sont menés à terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos ce 29<sup>ième</sup> jour de mars 1983 en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE  
*Pour le Gouvernement du Canada*

GEOFFREY A. THOMAS  
*Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria*







© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/9  
ISBN 0-660-53573-2

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/9  
ISBN 0-660-53753-2

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.







CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-T67

## FISHERIES

Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean

Done at Reykjavik, March 2, 1982

Signed by Canada, March 18, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited  
September 30, 1983

In force for Canada October 1, 1983

---

## PÊCHERIES

Convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord

Faite à Reykjavik le 2 mars 1982

Signée par le Canada le 18 mars 1982

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le  
30 septembre 1983

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> octobre 1983

---







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean

Done at Reykjavik, March 2, 1982

Signed by Canada, March 18, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited  
September 30, 1983

In force for Canada October 1, 1983

---

## PÊCHERIES

Convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord

Faite à Reykjavik le 2 mars 1982

Signée par le Canada le 18 mars 1982

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le  
30 septembre 1983

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> octobre 1983

---



# **CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF SALMON IN THE NORTH ATLANTIC OCEAN**

THE PARTIES to this Convention,

RECOGNIZING that salmon originating in the rivers of different States intermingle in certain parts of the North Atlantic Ocean,

TAKING INTO ACCOUNT international law, the provisions on anadromous stocks of fish in the Draft Convention of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and other developments in international fora relating to anadromous stocks,

DESIRING to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to salmon stocks in the North Atlantic Ocean,

DESIRING to promote the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in the North Atlantic Ocean through international co-operation,

HAVE AGREED as follows:

## **ARTICLE 1**

1. This Convention applies to the salmon stocks which migrate beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States of the Atlantic Ocean north of 36°N latitude throughout their migratory range.

2. Nothing in this Convention shall affect the rights, claims or views of any Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries, nor shall it prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

## **ARTICLE 2**

1. Fishing of salmon is prohibited beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States.

## **CONVENTION POUR LA CONSERVATION DU SAUMON DANS L'ATLANTIQUE NORD**

LES PARTIES à la présente Convention,

RECONNAISSANT que les saumons originaires des cours d'eau de différents États se mélangent dans certaines parties de l'Atlantique Nord,

PRENANT EN CONSIDÉRATION le droit international, les dispositions relatives aux stocks de poissons anadromes figurant dans le projet de convention de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer, ainsi que d'autres éléments nouveaux intervenus dans les instances internationales en ce qui concerne les stocks de poissons anadromes,

DÉSIRANT promouvoir la collecte, l'analyse et la diffusion d'informations scientifiques concernant les stocks de saumon dans l'Atlantique Nord,

DÉSIRANT promouvoir la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon dans l'Atlantique Nord grâce à la coopération internationale,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

### **ARTICLE 1**

1. La présente Convention s'applique aux stocks de saumon qui migrent au-delà des zones de juridiction de pêche des États côtiers de l'océan Atlantique au nord de 36° de latitude nord, tout au long de leur parcours migratoire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits, prétentions ou vues d'une Partie en ce qui concerne les limites ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche, ni ne préjuge des vues ou positions d'une Partie en ce qui concerne le droit de la mer.

### **ARTICLE 2**

1. La pêche du saumon est interdite au-delà des limites des zones de juridiction de pêche des États côtiers.

2. Within areas of fisheries jurisdiction of coastal States, fishing of salmon is prohibited beyond 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, except in the following areas:

- (a) in the West Greenland Commission area, up to 40 nautical miles from the baselines; and
- (b) in the North-East Atlantic Commission area, within the area of fisheries jurisdiction of the Faroe Islands.

3. The Parties shall invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the activities of the vessels of that State which appears to affect adversely the conservation, restoration, enhancement or rational management of salmon stocks subject to this Convention or the implementation of the Convention.

### ARTICLE 3

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Salmon Conservation Organization, hereinafter referred to as the "Organization".

2. The objective of the Organization shall be to contribute through consultation and co-operation to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention, taking into account the best scientific evidence available to it.

3. The Organization shall consist of:

- (a) a Council,
- (b) three regional Commissions:
  - a North American Commission,
  - a West Greenland Commission and
  - a North-East Atlantic Commission, and
- (c) a Secretary.

4. The areas of the Commissions shall be as follows:

- (a) North American Commission: maritime waters within areas of fisheries jurisdiction of coastal States off the east coast of North America;

2. À l'intérieur des zones de juridiction de pêche des États côtiers, la pêche du saumon est interdite au-delà de 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée, sauf en ce qui concerne les zones suivantes :

- a) dans la zone relevant de la compétence de la Commission du Groenland occidental, jusqu'à 40 milles marins à partir des lignes de base; et
- b) dans la zone relevant de la compétence de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est, à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche des Îles Féroé.

3. Les Parties appelleront l'attention de tout État qui n'est pas Partie à la présente Convention sur toute question concernant les activités des navires de cet État qui paraissent porter préjudice à la conservation, à la restauration, à l'accroissement ou à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention ou encore à la mise en œuvre de la présente Convention.

### ARTICLE 3

1. Il est institué par les présentes une organisation internationale appelée «Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord», ci-après dénommée «l'Organisation».

2. L'Organisation a pour objectif de contribuer, par la voie de la consultation et de la coopération, à la conservation, à la restauration, à l'accroissement et à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention, en tenant compte des meilleures informations scientifiques disponibles.

3. L'Organisation est composée :

- a) d'un conseil,
- b) de trois Commissions régionales :
  - une Commission nord-américaine,
  - une Commission du Groenland occidental et
  - une Commission de l'Atlantique du Nord-Est, et
- c) d'un Secrétaire.

4. Les zones relevant de la compétence des Commissions sont définies comme suit :

- a) Commission nord-américaine : les eaux maritimes situées à l'intérieur des zones de juridiction de pêche des États côtiers, au large de la côte est de l'Amérique du Nord;

(b) West Greenland Commission: maritime waters within the area of fisheries jurisdiction off the coast of West Greenland west of a line drawn along 44°W longitude south to 59°N latitude, thence due east to 42°W longitude and thence due south; and

(c) North-East Atlantic Commission: maritime waters east of the line referred to in subparagraph (b).

5. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in the territories of the Parties and in its relations with other international organizations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization, its officers and staff and representatives of the Parties shall enjoy in the territory of a State shall be subject to agreement between the Organization and the State concerned.

6. The official languages of the Organization shall be English and French.

7. The office of the Organization shall be at Edinburgh or at such other place as the Council may decide.

#### ARTICLE 4

1. The functions of the Council shall be:

(a) to provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning the salmon stocks subject to this Convention, and on the achievement of the objective of the Convention;

(b) to provide a forum for consultation and co-operation on matters concerning the salmon stocks in the North Atlantic Ocean beyond Commission areas;

(c) to facilitate the co-ordination of the activities of the Commissions and to co-ordinate the initiatives of the Parties under article 2, paragraph 3;

(d) to establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate fisheries and scientific organizations;

(e) to make recommendations to the Parties, the International Council for the Exploration of the Sea or other appropriate fisheries and scientific organizations concerning the undertaking of scientific research;

(f) to supervise and co-ordinate the administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;



- b) Commission du Groenland occidental : les eaux maritimes situées à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche au large de la côte du Groenland occidental, à l'ouest d'une ligne tracée le long de 44° longitude ouest vers le sud jusqu'à 59° latitude nord, de là plein est jusqu'à 42° longitude ouest et, ensuite, plein sud; et
- c) Commission de l'Atlantique du Nord-Est : les eaux maritimes situées à l'est de la ligne visée à l'alinéa b).

5. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique et jouit, sur le territoire des Parties et dans ses relations avec d'autres organisations internationales, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Les immunités et privilèges dont l'Organisation, ses fonctionnaires et son personnel ainsi que les représentants des Parties bénéficient sur le territoire d'un État font l'objet d'un accord entre l'Organisation et l'État concerné.

6. Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le français.

7. L'Organisation a son siège à Edimbourg ou en tout autre lieu décidé par le Conseil.

#### ARTICLE 4

1. Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

- a) il constitue une instance pour l'étude, l'analyse et l'échange d'informations entre les Parties sur les questions concernant les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et sur la réalisation de l'objectif de la Convention;
- b) il constitue une instance pour la consultation et la coopération au sujet de questions concernant les stocks de saumon de l'Atlantique Nord se trouvant au-delà des limites des zones relevant de la compétence des Commissions;
- c) il facilite la coordination des activités des Commissions et coordonne les initiatives prises par les Parties en application de l'article 2 paragraphe 3;
- d) il fixe des modalités de collaboration avec le Conseil international pour l'exploration de la mer et avec d'autres organisations compétentes en matière scientifique et en matière de pêche;
- e) il fait des recommandations aux Parties, au Conseil international pour l'exploration de la mer et à d'autres organisations compétentes en matière scientifique et en matière de pêche, au sujet de projets de recherche scientifique;
- f) il supervise et coordonne les activités administratives, les activités financières et les autres activités internes de l'Organisation, y compris les relations entre ses organes constitutifs;

(g) to co-ordinate the external relations of the Organization; and

(h) to perform such other functions as are conferred on it by this Convention.

2. The Council shall have the authority to make recommendations to the Parties and the Commissions on matters concerning salmon stocks subject to this Convention, including the enforcement of laws and regulations, provided that no recommendation shall be made concerning the management of salmon harvests within the area of fisheries jurisdiction of a Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, upon the specific request of a Commission the Council shall have the authority to make recommendations to that Commission on regulatory measures which the Commission may propose pursuant to this Convention.

#### ARTICLE 5

1. Each Party shall be a member of the Council and may appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

2. The Council shall elect a President and Vice-President who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The President and Vice-President shall not be representatives of the same Party.

3. The President of the Council shall be the principal representative of the Organization.

4. The President shall convene a regular annual meeting of the Council and the Commissions at a time and place determined by the Council.

5. Upon the request of a Party with the concurrence of another Party the President shall call meetings of the Council other than annual meetings at such time and place as the President may determine.

6. The Council shall submit to the Parties an annual report of the activities of the Organization.

#### ARTICLE 6

1. The Council shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of the Council shall have one vote in its proceedings.

3. Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a three-quarters majority of the votes of the members present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of the members are present.



- g) il coordonne les relations extérieures de l'Organisation;
- h) il exerce toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Convention.

2. Le Conseil est habilité à faire des recommandations aux Parties et aux Commissions sur les questions relatives aux stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention, y compris la mise en application des lois et règlements, sous réserve qu'aucune recommandation ne soit faite au sujet de la gestion de la pêche du saumon à l'intérieur de la zone de juridiction de pêche d'une des Parties.

3. Nonobstant le paragraphe 2, le Conseil peut, à la demande expresse d'une Commission, faire des recommandations à cette Commission au sujet de mesures de réglementation que la Commission peut proposer en vertu de la présente Convention.

#### ARTICLE 5

1. Chacune des Parties est membre du Conseil et peut y désigner trois représentants au plus qui peuvent être accompagnés, lors des sessions, d'experts et de conseillers.

2. Le Conseil élit un président et un vice-président dont le mandat est de deux ans. Ce mandat peut être renouvelé sous réserve qu'il n'excède pas une durée de quatre ans consécutifs dans chacune des fonctions. Le président et le vice-président ne peuvent être les représentants d'une même Partie.

3. Le président du Conseil est le principal représentant de l'Organisation.

4. Le président convoque chaque année une session ordinaire du Conseil ainsi que des Commissions, aux dates et lieux fixés par le Conseil.

5. À la demande d'une Partie, appuyée par une autre Partie, le président convoque des sessions du conseil autres que les sessions annuelles et en fixe les lieux et dates.

6. Le Conseil soumet aux Parties un rapport annuel sur les activités de l'Organisation.

#### ARTICLE 6

1. Le Conseil adopte son règlement intérieur.

2. Chaque membre du Conseil dispose d'une voix.

3. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des trois quarts des voix des membres présents et votant par l'affirmative ou par la négative. Il n'est procédé à aucun vote si les deux tiers des membres ne sont pas présents.

## ARTICLE 7

1. The functions of the North American Commission with regard to its area shall be:

- (a) to provide a forum for consultation and co-operation between the members:
  - (i) on matters related to minimizing catches in the area of fisheries jurisdiction of one member of salmon originating in the rivers of another Party, and
  - (ii) in cases where activities undertaken or proposed by one member affect salmon originating in the rivers of the other member because, for example, of biological interactions;
- (b) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to the other member in whose rivers that salmon originates, in order to minimize such harvests;
- (c) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to another Party in whose rivers that salmon originates; and
- (d) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

2. Each member shall, with respect to its vessels and the area under its fisheries jurisdiction, take the measures necessary to minimize by-catches of salmon originating in the rivers of the other member.

3. Fishing patterns in salmon fisheries in the North American Commission area shall not be altered in a manner which results in the initiation of fishing or increase in catches of salmon originating in the rivers of another Party, except with the consent of the latter.

## ARTICLE 8

The functions of the West Greenland Commission and the North-East Atlantic Commission with regard to their respective areas shall be:

- (a) to provide a forum for consultation and co-operation among the members concerning the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention;

## ARTICLE 7

1. Les fonctions de la Commission nord-américaine en ce qui concerne sa zone sont les suivantes :

- a) elle constitue une instance pour la consultation et la coopération entre les membres :
  - i) sur les questions liées à la plus grande réduction possible des captures, dans la zone de juridiction de pêche d'un membre, de saumon originaire des cours d'eau d'une autre Partie, et
  - ii) dans les cas où les activités entreprises ou envisagées par un membre ont une incidence sur le saumon originaire des cours d'eau de l'autre membre, en raison notamment d'interactions biologiques;
- b) elle propose des mesures de réglementation pour les pêcheries de saumon qui relèvent de la juridiction d'un membre et qui capturent des quantités de saumon qui sont importantes pour l'autre membre dans les cours d'eau duquel ce saumon trouve son origine, dans le but de réduire le plus possible ces captures;
- c) elle propose des mesures de réglementation pour les pêcheries de saumon qui relèvent de la juridiction d'un membre et qui capturent des quantités de saumon qui sont importantes pour une autre Partie dans les cours d'eau de laquelle ce saumon trouve son origine; et
- d) elle fait des recommandations au Conseil au sujet de projets de recherche scientifique.

2. Chaque membre prend, en ce qui concerne ses navires et sa zone de juridiction de pêche, les mesures nécessaires pour réduire le plus possible les prises accessoires de saumon originaire des cours d'eau de l'autre membre.

3. Les structures de la pêche du saumon dans la zone de la Commission nord-américaine ne seront pas modifiées d'une manière se traduisant par le démarrage d'activités de pêche ou l'accroissement des captures en ce qui concerne le saumon originaire des cours d'eau d'une autre Partie, sauf consentement de celle-ci.

## ARTICLE 8

Les fonctions de la Commission du Groenland occidental et de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est en ce qui concerne leur zone respective sont les suivantes :

- a) elles constituent une instance pour la consultation et la coopération entre les membres en vue de la conservation, de la restauration, de l'accroissement et de la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention;

- (b) to propose regulatory measures for fishing in the area of fisheries jurisdiction of a member of salmon originating in the rivers of other Parties; and
- (c) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

#### ARTICLE 9

In exercising the functions set out in articles 7 and 8, a Commission shall take into account:

- (a) the best available information, including advice from the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate scientific organizations;
- (b) measures taken and other factors, both inside and outside the Commission area, that affect the salmon stocks concerned;
- (c) the efforts of States of origin to implement and enforce measures for the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in their rivers and areas of fisheries jurisdiction, including measures referred to in Article 15, paragraph 5 (b);
- (d) the extent to which the salmon stocks concerned feed in the areas of fisheries jurisdiction of the respective Parties;
- (e) the relative effects of harvesting salmon at different stages of their migration routes;
- (f) the contribution of Parties other than States of origin to the conservation of salmon stocks which migrate into their areas of fisheries jurisdiction by limiting their catches of such stocks or by other measures; and
- (g) the interests of communities which are particularly dependent on salmon fisheries.

#### ARTICLE 10

1. The Parties shall be members of the Commissions as follows:

- (a) North American Commission: Canada and the United States of America;
- (b) West Greenland Commission: Canada, the European Economic Community and the United States of America;
- (c) North-East Atlantic Commission: Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway and Sweden.



- b)* elles proposent des mesures de réglementation concernant la pêche, dans la zone de juridiction de pêche d'un membre, de saumon originaire des cours d'eau d'autres Parties; et
- c)* elles font des recommandations au Conseil au sujet de projets de recherche scientifique.

#### ARTICLE 9

Lorsqu'elle exerce les fonctions définies aux articles 7 et 8, une Commission doit tenir compte des éléments suivants :

- a)* les meilleures informations disponibles, y compris l'avis du Conseil international pour l'exploration de la mer et d'autres organisations scientifiques compétentes;
- b)* les mesures prises et d'autres facteurs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone relevant de la compétence de la Commission, qui ont une incidence sur les stocks de saumon concernés;
- c)* les efforts déployés par les États d'origine en vue de mettre en œuvre et de faire respecter les mesures de conservation, de restauration, d'accroissement et de gestion rationnelle des stocks de saumon dans leurs cours d'eau et dans leurs zones de juridiction de pêche, y compris les mesures visées à l'article 15 paragraphe 5 b);
- d)* la mesure dans laquelle les stocks de saumon concernés s'alimentent dans les zones de juridiction de pêche des Parties en cause;
- e)* l'incidence relative de la pêche du saumon à différentes étapes de sa migration;
- f)* la contribution des Parties autres que les États d'origine à la conservation des stocks de saumon migrant dans leurs zones de juridiction de pêche, en limitant leurs captures de ces stocks ou par d'autres mesures; et
- g)* les intérêts des communautés qui sont particulièrement tributaires de la pêche du saumon.

#### ARTICLE 10

1. Les Parties sont membres des Commissions comme indiqué ci-après :

- a)* Commission nord-américaine : Canada et États-Unis d'Amérique;
- b)* Commission du Groenland occidental : Canada, Communauté économique européenne et États-Unis d'Amérique;
- c)* Commission de l'Atlantique du Nord-Est : Danemark pour les Îles Féroé Communauté économique européenne, Islande, Norvège et Suède.

2. At its first meeting the Council shall review and may by unanimous vote modify the membership of the West Greenland Commission.

3. A Party not mentioned in paragraph 1 (b) may, at its request and upon the unanimous decision of the Council, become a member of the West Greenland Commission or the North-East Atlantic Commission if it is a State of origin for significant quantities of salmon occurring in the respective Commission area or if it exercises fisheries jurisdiction in that area.

4. Parties may participate as observers in the deliberations of a Commission of which they are not members.

5. Each member may appoint to a Commission not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

6. Each Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same member.

7. Upon the request of a member of a Commission with the concurrence of another member the Chairman shall call meetings of the Commission other than annual meetings at such time and place as the Chairman may determine.

8. Each Commission shall, on a timely basis, make a report of its activities to the Council.

#### ARTICLE 11

1. Each Commission shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of a Commission shall have one vote in its proceedings. In addition, in the case of the North American Commission, the European Economic Community shall have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the territories referred to in Article 18. In the case of the North-East Atlantic Commission, Canada and the United States of America shall each have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the rivers of Canada or the United States of America, respectively, and occurring off East Greenland.

3. Decisions of a Commission shall be taken by the unanimous vote of those present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of those entitled to vote on the matter concerned are present.

2. Lors de sa première session, le Conseil réexamine la composition de la Commission du Groenland occidental et peut modifier cette composition par une décision prise à l'unanimité.

3. Une Partie non mentionnée au paragraphe 1 b) peut, à sa demande et sur décision unanime du Conseil, devenir membre de la Commission du Groenland occidental ou de la Commission de l'Atlantique du Nord-Est si elle est un État d'origine de quantités importantes de saumon se trouvant dans la zone relevant de la compétence de la Commission concernée ou si elle exerce dans cette zone une juridiction de pêche.

4. Les Parties peuvent participer en qualité d'observateurs aux délibérations d'une Commission dont elles ne sont pas membres.

5. Chaque membre désigne, au sein d'une Commission, trois représentants au plus qui peuvent être accompagnés, lors des sessions, d'experts et de conseillers.

6. Chaque Commission élit un président et un vice-président dont le mandat est de deux ans. Ce mandat peut être renouvelé sous réserve qu'il n'excède pas une durée de quatre ans consécutifs dans chacune des fonctions. Le président et le vice-président ne peuvent être les représentants d'un même membre.

7. À la demande d'un membre de la Commission, appuyée par un autre membre, le président convoque des sessions de la Commission autres que les sessions annuelles et en fixe les lieux et dates.

8. Chaque Commission transmet périodiquement un rapport d'activité au Conseil.

## ARTICLE 11

1. Chaque Commission adopte son règlement intérieur.

2. Chaque membre d'une Commission dispose d'une voix. En outre, dans le cas de la Commission nord-américaine, la Communauté économique européenne jouit d'un droit de présentation et du droit de vote pour les propositions de mesures de réglementation concernant les stocks de saumon originaires des territoires visés à l'article 18. Dans le cas de la Commission de l'Atlantique du Nord-est, le Canada et les États-Unis d'Amérique jouissent chacun d'un droit de présentation et du droit de vote pour les propositions de mesures de réglementation concernant les stocks de saumon originaires respectivement des cours d'eau du Canada ou des États-Unis d'Amérique et se trouvant au large du Groenland oriental.

3. Les décisions d'une Commission sont prises à l'unanimité de ceux qui sont présents et qui votent par l'affirmative ou par la négative. Il n'est procédé à aucun vote si les deux tiers de ceux qui ont un droit de vote sur la question en cause ne sont pas présents.



## ARTICLE 12

1. The Council shall appoint a Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Organization.
2. The functions of the Secretary shall be:
  - (a) to provide administrative services to the Organization;
  - (b) to compile and disseminate statistics and reports concerning the salmon stocks subject to this Convention; and
  - (c) to perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Council may determine.
3. The Council shall determine the conditions of employment of the Secretary and staff.
4. The Secretary shall appoint the staff in accordance with staffing requirements approved by the Council. The staff shall be responsible to the Secretary, subject to the general supervision of the Council.

## ARTICLE 13

1. The Secretary shall, without undue delay, notify the members of a Commission of any regulatory measure proposed by that Commission.
2. Subject to paragraph 3, a regulatory measure proposed by a Commission under article 7, paragraph 1 (b) or (c), or article 8, sub-paragraph (b), shall become binding on its members 60 days after the date specified in the Secretary's notification or, if a later date is determined by the Commission, on such date.
3. Any member in whose area of fisheries jurisdiction a regulatory measure would apply may, within 60 days of the date specified in the Secretary's notification, lodge an objection to it. In this case the regulatory measure shall not become binding on any member. A member which has lodged an objection may at any time withdraw it. Thirty days after all objections are withdrawn the regulatory measure shall become binding, subject to paragraph 2.
4. After the expiration of one year from the date on which a regulatory measure becomes binding, any member in whose area of fisheries jurisdiction the regulatory measure applies may denounce it by written notice to the Secretary. The Secretary shall immediately inform the other members of such denunciation. The regulatory measure shall cease to be binding on all members 60 days after the date of receipt by the Secretary of the notice of denunciation or, if a later date is indicated by the member, on such date.

## ARTICLE 12

1. Le Conseil nomme un Secrétaire, qui est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

2. Les fonctions du Secrétaire sont les suivantes :

- a) il assure les services administratifs de l'Organisation;
- b) il établit et diffuse des statistiques et rapports concernant les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention; et
- c) il exerce les fonctions qui découlent d'autres dispositions de la présente Convention ou qui peuvent lui être assignées par le Conseil.

3. Le Conseil fixe le statut du Secrétaire et du personnel.

4. Le Secrétaire nomme le personnel en fonction des besoins approuvés par le Conseil. Le personnel est responsable devant le Secrétaire et placé sous le contrôle général du Conseil.

## ARTICLE 13

1. Le Secrétaire notifie sans retard aux membres d'une Commission toute mesure de réglementation proposée par cette Commission.

2. Sous réserve du paragraphe 3, une mesure de réglementation proposée par une Commission conformément à l'article 7 paragraphe 1 b) ou c), ou à l'article 8 b), devient obligatoire pour ses membres 60 jours après la date indiquée dans la notification du Secrétaire ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par la Commission.

3. Tout membre dans la zone de juridiction de pêche duquel une mesure de réglementation s'appliquerait peut formuler une objection à l'encontre de cette mesure dans un délai de 60 jours à compter de la date indiquée dans la notification du Secrétaire. Dans ce cas, la mesure de réglementation ne devient obligatoire pour aucun membre. Un membre qui a formulé une objection peut à tout moment la retirer. Sous réserve du paragraphe 2, la mesure devient obligatoire 30 jours après le retrait de toutes les objections.

4. Un an après la date à laquelle une mesure de réglementation est devenue obligatoire, tout membre dans la zone de juridiction de pêche duquel cette mesure s'applique peut la dénoncer par notification écrite au Secrétaire. Le Secrétaire informe immédiatement les autres membres d'une telle dénonciation. La mesure de réglementation n'est plus obligatoire pour aucun membre 60 jours après la date de réception par le Secrétaire de la notification de dénonciation ou à toute autre date ultérieure qui pourrait être indiquée par le membre.

5. A Commission may propose an emergency regulatory measure having effect prior to the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 2. The members shall make best efforts to implement the measure, unless there is an objection by a member within 30 days after the Commission has proposed it.

#### ARTICLE 14

1. Each Party shall ensure that such action is taken, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement regulatory measures which become binding on it under article 13.

2. Each Party shall transmit to the Council an annual statement of the actions taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council.

#### ARTICLE 15

1. Each Party shall provide to the Council available catch statistics for salmon stocks subject to this Convention taken in its rivers and area of fisheries jurisdiction at such intervals as the Council may determine.

2. Each Party shall compile and provide to the Council such other statistics for salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction as required by the Council. The Council shall decide by unanimous vote the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided.

3. Each Party shall provide the Council with any other available scientific and statistical information which it requires for the purposes of this Convention.

4. Upon the request of the Council each Party shall provide to the Council copies of laws, regulations and programmes in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction.

5. Each year each Party shall notify the Council of:

- (a) the adoption or repeal since its last notification of laws, regulations and programmes relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction;

5. Une Commission peut proposer une mesure de réglementation d'urgence prenant effet avant l'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe 2. Les membres déploient un maximum d'efforts pour appliquer la mesure, sauf si un membre a formulé une objection dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle cette mesure a été proposée par la Commission.

#### ARTICLE 14

1. Chaque Partie veille à ce que soient prises les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions adéquates en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et appliquer les mesures de réglementation qui prennent un caractère obligatoire pour elle aux termes de l'article 13.

2. Chaque Partie transmet au Conseil un compte rendu annuel des mesures prises en vertu du paragraphe 1. Ce compte rendu est adressé au Secrétaire au plus tard 60 jours avant la date de la session annuelle du Conseil.

#### ARTICLE 15

1. Chaque Partie fournit au Conseil les statistiques de captures dont elle dispose en ce qui concerne les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention capturés dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche, aux intervalles fixés par le Conseil.

2. Chaque Partie établit et fournit au Conseil toutes autres statistiques demandées par celui-ci en ce qui concerne les stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche. Le Conseil décide à l'unanimité de la portée et de la forme de ces statistiques, ainsi que des intervalles auxquels elles doivent être fournies.

3. Chaque Partie transmet au Conseil toutes autres informations scientifiques et statistiques disponibles que celui-ci pourrait demander aux fins de la présente Convention.

4. À la demande du Conseil, chaque Partie transmet à celui-ci des copies des lois, règlements et programmes en vigueur ou, le cas échéant, des résumés de ceux-ci, concernant la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche.

5. Chaque année, chacune des Parties notifie au Conseil :

- a) l'adoption ou l'abrogation, depuis la dernière notification, des lois, règlements et programmes concernant la conservation, la restauration, l'accroissement et la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention et se trouvant dans ses cours d'eau et dans sa zone de juridiction de pêche;



- (b) any commitments by the responsible authorities concerning the adoption or maintenance in force for specified periods of time within its territory or area of fisheries jurisdiction of measures relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention; and
- (c) factors within its territory and area of fisheries jurisdiction which may significantly affect the abundance of salmon stocks subject to this Convention.

6. The notifications referred to in paragraph 5 (a) shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council. The notifications referred to in paragraph 5 (b) and (c) shall be sent to the Secretary as soon as practicable.

#### ARTICLE 16

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization. The Secretary shall transmit a draft budget to the Parties, together with a schedule of contributions, not later than 60 days before the meeting of the Council at which the budget is to be considered.

2. The Council shall determine the annual contribution of each Party according to the following formula:

- (a) 30% of the budget shall be divided equally among the Parties; and
- (b) 70% of the budget shall be divided among the Parties in proportion to their nominal catches of salmon subject to this Convention in the calendar year ending not more than 18 months and not less than 6 months before the beginning of the financial year.

3. The Secretary shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification.

4. Contributions shall be payable in the currency of the State in which the office of the Organization is located, unless the Council decides otherwise.

5. The contribution of a Party for which this Convention has entered into force during the course of a financial year shall for that year be a part of the annual contribution proportional to the number of complete months remaining in the year from the date of entry into force for that Party.

6. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to vote under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the Council decides otherwise.

7. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the Council.

- b) tout engagement pris par les autorités responsables en ce qui concerne l'adoption ou le maintien en vigueur, pour des périodes déterminées, sur son territoire ou dans sa zone de juridiction de pêche, de mesures relatives à la conservation, à la restauration, à l'accroissement et à la gestion rationnelle des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention; et
- c) les facteurs intervenant sur son territoire et dans sa zone de juridiction de pêche qui sont de nature à influencer de façon significative sur l'importance des stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention.

6. Les notifications visées au paragraphe 5 a) sont faites au Secrétaire 60 jours au plus tard avant la date de la session annuelle du Conseil. Les notifications visées au paragraphe 5 b) et c) sont faites au Secrétaire dans les meilleurs délais.

#### ARTICLE 16

1. Le Conseil adopte le budget annuel de l'Organisation. Le Secrétaire transmet aux parties un projet de budget accompagnée d'un barème des contributions au plus tard 60 jours avant la date de la session du Conseil au cours de laquelle le budget doit être examiné.

2. Le Conseil fixe la contribution annuelle de chaque Partie conformément à la formule suivante :

- a) 30 % du budget à diviser également entre les Parties, et
- b) 70 % du budget à diviser entre les Parties proportionnellement à leurs captures nominales de saumon faisant l'objet de la présente Convention au cours de l'année civile qui se termine 18 mois au plus et 6 mois au moins avant le début de l'exercice financier.

3. Le Secrétaire notifie à chaque Partie sa contribution. Les contributions sont payées au plus tard 4 mois après la date de la notification.

4. Sauf décision contraire du Conseil, les contributions sont payables dans la monnaie de l'État dans lequel l'Organisation a son siège.

5. La contribution d'une Partie pour laquelle la présente Convention est entrée en vigueur dans le courant d'un exercice financier s'élève, pour cet exercice, à une partie de la contribution annuelle proportionnelle au nombre de mois complets de cet exercice qui restent à courir à compter de la date d'entrée en vigueur pour la Partie concernée.

6. Une Partie qui, durant deux années consécutives, n'a pas payé sa contribution, est privée de son droit de vote dans le cadre de la présente Convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, sauf décision contraire du Conseil.

7. Les comptes de l'Organisation font l'objet d'une vérification annuelle de la part de commissaires aux comptes choisis à l'extérieur par le Conseil.

## ARTICLE 17

1. This Convention shall be open for signature at Reykjavik from 2 March to 31 August 1982 by Canada, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway, Sweden and the United States of America.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval.

3. This Convention shall be open for accession by the parties referred to in paragraph 1 and, subject to the approval of the Council, by any other State that exercises fisheries jurisdiction in the North Atlantic Ocean or is a State of origin for salmon stocks subject to this Convention.

4. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, provided that among the four Parties are two members of each Commission and that at least one of the two members of each Commission exercises fisheries jurisdiction in the Commission area.

6. For each Party ratifying, approving or acceding to this Convention after the deposit of the requisite instruments of ratification, approval or accession under paragraph 5, it shall enter into force on the date of entry into force of the Convention or on the date of deposit of the instrument of ratification, approval or accession, whichever is the later.

7. The Depositary shall inform the signatories and acceding Parties of the deposit of all instruments of ratification, approval and accession and shall notify the signatories and acceding parties of the date and the Parties in respect of which Convention enters into force.

8. The Depositary shall call the first meeting of the Council and the Commissions as soon as practicable after the entry into force of this Convention.

## ARTICLE 18

This Convention shall apply, insofar as the European Economic Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

## ARTICLE 19

1. Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Council. A proposed amendment shall be sent to the Secretary not later than 90 days before the meeting at which it is proposed to be considered. The Secretary shall immediately transmit the proposed amendment to the Parties.



## ARTICLE 17

1. La présente Convention est ouverte à Reykjavik, du 2 mars au 31 août 1982, à la signature du Canada, du Danemark pour les Îles Féroé, de la Communauté économique européenne, de l'Islande, de la Norvège, de la Suède et des États-Unis d'Amérique.

2. La présente Convention est soumise à ratification ou à approbation.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Parties visées au paragraphe 1 et, sous réserve de l'approbation du Conseil, de tout autre État qui exerce une juridiction de pêche dans l'Atlantique Nord ou est un État d'origine de stocks de saumon faisant l'objet de la présente Convention.

4. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

5. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion par quatre Parties, à condition que parmi ces quatre Parties il y ait deux membres de chaque Commission et qu'au moins l'un des deux membres de chaque Commission exerce une juridiction de pêche dans la zone relevant de la compétence de la Commission.

6. Pour chaque Partie qui ratifie ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion requis conformément au paragraphe 5, la Convention entre en vigueur à la date de son entrée en vigueur ou à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, la date la plus tardive étant retenue.

7. Le depositaire informe les signataires et les Parties adhérentes du dépôt de tous les instruments de ratification, d'approbation et d'adhésion et il notifie aux signataires et aux parties adhérentes la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ainsi que les Parties à l'égard desquelles elle entre en vigueur.

8. Le depositaire convoque la première session du Conseil et des Commissions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

## ARTICLE 18

La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la Communauté économique européenne, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité.

## ARTICLE 19

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention, pour examen par le Conseil. Tout projet d'amendement est adressé au Secrétaire 90 jours au moins avant la date de la session au cours de laquelle il est proposé de l'examiner. Le Secrétaire transmet immédiatement ce projet d'amendement aux Parties.

2. The adoption of an amendment by the Council shall require the unanimous vote of the Parties present and casting an affirmative or negative vote. The text of an amendment so adopted shall be transmitted by the Secretary to the Depositary which shall immediately notify the Parties thereof.

3. An amendment shall enter into force for all Parties 30 days after the date specified in the notification by the Depositary of receipt from all Parties of instruments of ratification or approval.

4. A Party which becomes bound by this Convention after an amendment has entered into force in accordance with paragraph 3 shall be considered as a Party to the Convention as amended.

5. The Depositary shall immediately notify all Parties of the receipt of instruments of ratification or approval and the entry into force of amendments.

#### ARTICLE 20

1. Any Party may denounce this Convention with effect from 31 December of any year by giving notice to the Depositary on or before the preceding 30 June. The Depositary shall immediately inform the other Parties of such denunciation.

2. Any other Party may denounce this Convention with effect from the same 31 December by giving notice to the Depositary within 30 days of the date on which the Depositary informed the Parties of a denunciation under paragraph 1.

#### ARTICLE 21

1. The original of this Convention shall be deposited with the Council of the European Communities, referred to in the Convention as the "Depositary", which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Parties.

2. The Depositary shall register this Convention in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

OPENED FOR SIGNATURE AT Reykjavik on 2 March 1982, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

2. L'adoption d'un amendement par le Conseil requiert l'unanimité des Parties présentes et votant par l'affirmative ou la négative. Le texte d'un amendement ainsi adopté est transmis par le Secrétaire au dépositaire, qui le notifie immédiatement aux Parties.

3. Un amendement entre en vigueur, pour toutes les Parties, 30 jours après la date, indiquée dans la notification par le dépositaire, de la réception des instruments de ratification ou d'approbation de toutes les Parties.

4. Une Partie qui devient liée par la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement conformément au paragraphe 3 est considérée comme partie à la Convention ainsi modifiée.

5. Le dépositaire notifie immédiatement à toutes les Parties la réception des instruments de ratification ou d'approbation, ainsi que l'entrée en vigueur des amendements.

#### ARTICLE 20

1. Toute Partie peut dénoncer le présente Convention avec effet au 31 décembre de chaque année par notification au dépositaire effectuée au plus tard le 30 juin précédent. Le dépositaire informe immédiatement les autres Parties d'une telle dénonciation.

2. Toute autre Partie peut dénoncer la présente Convention avec effet à cette même date du 31 décembre par notification au dépositaire effectuée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le dépositaire a informé les Parties d'une dénonciation en application du paragraphe 1.

#### ARTICLE 21

1. L'original de la présente Convention est déposé auprès du Conseil des Communautés européennes, dénommé dans la Convention « le dépositaire », qui en transmet copie certifiée conforme à toutes les Parties signataires et adhérentes.

2. Le dépositaire enregistre la présente convention conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

OUVERT À LA SIGNATURE à Reykjavik, le 2 mars 1982, en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.





© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/11  
ISBN 0-660-54807-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/11  
ISBN 0-660-54807-0









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
-T67

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS

Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement

Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement

Done at London, March 30, 1983

Signed by Canada June 2, 1983

In force for Canada April 1, 1983

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Accord financier de l'Organisation des télécommunications  
du Commonwealth

Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des  
télécommunications du Commonwealth

Faits à Londres le 30 mars 1983

Signés par le Canada le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1983

---







CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 12**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS

Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement

Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement

Done at London, March 30, 1983

Signed by Canada June 2, 1983

In force for Canada April 1, 1983

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Accord financier de l'Organisation des télécommunications  
du Commonwealth

Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des  
télécommunications du Commonwealth

Faits à Londres le 30 mars 1983

Signés par le Canada le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1983

---

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1983

The Governments signatories to this agreement;

DESIRING to constitute new financial arrangements to supersede those subsisting under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement opened for signature at London on 30 March 1973;

Agree as follows:

### ARTICLE 1

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

### ARTICLE 2

In this Agreement:

- (a) the expression “Council” means the Commonwealth Telecommunications Council established by the Constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;
- (b) the expression “parcours-based accounting” means the accounting practices generally accepted internationally whereby international telecommunications operating entities remunerate each other for the handling of the telecommunications traffic interchanged between themselves on the basis of accounting rates and divisions of those rates amongst the parties involved for each unit of telecommunications traffic interchanged;
- (c) the expression “Commonwealth preferential treatment” means a modification to the parcours-based accounting process whereby preferential remuneration is provided by one National Body in accounting with certain other National Bodies.

### ARTICLE 3

Each Partner Government shall designate a Department, public corporation or other body responsible for operating international telecommunications circuitry for that Partner Government (hereinafter referred to as the “National Body”) having the powers necessary for the purposes of this Agreement. Reference hereinafter to the National body shall include any operator subordinate to that National Body operating international telecommunications circuitry in Commonwealth countries or territories.

## ACCORD FINANCIER DE 1983 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

DÉSIRANT constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu de l'Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth ouvert à la signature, à Londres, le 30 mars 1973;

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

### ARTICLE 2

Dans le présent Accord:

- a) l'expression «Conseil» désigne le Conseil des Télécommunications du Commonwealth institué par la Constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;
- b) l'expression «comptabilité fondée sur le parcours» désigne les pratiques comptables généralement acceptées internationalement par lesquelles les entités internationales d'exploitation de télécommunications se rémunèrent mutuellement pour le traitement du trafic des télécommunications qu'elles s'échangent, sur la base de taux comptables et du partage de ces taux entre les parties en cause pour chaque unité de télécommunications du trafic échangé;
- c) l'expression «traitement préférentiel du Commonwealth» désigne une modification du mode de comptabilité fondé sur le parcours par laquelle une rémunération préférentielle est offerte sur le plan comptable par un Organisme national à certains autres organismes nationaux.

### ARTICLE 3

Chaque gouvernement associé désignera un ministère, une société publique ou quelque autre organisme responsable de l'exploitation des réseaux de télécommunications internationaux pour ce gouvernement associé (ci-après qualifié d'«Organisme national»), doté des pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent accord. Toute mention ci-après de l'organisme national vise également tout exploitant subordonné audit Organisme pour l'exploitation de réseaux de télécommunications internationaux dans les pays ou territoires du Commonwealth.



## ARTICLE 4

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters that may have a substantial effect on other Partners through the provisions of this Agreement, and shall give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

## ARTICLE 5

Before taking action on a matter that may have a substantial effect on other National Bodies through the provisions of this Agreement:

- (a) a National Body shall furnish to the Council such particulars on the matter as the Council may prescribe; and
- (b) that National Body and the Partner Government concerned shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to that matter.

## ARTICLE 6

The principles of a *parcours*-based accounting system as modified by the Commonwealth preferential treatment shall be the basis upon which National Bodies shall account with one another for the interchange of international telecommunications traffic. The manner in which this shall be effected shall be determined by the Council in accordance with Article 7 of this Agreement.

## ARTICLE 7

For the purpose of this Agreement, the Council shall determine from time to time:

- (a) the *parcours*-based accounting system to be applied by National Bodies;
- (b) the manner in which National Bodies will implement or modify the *parcours*-based accounting system;
- (c) the manner in which the Commonwealth preferential treatment will be implemented or modified within the *parcours*-based accounting system;
- (d) the accounting procedures which are necessary to give effect to this Agreement;
- (e) the currencies or monetary units in which accounts are to be prepared;
- (f) the financial year;
- (g) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid.

## ARTICLE 8

National Bodies shall contribute to a programme of collaborative arrangements, the funding of which shall be determined by the Council as may be appropriate from time to time.

## ARTICLE 4

Les gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions qui peuvent avoir un effet important sur d'autres associés en raison des dispositions du présent Accord et ils accorderont la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

## ARTICLE 5

Avant d'agir dans un domaine qui peut avoir un effet important sur d'autres Organismes nationaux en raison des dispositions du présent Accord:

- a) un Organisme national devra fournir au Conseil toutes les précisions sur la question que le Conseil pourra prescrire; et
- b) l'Organisme national et le Gouvernement associé intéressés devront accorder la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil relatifs à cette question.

## ARTICLE 6

C'est sur la base des principes d'un système de comptabilité fondé sur le parcours, modifié par le traitement préférentiel du Commonwealth, que les Organismes nationaux se rendent mutuellement compte du trafic des télécommunications internationales échangées. Le Conseil déterminera comment cela se fera, conformément à l'article 7 du présent Accord.

## ARTICLE 7

Aux fins du présent Accord, le Conseil déterminera de moments en moments:

- a) le système de comptabilité fondé sur le parcours à être appliqué par les Organismes nationaux;
- b) le mode d'application ou de modification par les Organismes nationaux du système de comptabilité fondé sur le parcours;
- c) le mode d'application du traitement préférentiel du Commonwealth au système de comptabilité fondé sur le parcours ou sa modification;
- d) les méthodes comptables nécessaires pour donner effet au présent Accord;
- e) les monnaies ou devises dans lesquelles les comptes seront établis;
- f) l'exercice financier;
- g) les échéances et le mode de versement des paiements d'un Organisme national à un autre.

## ARTICLE 8

Les Organismes nationaux contribueront à un programme d'arrangements coopératifs dont le financement sera décidé par le Conseil, de moments en moments, selon ce qui lui paraîtra approprié.

## ARTICLE 9

1. Each National Body shall furnish in such form and manner as the Council may from time to time prescribe such information and estimates as the Council may require for the purposes of this Agreement.

2. National Bodies shall, without delay, pay the sums which appear as outstanding as between them as a result of the carrying out of the procedures referred to in Articles 6, 8 and 14.

3. Provided that the rights and obligations of Partner Governments and their National Bodies under this Agreement are not hereby diminished, the Council may prescribe arrangements for operators subordinate to National Bodies to account and settle accounts with each other and with National Bodies for the purposes of this Agreement as if they were separate National Bodies.

## ARTICLE 10

1. Acceptance of this Agreement under the provisions of Article 11 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

2. By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservation or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

## ARTICLE 11

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 10 of this Agreement.

## ARTICLE 12

On the date on which any Partner Government ceases to be a member of the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

## ARTICLE 13

1. If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

## ARTICLE 9

1. Chaque Organisme national fournira, sous la forme et de la façon que le Conseil pourra prescrire de moments en moments, les renseignements et les prévisions que le Conseil pourra exiger aux fins du présent Accord.

2. Les Organismes nationaux se paieront sans délai les sommes qu'ils se doivent en raison de la mise en œuvre des mécanismes visés aux articles 6, 8 et 14.

3. Pourvu que les droits et obligations des Gouvernements associés et de leurs Organismes nationaux aux termes du présent Accord n'en soient pas réduits, le Conseil peut prescrire des arrangements aux exploitants subordonnés aux Organismes nationaux pour qu'ils se rendent compte et règlent leurs comptes mutuellement, ainsi qu'avec les Organismes nationaux, aux termes du présent Accord, comme s'il s'agissait d'Organismes nationaux distincts.

## ARTICLE 10

1. L'acceptation du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord, s'effectuera par la signature de l'Accord, qui sera confiée à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2. En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leurs Organismes nationaux et, sauf toute réserve ou exception apportée de moments en moments, à l'égard des territoires dont ils ont la responsabilité d'assurer les relations internationales.

## ARTICLE 11

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et, par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord, comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

## ARTICLE 12

Tout Gouvernement associé qui quitte le Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

## ARTICLE 13

1. Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.



2. The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 7(f) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

#### ARTICLE 14

1. The accounts under this Agreement in respect of the National Body of the Government ceasing to be a Partner Government under Article 12 or Article 13 of this Agreement shall be made up as at that date of that Government ceasing to be a Partner Government and all outstanding payments, liabilities and obligations shall be discharged without delay.

2. The National Body of a Government ceasing to be a Partner Government shall furnish such information as the Council may prescribe for the purposes of paragraph (1) of this Article.

#### ARTICLE 15

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government, this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

#### ARTICLE 16

This Agreement shall terminate upon such date as is specified in an Agreement to that effect ("The Termination Agreement") signed by at least two thirds of the Partner Governments. The Termination Agreement shall contain such provisions as the said Partner Governments deem necessary for the winding up or settlement of the procedures, arrangements and accounts being then in operation under the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 17

1. For a Government signatory to the Agreement terminating the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, which signs this Agreement on or before 31 March 1984, this Agreement shall enter into force either on 1 April 1983 or, on making a declaration to such effect upon signature, on 1 April 1984.

2. This Agreement enters into force on 1 April 1984 for a Government, not a signatory to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, which signs it on or before 31 March 1984.

3. This Agreement, other than Article 6, shall enter into force for a Government signing it after 31 March 1984 on the date of signature and Article 6 shall enter into force for that Government on such a date, not being earlier than the beginning of the financial year following that in which that Government accepts this Agreement, as the Council shall prescribe.

2. Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier en application de l'alinéa 7f) et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers à compter de la date de réception du préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

#### ARTICLE 14

1. Aux termes du présent Accord, les comptes de l'Organisme national du Gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé en vertu de l'article 12 ou de l'article 13 du présent Accord devront être à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être un Gouvernement associé et tous les versements exigibles, les dettes et les obligations devront être acquittés sans délai.

2. L'Organisme national du gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé devra fournir les informations que le Conseil peut prescrire aux fins du paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE 15

Au cas où un gouvernement cesserait d'être un Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

#### ARTICLE 16

Le présent Accord prendra fin à la date indiquée dans un accord à cet effet (ci-après l'«Accord de dénonciation») signé par les deux tiers au moins des Gouvernements associés. L'Accord de dénonciation comportera les dispositions que lesdits Gouvernements associés estiment nécessaires pour la liquidation ou le règlement des mécanismes, des arrangements et des comptes en cours en vertu des dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 17

1. Dans le cas d'un Gouvernement signataire de l'Accord mettant fin à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth qui signe le présent Accord le ou avant le 31 mars 1984, le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983 ou, en cas de déclaration à cet effet au moment de la signature, le 1<sup>er</sup> avril 1984.

2. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1984 pour un Gouvernement non signataire de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, qui le signe le ou avant le 31 mars 1984.

3. À l'exception de l'article 6, le présent Accord entrera en vigueur pour le Gouvernement qui le signe après le 31 mars 1984, au jour de la signature; l'article 6 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement, sans que ce soit avant le début de l'exercice financier suivant celui au cours duquel ce Gouvernement accepte le présent Accord, à une date que prescrira le Conseil.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

FAIT à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.





## **AGREEMENT TERMINATING THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973**

The Governments signatories to this agreement;

BEING Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973;

Agree as follows:

### **ARTICLE 1**

This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

### **ARTICLE 2**

Where settlements in respect of the period from 1 April 1973 until the entry into force of this Agreement have not been made under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, data shall, if not already prepared, be prepared by the National Bodies of the Governments signatories to this Agreement as soon as possible and the ensuing settlements be made between them, both actions as nearly as possible in accordance with the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

### **ARTICLE 3**

By their signature of this Agreement the Governments signatories hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

### **ARTICLE 4**

This Agreement shall enter into force on 1 April 1983.

## **ACCORD METTANT FIN À L'ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH**

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

ÉTANT Gouvernements associés à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE 1**

L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

### **ARTICLE 2**

Lorsqu'aucun règlement relatif à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1973 à l'entrée en vigueur du présent Accord n'est intervenu en vertu de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, les Organismes nationaux des Gouvernements signataires du présent Accord en réuniront les données, si ce n'est déjà fait, dans les meilleurs délais et des règlements interviendront entre eux conformément, dans les deux cas, autant que faire se peut, à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

### **ARTICLE 3**

En signant le présent Accord, les Gouvernements signataires agissent en leur nom et au nom de leurs Organismes nationaux et pour les territoires dont cesdits gouvernements pourraient avoir la responsabilité d'assurer les relations internationales.

### **ARTICLE 4**

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

FAIT à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.



© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/12  
ISBN 0-660-54828-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/12  
ISBN 0-660-54828-3









CANADA

TREATY SERIES

1983 No. 13

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, April 14, 1983

In force April 14, 1983

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 14 avril 1983

En vigueur le 14 avril 1983

---





CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, April 14, 1983

In force April 14, 1983

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 14 avril 1983

En vigueur le 14 avril 1983

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING REPROCESSING AND STORAGE AND USE OF  
PLUTONIUM**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of Japan*

Ottawa, April 14, 1983

LAE-0533

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959<sup>(1)</sup> as amended by the Protocol signed at Tokyo on August 22, 1978<sup>(2)</sup> (hereinafter referred to as “the Amended Agreement”), and in particular to paragraphs 1 and 2 of Article III thereof that provide in part that identified material shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written consent of the other Contracting Party and that identified material shall not be reprocessed within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, and plutonium which is identified material shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

**PART I**

1. Officials of our two Governments have held discussions on issues relating to reprocessing and storage and use of the derived plutonium, in the light of the relevant findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE). As a result of these discussions, guidelines for general application emerged to which our two Governments can subscribe and lend support. These guidelines are summarized as follows:

- (a) An effective commitment to nuclear non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the governments within

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1960 No. 15

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1980 No. 16

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE RETRAITEMENT, LE STOCKAGE ET L'UTILISATION DU PLUTONIUM

## I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur du Japon*

Ottawa, le 14 avril, 1983

LAE-0533

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé à Ottawa le 2 juillet 1959<sup>(1)</sup> et modifié par le Protocole signé à Tokyo le 22 août 1980<sup>(2)</sup> (ci-après appelé «l'Accord modifié»), et en particulier aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III qui prévoient notamment que les matières identifiées ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante, et que les matières identifiées ne seront retraitées sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, et que le plutonium qui est une matière identifiée ne sera pas stocké sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse.

## PARTIE I

1. Des fonctionnaires de nos deux Gouvernements ont discuté des questions touchant le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium dérivé, à la lumière des conclusions pertinentes de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE). Ces discussions ont donné lieu à des lignes directrices d'application générale auxquelles nos deux Gouvernements peuvent souscrire et donner leur appui. Ces lignes directrices sont résumées de la façon suivante:

- a) Les gouvernements des pays sous la juridiction desquels le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium doivent avoir lieu, devront avoir pris

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1960 n° 15

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1980 n° 16



whose jurisdiction reprocessing and storage and use of plutonium are to take place;

- (b) All nuclear material subject to a peaceful uses commitment in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;
  - (c) All nuclear material in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium as well as transportation of nuclear material between those facilities should be subject to appropriate measures of physical protection along the lines of the relevant provisions contained in IAEA document INFCIRC/254 of February 1978;
  - (d) There should be in place between the governments concerned mutually satisfactory notification and material reporting procedures;
  - (e) Where reprocessing and storage and use of plutonium are envisaged, there should have been made available by the government concerned a description of the current and planned nuclear energy programme, together with a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and storage and use of plutonium;
  - (f) There should be periodic and timely consultations between the governments concerned at which, *inter alia*, the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in (e) above would be up-dated as appropriate and significant changes to the described nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
  - (g) Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place when the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in (e) above has been made available, when the measures envisaged in the present guidelines are taken, and when such reprocessing and storage and use are an integral part of the described nuclear energy programme; where reprocessing, or storage or use of plutonium is not an integral part of the described nuclear energy programme, it should take place only when the governments concerned, after prompt consultation, have so concluded;
  - (h) Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place as long as the commitment to nuclear non-proliferation of the government within whose jurisdiction they are to take place does not change and as long as periodic and timely consultations referred to in (f) above continue to take place.
2. (a) I note that our two Governments acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular care to reduce the risk of nuclear proliferation and that support should be given to improving international safeguards and other nuclear non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium. I further note, particularly in the context of significant nuclear energy

un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et devront s'y tenir;

- b) Toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA;
  - c) Toutes les matières nucléaires présentes dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium ainsi que le transport de ces matières d'une installation à l'autre, devront être soumis aux mesures de protection physique appropriées, sur le modèle des dispositions pertinentes du document INFCIRC/254 publié par l'AIEA en février 1978;
  - d) Les gouvernements concernés devront avoir instauré des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières;
  - e) Le gouvernement qui envisage de retraiter et de stocker et d'utiliser le plutonium devra fournir au préalable une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté ainsi qu'une description détaillée de la politique suivie et du cadre législatif et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium;
  - f) Des consultations effectuées périodiquement et en temps utile par les gouvernements concernés devront donner lieu, entre autres, à la mise à jour, selon qu'il convient, de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe e) ci-dessus et à l'étude la plus approfondie des modifications importantes du programme d'énergie nucléaire décrit;
  - g) Le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que lorsque la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe e) ci-dessus aura été fournie, que les mesures envisagées aux termes des présentes lignes directrices seront prises et que le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium feront partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit. Le retraitement, ou le stockage ou l'utilisation du plutonium qui ne font pas partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit ne devront avoir lieu que lorsque les gouvernements concernés en seront convenus, après avoir procédé promptement à des consultations;
  - h) Le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que si les gouvernements sous la juridiction desquels ces activités se déroulent ne modifient pas l'engagement qu'ils auront pris en matière de non-prolifération nucléaire et que se poursuivent les consultations effectuées périodiquement et en temps utile, dont il est question au paragraphe f) ci-dessus.
2. a) Je note que nos deux Gouvernements reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des soins particuliers pour réduire le risque de prolifération nucléaire et qu'il faut appuyer tout effort visant à améliorer les garanties internationales et autres mesures de non-prolifération nucléaire liées au retraitement et au plutonium. Je note en outre que, tout particulièrement dans le contexte

programmes, that our two Governments recognize the role of reprocessing in connection with the maximum utilization of available resources, the management of spent fuel, and other peaceful non-explosive uses of nuclear energy including research.

- (b) I also note that our two Governments desire the predictable and practical implementation of the relevant provisions of the Amended Agreement, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of nuclear non-proliferation and the long-term requirements of the nuclear energy programmes of their respective countries.
- (c) I further note that the Amended Agreement is in force between our two Governments and that both Canada and Japan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. I therefore acknowledge that the Government of Japan has made an effective commitment to nuclear non-proliferation and has placed all nuclear material under IAEA safeguards and under appropriate levels of physical protection, that mutually satisfactory notification and material reporting procedures have been worked out, notably through the Joint Working Group established under an Exchange of Notes between the two Governments dated August 22, 1978 which was effected in connection with the above-mentioned Protocol, that a description of the current and planned nuclear energy programme of Japan has been made available, and that the Amended Agreement provides for consultations that have been held and will continue to be held on a periodic and timely basis. I note accordingly that our two Governments are in agreement that the objectives of the guidelines above have been met.

## PART II

In view of the above, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following:

1. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby gives the consent referred to in paragraph 2 of Article III of the Amended Agreement for the reprocessing within the jurisdiction of the Government of Japan of identified material and for the storage within the jurisdiction of the Government of Japan of plutonium which is identified material as well as the consent referred to in paragraph 1 of Article III of the Amended Agreement for the transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan of identified material for its reprocessing.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby confirms:

- (a) that the reprocessing in a third country of identified material transferred from Japan may take place; and
- (b) that the retransfer to Japan from that third country of such identified material may take place after reprocessing.



d'importants programmes d'énergie nucléaire, nos deux Gouvernements reconnaissent le rôle que joue le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles, dans la gestion du combustible irradié et dans d'autres utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire à des fins non explosives, y compris la recherche.

- b) Je note également que nos deux Gouvernements désirent que soient mises en œuvre sans imprévu et de façon pratique les dispositions pertinentes de l'Accord modifié, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération nucléaire et des exigences à long terme des programmes d'énergie nucléaire de leurs pays respectifs.
- c) Je note de plus que l'Accord modifié est en vigueur entre nos deux Gouvernements, et que le Canada et le Japon sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Je reconnais en conséquence que le Gouvernement du Japon a pris un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et a soumis toutes les matières nucléaires aux garanties de l'AIEA et aux niveaux appropriés de protection physique, que des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières ont été élaborées, notamment par l'intermédiaire du groupe de travail mixte créé en vertu de l'Échange de Notes du 22 août 1978 entre les deux Gouvernements effectué parallèlement au Protocole susmentionné, qu'une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon a été fournie et que l'Accord modifié prévoit des consultations déjà tenues et qui continueront d'être tenues de façon périodique et en temps utile. En conséquence, je note que nos deux Gouvernements conviennent que les objectifs des présentes lignes directrices ont été atteints.

## PARTIE II

En considération de ce qui précède, j'ai l'honneur de soumettre, au nom du Gouvernement du Canada, les propositions suivantes:

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada donne par la présente l'autorisation visée au paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le retraitement, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, des matières identifiées, ainsi que le stockage, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, du plutonium qui est une matière identifiée; le Gouvernement du Canada donne en outre par la présente l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon, de matières identifiées en vue de leur retraitement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada confirme par la présente:

- a) que le retraitement, dans un pays tiers, de matières identifiées transférées du Japon peut avoir lieu; et
- b) que le retransfert, dudit pays tiers vers le Japon, de ces matières identifiées peut avoir lieu après retraitement.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Part shall only apply:

- (a) where the reprocessing, storage, transfer or retransfer in question takes place within the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan up-dated as necessary by the Government of Japan;
- (b) as long as the Amended Agreement remains in force and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is in force in respect of Japan;
- (c) as long as the consultations on matters arising out of the application of the Amended Agreement continue to take place on a timely basis, these consultations being intended, *inter alia*, as a forum for up-dating on a regular basis, and for providing information on any significant changes relevant to, the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan;
- (d) provided that, in the case of a transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan to a third country or group of countries of identified material for its reprocessing, the identified material in question will be subject to a nuclear cooperation agreement between Canada and that third country or group of countries and an agreement regarding toll reprocessing exists between Canada and that third country or group of countries.

4. As regards the prior consent of the Government of Canada under paragraphs 1 and 2 of Article III of the Amended Agreement for reprocessing, storage and transfer of identified material that falls outside the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan, the Government of Canada, at the request of the Government of Japan, shall enter into consultations provided for in the Amended Agreement. These consultations shall occur within 40 days of the request.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that Part II of the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency Kiyohisa Mikanagi,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Partie ne s'appliquent que si:

- a) le retraitement, le stockage, le transfert ou le retransfert en question ont lieu dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, mis à jour, au besoin, par le Gouvernement du Japon;
- b) l'Accord modifié reste en vigueur et le Japon continue d'être partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;
- c) les consultations en ce qui concerne les questions découlant de l'application de l'Accord modifié continuent d'avoir lieu en temps utile, ces consultations servant entre autres de forum où sera régulièrement mise à jour la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon et où sera communiquée toute modification importante de cette description;
- d) en cas de transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon à un pays tiers ou groupe de pays, de matières identifiées à retraiter, lesdites matières identifiées sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays en question et font l'objet d'un accord, entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays, relatif au retraitement à contrat.

4. S'agissant de l'autorisation préalable du Gouvernement du Canada conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord modifié, en ce qui concerne le retraitement, le stockage et le transfert de matières identifiées ne rentrant pas dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, le Gouvernement du Canada procédera, à la demande du Gouvernement du Japon, aux consultations prévues par l'Accord modifié. Ces consultations auront lieu dans les quarante jours suivant la demande.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la Partie II de la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse à cet effet de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,*  
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence Kiyohisa Mikanagi,  
Ambassadeur du Japon,  
Ottawa.

II

*The Ambassador of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada*  
(Translation)

Ottawa, April 14, 1983

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of the following Note of today's date, which reads as follows:

“(See Canadian Note of April 14, 1983)”

I also have the honor to confirm that the proposition put in Part Two of the Note of Your Excellency is acceptable by the Government of Japan, to regard Part Two of the Note of Your Excellency and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, and to accept that the Agreement shall enter into effect on the day shown in the date of this reply. I also have the honor to state that the Government of Japan approves and supports the guidelines given in Part One, 1 of the Note of Your Excellency and that Part Two, 2 of the same Note reflects accurately the understanding of the Government of Japan.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KIYOHISA MIKANAGI  
*Ambassador*

The Honourable Allan MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



## II

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 14 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui, laquelle se lit comme suit:

«(Voir la Note canadienne du 14 avril 1983)»

J'ai, en outre, l'honneur de confirmer que les propositions présentées dans la Partie II de votre note sont acceptables pour le Gouvernement du Japon, de considérer que la Partie II de votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, et, d'approuver le fait que cet accord entre en vigueur à la date de la présente réponse. J'ai, de plus, l'honneur de dire que le Gouvernement du Japon peut souscrire et donner son appui aux lignes directrices énoncées dans la Partie I.1 de votre note et que la Partie I.2 de ladite note reflète exactement ce que le Gouvernement du Japon entend.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
KIYOHISA MIKANAGI

L'honorable Allan MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/13  
ISBN 0-660-55126-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/13  
ISBN 0-660-55126-8





711  
EA10  
-T67

Continued  
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 mai 1983

En vigueur le 30 mai 1983

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, May 30, 1983

In force May 30, 1983









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 mai 1983

En vigueur le 30 mai 1983

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, May 30, 1983

In force May 30, 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA.

# ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française,

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques comme à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

CONSIDÉRANT avec satisfaction les relations et les échanges fructueux existant déjà entre les industries cinématographiques de leurs deux pays,

RÉSOLUS à encourager le développement de la coopération cinématographique entre le Canada et la France, au bénéfice de leurs peuples comme de leurs industries respectives,

CONVAINCUS que cette coopération ne peut que contribuer au resserrement des relations économiques et culturelles entre les deux pays,

SONT convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports y compris les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

4. La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes:

—au Canada: du Ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

—en France: du Directeur Général du Centre National de la cinématographie.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING  
CINEMATOGRAPHIC RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

CONSCIOUS that co-production can contribute to the further expansion of the cinematographic industries of both countries as well as to the development of economic and cultural exchanges between the two countries;

NOTING with satisfaction the fruitful relations and exchanges that already exist between the cinematographic industries of both countries;

DETERMINED to foster the further development of cinematographic co-operation between Canada and France for the benefit of their peoples as well as their respective industries;

CONVINCED that this co-operation will contribute to the enhancement of the economic and cultural relations between their two countries;

HAVE agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. For the purposes of this Agreement, the term "cinematographic production" includes cinematographic productions of any length or technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

2. Cinematographic co-productions qualified under the present Agreement are by full right entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the cinematographic industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

3. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

4. Cinematographic productions to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

—In Canada: by the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

—In France: by the Director General of "Le Centre National de la Cinématographie".

## ARTICLE II

1. Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage.

## ARTICLE III

1. Les réalisateurs des œuvres cinématographiques, ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être de nationalité française ou canadienne, ou ressortissants d'un État membre de la Communauté Économique Européenne, ou résidents en France ou résident permanents au Canada.

2. L'expression «résidents permanents au Canada» mentionnée au paragraphe 1 a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

3. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de l'œuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingt pour cent par œuvre cinématographique (20 à 80% par œuvre cinématographique).

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE V

1. Les deux Parties Contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction d'œuvres cinématographiques de qualité internationale entre le Canada, la France et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

2. Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

3. Aucune participation minoritaire dans ces œuvres cinématographiques ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

## ARTICLE II

1. In order to qualify for the benefits of co-production, cinematographic productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the work so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

## ARTICLE III

1. The directors of cinematographic productions, as well as technicians and performers participating in the production, must be nationals of France, or Canada, or the European Economic Community, or residents in France, or permanent residents of Canada.

2. The expression "permanent residents of Canada" mentioned in paragraph 1 has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as may be amended from time to time.

3. Should the cinematographic production so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph 1 may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries.

## ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each cinematographic production.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made jointly by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE V

1. The contracting parties look favourably upon the cinematographic co-production meeting international standards by Canada, France and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The conditions of acceptance for such cinematographic productions shall be determined in each case.

3. No minority contribution to such cinematographic productions shall be less than twenty (20) per cent of the budget.



## ARTICLE VI

1. Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et de comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

## ARTICLE VII

Toute œuvre cinématographique réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel technique employé pour les reproductions de l'œuvre. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

## ARTICLE VIII

1. Chaque œuvre cinématographique doit comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais.

2. L'œuvre cinématographique fait l'objet d'une version doublée en français ou en anglais selon le cas. Cette version est établie soit au Canada, soit en France.

3. Le choix est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs ou, à défaut d'accord, par le coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

## ARTICLE IX

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux Parties Contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de l'Accord.

## ARTICLE X

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

## ARTICLE VI

1. An overall balance must be achieved with respect both to participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of the Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

## ARTICLE VII

Two copies of the technical material used in the production shall be made for all co-produced cinematographic productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of this material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

## ARTICLE VIII

1. Two versions shall be made of each cinematographic production, one in English and the other in French.

2. The cinematographic production shall be dubbed in either English or French as the case may be. Dubbing shall be carried out either in Canada or in France.

3. The choice shall be made by agreement between the co-producers or, failing such agreement, by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his home market.

## ARTICLE IX

Subject to legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the production of cinematographic productions under this Agreement.

## ARTICLE X

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.



## ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de l'œuvre cinématographique réalisée.

## ARTICLE XII

Dans le cas où une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentes:

- a) l'œuvre cinématographique est imputée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas d'œuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;
- c) en cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur, les œuvres réalisées en coproduction, comme les œuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

## ARTICLE XIII

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention «coproduction canado-française» ou «coproduction franco-canadienne».

2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques et lors de leur présentation.

## ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux, par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participation financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

## ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en France.

## ARTICLE XI

Approval of a proposal for the cinematographic co-production by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the work thus produced.

## ARTICLE XII

Where a cinematographic co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the work is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its cinematographic productions into the importing country, co-produced works shall, like national cinematographic productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

## ARTICLE XIII

1. A cinematographic co-production shall when shown be identified as a "Canada-France co-production" or "France-Canada co-production".

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever these cinematographic productions are shown.

## ARTICLE XIV

Unless otherwise agreed upon by the co-producing countries, cinematographic co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation, by the co-producing country of which the director is a national.

## ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in France and Canada.

## ARTICLE XVI

1. L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques françaises au Canada et des œuvres cinématographiques canadiennes en France ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. De plus les Parties Contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des œuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

## ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

2. Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

## ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et se substitue à l'Accord sur les relations cinématographiques franco-canadiennes du 8 mai 1974.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

## ARTICLE XVI

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of French cinematographic productions in Canada or Canadian cinematographic productions in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of cinematographic productions from the other country.

## ARTICLE XVII

1. The competent authorities will examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing cinematographic co-operation in the best interests of both countries.

2. A meeting of a joint cinematographic commission will take place in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

## ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force on the day of its signature, replacing the Agreement between Canada and France concerning Films and Film Production of May 8, 1974.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully from the conditions of this Agreement until their completion. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30<sup>ième</sup> jour de mai 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 30th day of May 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FRANCIS FOX  
*Pour le Gouvernement du Canada*  
*For the Government of Canada*

JEAN BÉLIARD  
*Pour le Gouvernement de la République française*  
*For the Government of the French Republic*





## RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de l'œuvre cinématographique. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans le délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est analysé ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants rédigés en langue française pour la France et en langue française ou anglaise pour le Canada.

- I. Une continuité dialoguée.
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, qu'à défaut, une option valable a été consentie.
- III. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes).

Ce contrat doit comporter:

- 1) le titre de l'œuvre cinématographique;
- 2) le nom de l'auteur du sujet ou de l'adaptateur s'il s'agit d'un sujet tiré d'une œuvre littéraire;
- 3) le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
- 4) le devis;
- 5) le plan de financement;
- 6) la répartition des recettes ou des marchés;
- 7) la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;
- 8) une clause précisant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
- 9) une autre clause précisant les dispositions prévues:
  - a) dans le cas où, après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
  - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation d'une œuvre cinématographique dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
  - c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécute pas ses engagements;



## RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for any cinematographic production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French in the case of France and in English or French in the case of Canada.

- I. A continuity script.
- II. A document providing proof that the copyright for the cinematographic production adaptation has been legally acquired or, failing this, proof that a valid option has been obtained.
- III. The co-production contract (one signed copy and three certified copies).

The Contract shall include:

1. The title of the cinematographic production;
2. The name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. The budget;
5. The financing plan;
6. The distribution of receipts and markets;
7. The respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producers' share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the cinematographic production;
9. A further clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
  - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the cinematographic production in either country or its export to a third country;
  - (c) either party fails to fulfil its commitments.

- 10) la période prévue pour le début du tournage de l'œuvre cinématographique;
- 11) une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques négatif».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le plan de travail.

Les deux administrations compétentes peuvent, en outre, demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des œuvres cinématographiques doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de l'œuvre cinématographique.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent copie de leurs dossiers respectifs.

10. The period when shooting is to begin.
11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all negative risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the cinematographic production is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions, enclosing one copy of the file.





© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/14  
ISBN 0-660-53748-6

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/14  
ISBN 0-660-53748-6

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CH 1

EN 10

- T67

DEFENCE

Agreement between CANADA and the SULTANATE OF OMAN

Oman, May 3 & June 18, 1983

In force June 18, 1983  
with effect from April 26, 1982

---

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le SULTANAT D'OMAN

Oman, le 3 mai et le 18 juin 1983

En vigueur le 18 juin 1983  
avec effet à partir du 26 avril 1982







CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 15**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and the SULTANATE OF OMAN

Oman, May 3 & June 18, 1983

In force June 18, 1983  
with effect from April 26, 1982

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le SULTANAT D'OMAN

Oman, le 3 mai et le 18 juin 1983

En vigueur le 18 juin 1983  
avec effet à partir du 26 avril 1982

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE TRAINING  
IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE  
SULTANATE OF OMAN**

The Government of Canada and the Government of the Sultanate of Oman hereinafter referred to as Canada and Oman respectively,

CONSIDERING that Oman has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Oman.

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

*Definitions*

In this Agreement

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Oman who has been authorised by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training.
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

**ARTICLE 2**

*Training and Costs*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Oman and Canada.

**ARTICLE 3**

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
  - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b)(i) and (ii) of Article 4,

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU SULTANAT D'OMAN**

*(Traduction)*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après désignés le Canada et l'Oman respectivement,

CONSIDÉRANT que l'Oman a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des Forces armées de l'Oman,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

*Définitions*

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des Forces armées de l'Oman qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation; et
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

**ARTICLE 2**

*Formation et frais*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de l'Oman et du Canada.

**ARTICLE 3**

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) le Canada assumera les frais suivants:
  - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(i) et (ii) de l'article 4,



- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
  - (iii) rations and quarters,
  - (iv) duty travel in connection with the training,
  - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Oman shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of Article 4,
  - (ii) return commercial transportation between Oman and Canada, including all internal transit costs,
  - (iii) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
  - (iv) ex-gratia payments made under Article 13.

#### ARTICLE 4

##### *Pay and Allowances*

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Oman shall issue to the credit of each trainee in Oman such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Omani regulations. The Oman authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Oman. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Oman authorities. Pay and allowances issued by Oman shall be exempt from Canada taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
- (i) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge.
  - (ii) a Leave Transport Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) Allowances issued by Canada shall be exempt from Oman taxation.

- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaire pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - (iii) les rations et le logement,
  - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
  - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) L'Oman assumera les frais suivants:
- (i) la solde et les indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
  - (ii) le transport commercial, aller et retour, entre l'Oman et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
  - (iii) les soins médicaux majeurs liés à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
  - (iv) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

#### ARTICLE 4

##### *Solde et indemnités*

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la façon suivante:

- a) L'Oman versera, en Oman, au compte de chaque stagiaire la solde et les indemnités attachées à son grade, auxquelles il a le droit en vertu des règlements omanais. Les autorités de l'Oman veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements omanais, aux autres obligations financières du stagiaire en Oman. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de l'Oman. La solde et les indemnités versées par l'Oman. La solde et les indemnités versées par l'Oman seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
- (i) indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire.
  - (ii) indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt omanais.

## ARTICLE 5

*Military Jurisdiction*

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Oman will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

## ARTICLE 6

*Prohibited Activities*

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil force; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

## ARTICLE 7

*Canadian Law*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

## ARTICLE 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

## ARTICLE 9

Oman shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorised person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

## ARTICLE 5

*Juridiction militaire*

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne sont pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de l'Oman donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie ne sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

## ARTICLE 6

*Activités interdites*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer la force civile; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

## ARTICLE 7

*Lois canadiennes*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

## ARTICLE 8

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

## ARTICLE 9

L'Oman prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute autre personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

## ARTICLE 10

*Claims*

Canada waives all claims against Oman for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

## ARTICLE 11

Canada and Oman waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Oman shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

## ARTICLE 12

A claim against Oman, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to trainee.

## ARTICLE 13

*Ex-gratia Payments*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Oman authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Oman authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.



## ARTICLE 10

*Réclamations*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à l'Oman pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de malveillance de la part du stagiaire.

## ARTICLE 11

Le Canada et l'Oman renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit pour blessure ou décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. En cas de réclamation faite contre le Canada par un tiers pour blessure ou décès d'un stagiaire, l'Oman doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

## ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre l'Oman ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilé par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traité de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou de blessures qu'il aurait subies.

## ARTICLE 13

*Indemnités ex gratia*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement raisonnable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités de l'Oman qui, lorsqu'elles le reçoivent, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de l'Oman directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.

- (d) Nothing in this paragraph effects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Oman and a judgment rendered in favour of the claimant, the Oman authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Oman domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### ARTICLE 14

##### *Immigration*

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal Identity Card issued by Oman, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Oman.

#### ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

#### ARTICLE 16

##### *Deceased trainees and Their Estates*

Official representatives of Oman shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### ARTICLE 17

##### *Termination of Training*

Canada or Oman may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.



- d) Rien dans la présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de l'Oman se prononce sur une réclamation, et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de l'Oman peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de l'Oman afin de se conformer à la décision judiciaire.

#### ARTICLE 14

##### *Immigration*

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires de pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par l'Oman, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de l'Oman.

#### ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada une fois que sa formation est achevée ou qu'il y a été mis fin pour quelque raison que ce soit; ni
- b) aucun droit de domicile au Canada.

#### ARTICLE 16

##### *Décès de stagiaires et successions*

En cas de décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de l'Oman qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès au Canada après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### ARTICLE 17

##### *Cessation de la formation*

Le Canada peut, de même que l'Oman, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

## ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Oman.

## ARTICLE 19

*Administrative Arrangements*

The appropriate military authorities of Oman and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provision.

## ARTICLE 20

*Revision*

Either Canada or Oman may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 21

*Commencement and Termination*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from April 26, 1982. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the withdrawal from Canada of all trainees by Oman where such withdrawal is in the public interest of Oman; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

## ARTICLE 18

Le Canada peut, de même que l'Oman, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

## ARTICLE 19

*Dispositions administratives*

Les autorités militaires compétentes de l'Oman et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la terre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 20

*Révision*

Le Canada ou l'Oman peuvent demander à n'importe quel moment la révision de toute disposition du présent Accord.

## ARTICLE 21

*Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif à compter du 26 avril 1982. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre un préavis écrit de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, l'Oman rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, s'il est dans l'intérêt public de l'Oman de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

DONE in triplicate, in the English and Arabic languages, each language version being equally authentic, at Oman this 18<sup>th</sup> day of June 1983.

FAIT en triple exemplaire, en français, en anglais et en arabe, les trois versions faisant également foi, à Oman, ce 18<sup>ième</sup> jour de juin 1983.

IAN WOOD

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

HASSAN IHSAN BIN NASEEB

*For the Government of The Sultanate of Oman*  
*Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman*



© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/15  
ISBN 0-660-54829-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/15  
ISBN 0-660-54829-1







EA10  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE (CINÉ.)

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 11 juillet 1983

En vigueur le 11 juillet 1983

---

## CULTURE (CINE.)

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, July 11, 1983

In force July 11, 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE (CINÉ.)

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 11 juillet 1983

En vigueur le 11 juillet 1983

---

## CULTURE (CINE.)

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, July 11, 1983

In force July 11, 1983

---

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement du Canada,

Le Gouvernement de la République Française,

Soucieux de promouvoir le développement de la coopération entre le Canada et la France dans le domaine cinématographique par des actions concrètes en faveur d'œuvres de qualité respectant la spécificité de chacune des cultures nationales,

sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. Les projets d'œuvres cinématographiques de longue durée, admis au bénéfice de la coproduction aux termes de l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Canada et la France, peuvent bénéficier dans les conditions définies ci-dessous d'une aide sélective dans chacun des deux États.

Cette aide est remboursable exclusivement sur les produits de toute nature résultant de l'exploitation de l'œuvre.

2. Ces projets d'œuvres cinématographiques doivent présenter un intérêt commun pour les deux États et apporter une contribution à la qualité de la production cinématographique.

3. En principe chacun des deux États aide au cours de la période d'application de l'Accord, un nombre identique de projets à participation majoritaire.

L'aide sélective accordée dans chacun des deux pays représente un pourcentage identique de leurs apports respectifs dans chaque projet de coproduction qui en bénéficie. Ce pourcentage ne peut être supérieur à 20 %.

Un projet de coproduction minoritaire conforme au droit national sera assimilé à un projet majoritaire si les deux conditions suivantes sont remplies:

—si le réalisateur est ressortissant de l'État à participation minoritaire, et

—lorsque la condition prévue dans la première phrase du présent paragraphe ne peut être remplie autrement.

# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE PROMOTION OF CO-PRODUCED CINEMATOGRAPHIC PROJECTS**

The Government of Canada

and

The Government of the French Republic,

Desirous of promoting co-operation between France and Canada in the cinematographic field through concrete measures aimed at achieving work of a high calibre while respecting the character of each country's national culture,

have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

1. Full-length cinematographic projects which qualify for co-production benefits under the Agreement between France and Canada concerning cinematographic relations may receive selective assistance from each of the two countries under the conditions set forth below.

This assistance is refundable exclusively on receipts of any kind resulting from the exhibition of the production. The terms of repayment are subject to identical conditions which are defined by mutual consent of the competent authorities of both countries.

2. Such cinematographic projects must be of common interest to both countries and must contribute to the quality of the cinematographic production.

3. In principle, each country shall provide assistance to the same number of majority productions while the Agreement is in force.

The selective assistance granted by each of the countries shall represent a percentage identical to their respective contributions to the particular co-production. This percentage shall not be greater than twenty (20) percent.

A minority co-production shall, in accordance with national laws, be considered a majority project if the following two conditions are met:

—if the director is a national of the minority co-producing country, and

—if the condition stipulated in the first sentence of this section cannot be met in any other way.

4. Un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacun des deux pays dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective prévue par les dispositions du présent Accord.

5. Le montant de l'aide attribuée à la coproduction d'œuvres cinématographiques, en vertu du présent Accord, est fixé comme suit:

—pour chaque projet, un montant maximum de 500.000 dollars canadiens pour la part canadienne, dans le cas d'une coproduction majoritaire canadienne et de 2.500.000 FF pour la part française, dans le cas d'une coproduction majoritaire française. L'aide sélective accordée par le pays minoritaire, appréciée en proportion de son apport à la coproduction, représente un pourcentage identique à celui de l'aide sélective accordée par le pays majoritaire, appréciée dans les mêmes conditions.

—pour l'ensemble des projets de coproduction, un montant maximum de 1.000.000 de dollars canadiens pour la part canadienne et de 5.000.000 FF pour la part française.

Ces montants sont révisables par les autorités compétentes en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet.

6. Le nombre maximum d'œuvres cinématographiques pouvant bénéficier de l'aide en vertu du présent Accord, est fixé à quatre.

7. L'expression «ressortissant de l'État» mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, désigne au Canada, un national ou un résident permanent au sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps et, en France, un national ou un résident.

## ARTICLE II

1. Une commission canado-française est instituée en vue de l'examen des projets susceptibles d'être aidés en application de l'Article I ci-dessus. Elle est composée de représentants désignés de la façon suivante:

—pour la partie canadienne: trois représentants désignés par le Ministre des Communications, ou, s'il l'autorise, la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne,

—pour la partie française: trois représentants désignés par le Ministre de la Culture.

La commission formule, à l'intention des autorités compétentes de chacun des deux États, des recommandations en vue des décisions à prendre sur une aide aux projets.

2. La commission d'examen des projets peut se réunir alternativement au Canada et en France dans les cas où une telle réunion serait jugée nécessaire par la majorité des membres la composant. Normalement, la partie canadienne et la partie française de la commission se communiquent réciproquement leurs propositions respectives quant aux projets qui leur paraissent susceptibles de bénéficier de l'aide prévue à l'article précédent. L'accord final sur ces propositions se fait par échange de correspondance.



4. An overall balance must be maintained between each country's contributions toward selective assistance for co-productions, as provided in this Agreement.

5. The amount of assistance allocated to the cinematographic co-production under this Agreement is fixed as follows:

—for each co-production, a maximum of 2,500,000FF by France in the case of a majority French co-production, and Cdn \$500,000 by Canada in the case of a majority Canadian co-production. The selective assistance given by the minority country, assessed as a percentage of its contribution to the co-production, shall represent an identical percentage to the selective assistance given by the majority country, assessed on the same basis.

—for all co-produced projects a maximum of 5,000,000FF by France and Cdn \$1,000,000 by Canada.

These amounts may be revised by the competent authorities in terms of the rates of exchange in effect at the time of each project's acceptance.

6. The maximum number of cinematographic productions which may benefit from the assistance outlined in this Agreement is therefore limited to four.

7. The expression "a national of the minority co-producing country" used in paragraph 3 above, refers to nationals or residents of France and to nationals or permanent residents of Canada as defined in the Canada Income Tax Regulations with respect to certified productions, as may be amended from time to time.

## ARTICLE II

1. A France-Canada Commission shall be set up to consider all projects eligible for assistance under Article I above. The commission shall be composed of representatives appointed as follows:

—from France: three representatives appointed by the Minister of Culture,

—from Canada: three representatives appointed by the Minister of Communications, or if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

The Commission shall make recommendations relating to the financial assistance to be provided to projects and shall forward these recommendations to the designated authorities in each country.

2. The Project Examination Commission may meet alternately in France and Canada in cases where such a meeting is deemed necessary by the majority of its members. Generally, both the French section and the Canadian section will communicate to each other their respective proposals regarding the projects they feel are eligible for assistance under the preceding article. The final agreement on these proposals is made by exchange of correspondence.

Les décisions relatives à l'octroi de l'aide prévue par le présent Accord sont prises par les autorités compétentes selon les dispositions nationales en vigueur. Les autorités compétentes des deux États s'informent sans délai des conditions de l'octroi de l'aide notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement.

3. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'une année à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 11 juillet 1983 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FRANCIS FOX

*Pour le Gouvernement du Canada*

JACK LANG

*Pour le Gouvernement de la République Française*

Decisions made concerning the awarding of financial assistance as provided for in the present Agreement shall be made by the competent authorities in accordance with the provisions of the national laws in effect at the time. The competent authorities in each country shall inform one another immediately of the conditions under which assistance is granted and in particular the terms of repayment.

3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

4. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force; it is renewable annually by tacit consent, unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination three months before the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their governments, have affixed their signature hereto.

DONE in two copies at Paris on 11 July 1983, in English and in French, both texts being equally authentic.

FRANCIS FOX  
*For the Government of Canada*

JACK LANG  
*For the Government of the French Republic*

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/17  
ISBN 0-660-53749-4

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/17  
ISBN 0-660-53749-4

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.





EA10  
-T67

Publication



CANADA

TREATY SERIES 1983 N°. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE (TÉLÉVISION)

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 11 juillet 1983

En vigueur le 11 juillet 1983

---

## CULTURE (TELEVISION)

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, July 11, 1983

In force July 11, 1983









CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE (TÉLÉVISION)

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 11 juillet 1983

En vigueur le 11 juillet 1983

---

## CULTURE (TELEVISION)

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, July 11, 1983

In force July 11, 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA

# ACCORD SUR LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,

Estimant souhaitable d'établir pour l'ensemble des relations entre le Canada et la France dans le domaine de la télévision un cadre comparable à celui agréé dans le domaine des relations cinématographiques,

Désireux d'encourager et de développer les œuvres de coproduction télévisées de qualité entre le Canada et la France,

Désireux de favoriser et de développer par tous les moyens, la distribution dans chaque pays des programmes en provenance de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Le présent Accord régit les coproductions entre le Canada et la France dans le domaine de la télévision menées conformément aux dispositions ci-dessous.

Il s'applique aux œuvres audiovisuelles télévisées de toute nature, y compris les œuvres de longue durée tirées de séries de télévision, quel que soit le procédé de fixation, de diffusion ou de distribution.

## ARTICLE II

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les œuvres de télévision doivent répondre aux conditions suivantes:

- a) Être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue;
- b) Être tournées en studio dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Toutefois, le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peut être autorisé si le scénario ou l'action du programme l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage;

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON TELEVISION RELATIONS

The Government of Canada

and

The Government of the French Republic,

Considering that it is desirable to establish a framework for all Canada-France relations in the field of television, as was agreed to for cinematographic relations,

and

Wishing to promote and develop Canada-France television coproductions of quality,

and

Wishing to foster by all available means the distribution, in their respective countries of programs from the other country,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

This Agreement governs the Canada-France television coproductions undertaken in accordance with the provisions below. It applies to television works of all kinds including feature length works developed from television series, whatever technological medium, dissemination or distribution method may be used.

## ARTICLE II

1. In order to qualify for the benefits of co-production, television productions must meet the following conditions:

- a) Be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing;
- b) Be shot in studio in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the program so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized;

- c) Être réalisées par des réalisateurs canadiens, ou français, ou nationaux d'un État membre de la C.E.E., ou par des résidents permanents au Canada ou en France;
- d) Être réalisées avec la participation de techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou française, ou nationaux d'un État membre de la C.E.E., ou résidents permanents au Canada ou en France;
- e) Toutefois, la participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe d) peut être admise à titre exceptionnel, compte tenu des exigences du programme et après entente entre les autorités compétentes des deux Parties.

### ARTICLE III

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre vingt (80) pour cent par programme. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective.

### ARTICLE IV

Les Parties considèrent favorablement la réalisation en coproduction de programmes de qualité internationale entre la France, le Canada et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. Les conditions d'admission au régime prévu par le présent Accord de ces programmes devront faire l'objet d'un examen cas par cas. Aucune participation minoritaire dans ces programmes ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

### ARTICLE V

Les parties veillent à la réalisation d'un équilibre global tant en ce qui concerne la participation de personnel créateur, de techniciens et d'interprètes, qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays.

La commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord apprécie si cet équilibre a été respecté, et propose, le cas échéant, aux autorités compétentes des deux pays les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

### ARTICLE VI

Le matériel original de production et de reproduction est déposé au nom des coproducteurs dans un laboratoire choisi par eux d'un commun accord.

### ARTICLE VII

Chaque coproduction peut comporter deux versions, l'une en français, l'autre en anglais. Si elle est réalisée seulement en anglais, elle doit obligatoirement faire l'objet d'une version doublée en français. Si elle est réalisée seulement en français, elle peut faire l'objet d'une version anglaise.

- c) Be made by directors who are Canadian, or French, or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;
- d) Be made with the participation of technicians and performers who are Canadian or French or nationals of a member State of the European Economic Community, or permanent residents of either Canada or France;
- e) However, should the program so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph d) may be permitted in exceptional cases, subject to agreement between the competent authorities of both Parties.

### ARTICLE III

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty (20-80) per cent for each program. The minority co-producer must make an effective technical and creative contribution.

### ARTICLE IV

The Parties look favourably upon the co-production of programs meeting the international standards subscribed to by Canada, France and countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements. The conditions of eligibility for the benefits provided by this Agreement for such programs shall be determined in each case. No minority contribution to such programs shall be less than twenty (20) per cent of the budget.

### ARTICLE V

In implementing this Agreement, both Parties shall strive to achieve an overall balance with respect to both participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries.

The Joint Commission referred to in Article 16 of the Agreement assesses whether such a balance has been achieved, and recommends, in case of need, to the competent authorities any measures it deems necessary to correct an imbalance.

### ARTICLE VI

The original material of production and reproduction is deposited in the joint names of the co-producers in a laboratory chosen by mutual consent.

### ARTICLE VII

Two versions may be made of each program, one in English and the other in French. If it is made only in English, a dubbed French version must be made. If it is made only in French, a dubbed English version may be made of it.



Cette opération est réalisée soit au Canada, soit en France. Le choix du pays est effectué d'un commun accord entre les coproducteurs. A défaut d'accord, il relève de la décision du coproducteur majoritaire. En ce cas, le coproducteur minoritaire peut établir librement, mais à ses frais, la version destinée à son propre marché.

#### ARTICLE VIII

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie. Elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production de programmes réalisés dans le cadre de l'Accord.

#### ARTICLE IX

Dans le cas où un programme réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de programmes sont contingentées:

- a) le programme est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas d'un programme comportant une participation égale des deux pays, le programme est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;
- c) en cas de difficultés, le programme est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) si un pays coproducteur dispose de la libre entrée de ses programmes dans le pays importateur, les programmes réalisés en coproduction, comme les programmes nationaux, bénéficieront de plein droit de cette possibilité.

#### ARTICLE X

Les programmes réalisés en coproduction sont présentés avec la mention «Canada-France» ou «France-Canada», ainsi que la mention de tous les coproducteurs. Ces mentions figurent sur un carton séparé au générique, dans la publicité et le matériel de promotion des programmes et lors de leur présentation.

#### ARTICLE XI

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un programme réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un apport du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le réalisateur.

#### ARTICLE XII

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en France.



Dubbing is carried out either in Canada or in France as chosen by agreement between the co-producers. Failing this, the decision is made by the majority co-producer. In this case, the minority co-producer is at liberty to prepare, at his own expense, the version for use in his own home market.

#### ARTICLE VIII

Subject to legislation and regulations in force, each Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the production of programs under this Agreement.

#### ARTICLE IX

Where a co-produced program is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;
- (c) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- (d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its programs into the importing country, co-produced programs shall, like national programs, be entitled to full right of such unrestricted entry.

#### ARTICLE X

A co-produced program shall, when shown, be identified as a "Canada-France co-production" or "France-Canada co-production", and shall mention all the co-producers. Such identification shall appear in a separate credit title and in all commercial advertising and promotional material, to be used whenever these programs are shown.

#### ARTICLE XI

Unless otherwise agreed upon by the co-producers, co-produced programs shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation, by the co-producing country of which the director is a national.

#### ARTICLE XII

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in both France and Canada.

## ARTICLE XIII

Les programmes réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries audiovisuelles qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de programmes en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation des autorités compétentes

—en France: du Ministre des relations extérieures;

—au Canada: du Ministre des communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

## ARTICLE XIV

Lorsqu'une œuvre cinématographique de longue durée est tirée d'une série de télévision, seul le projet d'œuvre cinématographique fait l'objet en France, d'un agrément du Centre National de la Cinématographie. Cet agrément détermine les conditions permettant de considérer cette œuvre audiovisuelle comme une œuvre cinématographique et d'assurer sa distribution en salle. La part du budget correspondant à l'œuvre cinématographique est individualisée en pourcentage par rapport au budget total.

## ARTICLE XV

L'importation, la distribution et l'exploitation des programmes canadiens en France et des programmes français au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation de chacun des deux pays.

## ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en œuvre. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicables à la production télévisuelle ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

## ARTICLE XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans.

### ARTICLE XIII

Programs co-produced and qualified under the present Agreement are by right fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the audiovisual industry which are in force or from those which may be decreed in each country.

Programs to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

In Canada: by the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

In France: by the Minister of External Relations.

### ARTICLE XIV

When a full-length cinematographic production is taken from a television series, only the cinematographic production requires the assent in France of the Centre national de la cinématographie. This assent sets the conditions governing the use of the audiovisual work as a cinematographic production and its distribution to theatres. The budget allotment for the cinematographic production is expressed as a percentage of its cost in relation to the overall budget.

### ARTICLE XV

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of French programs in Canada or Canadian programs in France other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

### ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries will refer to the conditions of application of this Agreement in order to resolve any difficulties arising out of its implementation. They shall consider any possible amendments with a view to developing audiovisual co-operation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is set up to look after the application of this Agreement. It shall meet in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing television production, where the application of the Agreement presents serious difficulties.

### ARTICLE XVII

The present Agreement shall come into force on the date of its signature for a period of three years.

Sauf dénonciation avec un préavis de six mois, il continuera à être en vigueur par tacite reconduction.

Dans ce cas, il pourra être dénoncé à tout moment, cette dénonciation prenant effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

Cependant les coproductions entreprises avant la dénonciation continueront de bénéficier des dispositions du présent Accord.

FAIT à Paris le 11 juillet 1983, en double exemplaire, chacun en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

FRANCIS FOX  
*Pour le Gouvernement du Canada*

GEORGES FILLIOUD  
*Pour le Gouvernement de la République Française*

Unless it is terminated by a six months notice, it shall remain in force by tacit renewal.

In this case, it may be denounced at any time; this denunciation shall become operative six months after its notice to the other Party.

However, co-productions in progress before the denunciation shall continue to benefit from the conditions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their governments, have affixed their signatures hereto.

DONE in two copies at Paris, on 11 July 1983 in English and in French, both texts being equally authentic.

*For the Government of Canada*  
FRANCIS FOX

*For the Government of the French Republic*  
GEORGES FILLIOUD

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

©Minister of Supply and Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Available in Canada through

Librairies associées  
et autres libraires

Associated Bookstores  
and other booksellers

ou par la poste auprès du

or by mail from

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/18  
ISBN 0-660-53750-8

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Catalogue No. E3-1983/18  
ISBN 0-660-53750-8

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.







EA10

-T67



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## POLLUTION

Agreement between CANADA and DENMARK

Copenhagen, August 26, 1983

In force August 26, 1983

---

## POLLUTION

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 26 août 1983

En vigueur le 26 août 1983







CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 19**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## POLLUTION

Agreement between CANADA and DENMARK

Copenhagen, August 26, 1983

In force August 26, 1983

---

## POLLUTION

Accord entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague, le 26 août 1983

En vigueur le 26 août 1983

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR COOPERATION  
RELATING TO THE MARINE ENVIRONMENT**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark,

CONSCIOUS of the economic and social importance of the marine environment of the waters lying between Canada and Greenland and of its living resources,

CONSCIOUS of their responsibility to protect and enhance this unique marine environment for the benefit of their peoples,

TAKING into account the developments at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, in particular the text on “Ice-covered Areas”,

CONSCIOUS of the risk of pollution incidents resulting from the expansion of economic activities in the said waters,

CONVINCED of the need to cooperate closely in preventing and responding to pollution incidents which may result from such activities,

DESIRING to develop further bilateral cooperation in respect of the protection of the marine environment, particularly with respect to preparedness measures as a contingency against pollution incidents that may affect the marine environment of these waters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- (a) “Areas of responsibility”, unless otherwise provided by any Annex to this Agreement for the purpose of that Annex, means with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait lying between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the Delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973; with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above mentioned dividing line; and areas resulting from any subsequent delimitation as may be agreed between the two Governments.

## **ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LE MILIEU MARIN**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

CONSCIENTS de l'importance économique et sociale du milieu marin des eaux comprises entre le Canada et le Groenland, ainsi que de ses ressources biologiques,

CONSCIENTS de la responsabilité qui leur incombe de protéger et de valoriser ce milieu marin unique à l'avantage de leurs populations,

TENANT COMPTE des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment de la disposition sur les «zones recouvertes par les glaces»,

CONSCIENTS du risque d'incidents polluants résultant de l'expansion des activités économiques dans lesdites eaux,

CONVAINCUS de la nécessité d'une étroite coopération pour prévenir les incidents polluants et faire face aux cas de pollution résultant de ces activités,

DÉSIREUX d'intensifier la coopération bilatérale au regard de la protection du milieu marin, particulièrement en ce qui concerne les mesures d'urgence applicables dans le cas d'incidents polluants qui risquent d'avoir des effets néfastes sur le milieu marin de ces eaux,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:**

### **ARTICLE I**

#### *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

- a) Sauf disposition contraire de toute annexe au présent Accord aux fins de ladite annexe, l'expression «zones de responsabilité» désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés entre le Canada et le Groenland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973; en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée; et les zones résultant de toute délimitation subséquente dont pourront convenir les deux Gouvernements.

- (b) "Area covered by this Agreement" means the areas of responsibility of both Parties.
- (c) "Harmful substance" means any substance, including hydrocarbons, the escape or discharge of which is liable to create a hazard to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea and adjacent coastal areas.
- (d) "Pollution incident" means an event or series of events having the same origin involving the actual or probable escape or discharge of any harmful substance or effluents containing such substance into the sea.
- (e) "Parties" means the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark.

## ARTICLE II

### *Application*

This Agreement applies to the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment resulting from activities within the area covered by this Agreement.

## ARTICLE III

### *Pollution Prevention*

1. In implementing this Agreement the Parties shall cooperate fully in order to protect the marine environment within their areas of responsibility.

2. Each Party shall, as appropriate and in accordance with international law, comply with a request from the other Party to investigate violations of legislation for the prevention, reduction and control of pollution that are alleged to have occurred within the former's area of responsibility.

## ARTICLE IV

### *Notification and Consultation*

1. Prior to the initiation of any works or undertakings in its area of responsibility which may create a significant risk of pollution in the area of responsibility of the other Party, each Party on its own initiative or at the request of the other Party shall provide the other Party with all relevant information and data, the transmission of which is not prohibited by their respective laws or subject to any understanding with respect to confidentiality, and shall invite the comments of the other Party.



- b) L'expression «région couverte par le présent Accord» désigne les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties.
- c) L'expression «substances nuisibles» désigne toute substance, y compris les hydrocarbures, dont la fuite ou l'évacuation est susceptible de mettre en danger la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques et à la faune et la flore marines, dénaturer le paysage ou d'entraver d'autres utilisations légitimes de la mer et des zones côtières adjacentes.
- d) L'expression «incident polluant» désigne un événement ou une série d'événements de même origine impliquant la fuite ou l'évacuation effectives ou probables dans la mer d'une substance nuisible ou d'effluents contenant de telles substances.
- e) Le terme «Parties» désigne le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark.

## ARTICLE II

### *Application*

Le présent Accord s'applique à la prévention, à la réduction et à la maîtrise de la pollution du milieu marin résultant d'activités menées à l'intérieur de la région couverte par le présent Accord.

## ARTICLE III

### *Prévention de la pollution*

1. Dans l'application du présent Accord, les Parties coopèrent pleinement en vue de protéger le milieu marin à l'intérieur de leurs zones de responsabilité.

2. Selon qu'il y a lieu et en conformité avec le droit international, chaque Partie accède à une demande de l'autre Partie en vue d'enquêter sur des violations de la législation touchant la prévention, la réduction et la maîtrise de la pollution qui sont réputées avoir été commises à l'intérieur de la zone de responsabilité de la première Partie.

## ARTICLE IV

### *Notification et consultation*

1. Avant d'entamer dans sa zone de responsabilité tous travaux ou projets susceptibles d'amener une risque sensible de pollution dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, chaque Partie fournit à l'autre, de sa propre initiative ou à la demande de cette dernière, toutes les informations et données pertinentes dont la communication n'est pas interdite par leurs lois respectives ou qui ne sont pas assujetties à une entente touchant leur caractère confidentiel, et invite l'autre Partie à lui faire connaître ses commentaires.

2. Each Party shall enter into consultations at the request of the other Party on any works or undertakings referred to in paragraph 1 and shall pursue such consultations over a reasonable period of time. Such consultations, held in the best spirit of cooperation and good neighbourliness, shall not be used by a Party to delay unreasonably or to impede the works or undertakings on which consultations are taking place.

## ARTICLE V

### *Installations*

The Parties shall take measures to ensure that installations engaged in exploration for or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil in their respective areas of responsibility are designed, constructed, placed, equipped, marked, operated and maintained in such a manner that the risk of pollution of the marine environment is minimized.

## ARTICLE VI

### *Exchange of Scientific and Other Information*

1. The Parties shall cooperate for the purpose of promoting studies, undertaking programmes of scientific research and encouraging the exchange of information and data acquired relating to pollution of the marine environment, subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality. In particular the Parties shall cooperate as appropriate in:

- (a) complementary or joint scientific research programmes for observation of the quality of the marine environment;
- (b) the development of compatible marine pollution measurement methods;
- (c) the development of methods to assess the risk and extent of damage related to any introduction of harmful substances into the marine environment.

2. At the request of a Party, and when appropriate, the other Party shall provide information on existing or proposed legislative, regulatory or other governmental control measures that may affect the marine environment in the former's area of responsibility.

3. The Parties shall at the request of either Party, or at reasonable intervals agreeable to both Parties, hold consultations on any subject covered by this Article.

## ARTICLE VII

### *Vessel Traffic*

1. The Parties shall cooperate and assist each other in their respective vessel traffic management or ship reporting services in relation to ships navigating in the area covered by this Agreement.

2. Chaque Partie engage à la demande de l'autre Partie des consultations sur l'un quelconque des travaux ou projets visés au paragraphe 1 et poursuit ces consultations durant une période de temps raisonnable. Aucune des Parties ne prend prétexte de ces consultations, tenues dans le meilleur esprit de coopération et de bon voisinage, pour retarder indûment ou empêcher l'exécution des travaux ou projets qui font l'objet de ces consultations.

## ARTICLE V

### *Installations*

Les Parties font le nécessaire pour veiller à ce que les installations utilisées dans leurs zones de responsabilité respectives pour l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol soient conçues, construites, placées, équipées, marquées, exploitées et entretenues de manière à réduire au minimum les risques de pollution du milieu marin.

## ARTICLE VI

### *Échange de données scientifiques et autres informations*

1. Sous réserve de leurs lois respectives ou de toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements, les Parties coopèrent aux fins de promouvoir la conduite d'études, d'entreprendre des programmes de recherche scientifique et d'encourager l'échange d'informations et de données recueillies sur la pollution du milieu marin. En particulier, les Parties coopèrent selon qu'il y a lieu dans les domaines suivants;

- a) l'élaboration de programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique pour l'observation de la qualité du milieu marin;
- b) l'élaboration de méthodes compatibles pour la mesure de la pollution marine;
- c) l'élaboration de méthodes pour l'évaluation du risque et de l'étendue des dommages liés à l'introduction de substances nuisibles dans le milieu marin.

2. A la demande d'une Partie et lorsqu'il y a lieu, l'autre Partie convient de fournir des renseignements sur les mesures législatives, réglementaires ou autres mesures gouvernementales de contrôle, en vigueur ou envisagées, susceptibles d'avoir des effets néfastes sur le milieu marin dans la zone de responsabilité de la première Partie.

3. A la demande de l'une ou l'autre Partie ou à des intervalles raisonnables convenant aux deux Parties, les Parties engagent des consultations sur tout sujet visé par le présent Article.

## ARTICLE VII

### *Trafic maritime*

1. Les Parties collaborent et se prêtent assistance dans la prestation de leurs services respectifs de gestion du trafic maritime ou de comptes rendus des navires pour ce qui concerne les navires naviguant dans la région couverte par le présent Accord.

2. (i) The Parties shall cooperate in identifying, monitoring and reviewing as necessary appropriate routing areas for vessels in the area covered by this Agreement outside territorial waters with a view to avoiding harmful effects to the marine environment and to the economic and social conditions in the area covered by this Agreement.
- (ii) In assessing the need for such cooperation the Parties shall take into account the type of vessels, the frequency of passage, the nature of cargoes, the means of propulsion, the ice conditions and such other factors as many pose a particular hazard to the marine environment.

#### ARTICLE VIII

##### *Compensation*

The Parties shall endeavour to ensure that adequate compensation is available in respect of damage and related clean-up costs caused by pollution of the marine environment from installations engaged in exploration for or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil in their respective areas of responsibility.

#### ARTICLE IX

##### *Facilitation of Access*

Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into its area of responsibility of vessels, aircraft, personnel or equipment of the other Party taking part in response operations referred to in the Annexes to this Agreement.

#### ARTICLE X

##### *Relationship to Other Agreements*

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the position of either Party regarding matters not directly covered by this Agreement in other bilateral relations or in multilateral relations.

2. Nothing in this Agreement shall prejudice the codification and development of the law of the sea resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea nor, in this connection, the present or future claims and legal views of either Party concerning the nature and extent of coastal and flag state jurisdiction.

#### ARTICLE XI

##### *Annexes*

1. Any Annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

2. (i) Selon que de besoin, les Parties collaborent à l'identification, à la surveillance et à la revue des couloirs de navigation appropriés dans la région couverte par le présent Accord, à l'extérieur des eaux territoriales, pour éviter les effets délétères sur le milieu marin et sur les conditions économiques et sociales dans la région couverte par le présent Accord.
- (ii) En évaluant le besoin de ce genre de coopération, les Parties doivent tenir compte du type de navires, de la fréquence de passage, de la nature de cargaisons, du mode de propulsion, des conditions quant aux glaces et de tous autres facteurs qui peuvent poser un danger particulier pour le milieu marin.

#### ARTICLE VIII

##### *Indemnisation*

Les Parties s'efforcent de veiller à ce qu'une compensation adéquate soit prévue au regard de tout dommage et de tous frais connexes de nettoyage résultant de la pollution du milieu marin par des installations se livrant à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol dans leurs zones de responsabilité respectives.

#### ARTICLE IX

##### *Facilitation de l'accès*

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie facilite l'accès dans sa zone de responsabilité des navires, aéronefs, membres du personnel ou équipements de l'autre Partie utilisés dans le cadre des interventions visées dans les annexes au présent Accord.

#### ARTICLE X

##### *Relation avec d'autres accords*

1. Rien dans le présent Accord ne porte préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie au regard de questions non directement visées par le présent Accord dans le cadre d'autres relations bilatérales ou de relations multilatérales.

2. Rien dans la présent Accord ne porte préjudice à la codification et au développement du droit de la mer résultant des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ni, à cet égard, aux revendications actuelles ou futures et aux opinions juridiques de l'une ou l'autre Partie concernant la nature et l'étendue de la juridiction de l'État côtier et de l'État du pavillon.

#### ARTICLE XI

##### *Annexes*

1. Toute annexe au présent Accord forme une partie intégrante du présent Accord.



2. The Parties may agree on additional Annexes which shall enter into force as provided for in an Exchange of Notes between the Parties.

## ARTICLE XII

### *Amendment*

1. This Agreement may be amended by an Exchange of Notes between the Parties.

2. Any Annex to this Agreement may be amended as provided therein.

3. In addition, any supplements to an Annex may be agreed upon and amended as provided in the Annex.

## ARTICLE XIII

### *Settlement of Disputes*

1. In case of a dispute between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement, they should seek a solution by negotiation.

2. If the Parties have not been able to resolve their dispute through negotiations within a period of 6 months, such dispute shall be submitted to an ad hoc tribunal at the request of either Party.

3. The ad hoc tribunal shall consist of three members. The Parties shall each appoint one member. The two members shall jointly appoint the President of the tribunal. If the President of the tribunal has not been appointed within six months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The ad hoc tribunal may establish its own rules of procedure.

## ARTICLE XIV

### *Entry into Force and Termination*

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall remain in force until terminated upon six months notice given in writing by one of the Parties to the other.

2. Les Parties peuvent convenir d'annexes additionnelles qui entreranno en vigueur selon qu'il en sera disposé dans un Échange de Notes entre les Parties.

## ARTICLE XII

### *Modification*

1. Le présent Accord peut être modifié par un Échange de Notes entre les Parties.

2. Toute annexe au présent Accord peut être modifiée selon les dispositions prévues dans l'Annexe visée.

3. En outre, tout ajout à une Annexe peut être approuvé ou modifié selon qu'il est prévu dans l'Annexe.

## ARTICLE XIII

### *Règlement des différends*

1. En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties doivent chercher une solution par voie de négociation.

2. Si les Parties ne peuvent régler leur différend par voie de négociation dans un délai de six mois, ledit différend est alors renvoyé à un tribunal ad hoc à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Le tribunal ad hoc est composé de trois membres. Les Parties nomment chacun un membre. Les deux membres nomment conjointement le président du tribunal. Si le président du tribunal n'a pas été nommé dans les six mois, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Le tribunal ad hoc peut établir ses propres règles de procédure.

## ARTICLE XIV

### *Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés des Parties et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation moyennant un préavis écrit de six mois de l'une des Parties à l'autre Partie.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Copenhagen, this twenty-sixth day of August one thousand nine hundred and eighty-three in English, French and Danish, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Copenhague, le vingt-six août mil neuf cent quatre-vingt-trois, en langues anglaise, française et danoise, chaque version faisant également foi.

JOHN MUNRO

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

TOM HOYEM

*For the Government of the Kingdom of Denmark*  
*Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark*



## ANNEX A

## Joint Contingency Plan concerning Pollution Incidents Resulting from Offshore Hydrocarbon Exploration or Exploitation

## Paragraph 1.

- 1.1. For the purpose of this Annex “areas of responsibility” means with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the Delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973, and with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above mentioned dividing line, and further shall include those areas of the Labrador Sea in which, in accordance with international law, Canada and Denmark have, respectively, sovereign rights.
- 1.2. The Party within whose area of responsibility a pollution incident occurs shall make an assessment of the nature and extent of the pollution incident or, as the case may be, of the type and approximate quantity of harmful substances floating on, or suspended in the sea, and the direction and speed of movement of such substances.
- 1.3. In its area of responsibility each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a pollution incident that affects or threatens to affect the area of responsibility of the other Party.
- 1.4. When a pollution incident occurs, each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a call for assistance from the other Party.
- 1.5. Action taken by a Party in accordance with this Paragraph shall be consistent with its relevant laws and regulations and subject to the operational requirements or other obligations of the appropriate agencies of each Party.

## Paragraph 2.

- 2.1. Information shall be exchanged regarding drilling operations and related matters. Such information shall be exchanged when plans are being considered for approval, during drilling operations and in the phases subsequent to the completion of drilling.
- 2.2. The Parties shall exchange information on the status and implementation of their respective pollution contingency plans including the contingency plans of concessionaires/operators.

## ANNEXE A

Plan d'urgence conjoint relatif aux incidents polluants résultant d'activités d'exploration ou d'exploitation des hydrocarbures au large des côtes

## Paragraphe 1.

- 1.1. Aux fins de la présente Annexe, l'expression «zones de responsabilité» désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés entre le Canada et le Groenland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973, et en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée, et englobe en outre les secteurs de la mer du Labrador dans lesquels, en conformité avec le droit international, le Canada et le Danemark exercent, respectivement, des droits souverains.
- 1.2. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant doit évaluer la nature et l'étendue de l'incident ou, selon le cas, le type et la quantité approximative de substances nuisibles flottant sur ou en suspension dans la mer, ainsi que la direction empruntée par ces substances et la vitesse de leur déplacement.
- 1.3. A l'intérieur de sa zone de responsabilité, chaque Partie doit s'occuper le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité de tout incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur la zone de responsabilité de l'autre Partie.
- 1.4. Lorsque survient un incident polluant, chaque Partie doit répondre le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité à l'appel à l'aide de l'autre Partie.
- 1.5. Toute mesure prise par une Partie en application du présent paragraphe doit être conforme aux lois et règlements applicables de cette Partie, et être soumise aux exigences opérationnelles ou autres obligations des organismes compétents de chaque Partie.

## Paragraphe 2.

- 2.1. Les Parties échangent des renseignements concernant les opérations de forage et d'autres questions connexes, et ce, au moment où les plans sont présentés pour approbation, durant les opérations de forage et au cours des phases qui suivent les activités de forage.
- 2.2. Les Parties échangent des renseignements concernant le statut et la mise en application de leurs plans d'urgence respectifs en cas de pollution, y compris les plans d'urgence des concessionnaires/exploitants.

- 2.3. Exchange of information between the Parties in accordance with this Paragraph shall be subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality.
- 2.4. The Parties shall keep each other informed of:
- I) the agencies responsible for coordinating response operations in the event of a pollution incident,
  - II) the organizations and officials responsible within the aforementioned agencies,
  - III) the procedures to initiate the contingency plans for the areas concerned,
  - IV) such personnel, equipment and other resources as may be available.

### Paragraph 3.

- 3.1. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, the Party in whose area of responsibility the pollution incident has occurred shall immediately notify the other Party. The notification shall if possible include:
- I) the geographical position of the pollution incident,
  - II) the source of the pollution incident,
  - III) a description of the nature of the pollution incident and of the type and amount of the harmful substance,
  - IV) other relevant details and such further information as may reasonably be requested by the other Party.
- 3.2. The notifying Party and the Party receiving notification shall keep each other fully informed of developments relating to the pollution incident, and of any action they may take or plan to take in order to combat the pollution incident.

### Paragraph 4.

- 4.1. The Party in whose area of responsibility the pollution incident occurs shall, upon request by the other Party, provide facilities for a representative or representatives of the other Party to observe the planning, evaluation and implementation of response operations to combat the pollution incident.

### Paragraph 5.

- 5.1. The Party in whose area of responsibility a pollution incident occurs shall supervise and command response operations within such area by designating an On-Scene Commander (OSC), who for this purpose need not necessarily be located in the geographical position of the incident.

2.3. L'échange de renseignements entre les Parties en application du présent paragraphe est soumis aux lois respectives des Parties ou à toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements.

2.4. Les Parties se tiennent informées:

- I) des organismes chargés de coordonner les interventions en cas d'incident polluant,
- II) des organisations et des représentants responsables au sein des organismes susmentionnés.
- III) des formalités nécessaires pour mettre en œuvre les plans d'urgence dans les zones en cause,
- IV) du personnel, de l'équipement et des autres ressources qui seraient disponibles.

### Paragraphe 3.

3.1. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident notifie immédiatement l'autre Partie en donnant si possible:

- I) les coordonnées géographiques de l'incident,
- II) la source de l'incident,
- III) une description de la nature de l'incident et du type et de la quantité de substances nuisibles,
- IV) d'autres détails pertinents et tous autres renseignements que pourra raisonnablement demander l'autre Partie.

3.2. La Partie notifiante et la Partie notifiée se tiennent pleinement informées de l'évolution de la situation relativement à l'incident polluant, ainsi que de toute action qu'elles prennent ou envisagent de prendre pour combattre cet incident.

### Paragraphe 4.

4.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident polluant doit, sur demande de l'autre Partie, faire le nécessaire pour qu'un ou des représentants de l'autre Partie puissent suivre la planification, l'évaluation et l'exécution des interventions destinées à combattre l'incident polluant.

### Paragraphe 5.

5.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant doit superviser et diriger les interventions dans cette zone en désignant un coordonnateur local; ce coordonnateur ne doit pas nécessairement se trouver sur les lieux de l'incident.



- 5.2. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, or in the event of a request for assistance to the other Party, the OSC shall be assisted by a Deputy On-Scene Commander (DOSC) appointed by the Party which is not providing the OSC. The DOSC shall also act as the direct liaison between the OSC and the Agencies of the Government which the DOSC represents.
- 5.3. In the event of a pollution incident which necessitates the extension of response operations into the area of responsibility of the other Party, the Parties shall determine whether and when a shift of supervision and command from one Party to the other may be required by the circumstances of the pollution incident; in such event, the DOSC shall prepare suitable arrangements for such shift of supervision and command or for the coordination or response operations by both Parties.

Paragraph 6.

- 6.1. The Party in whose area of responsibility a pollution incident occurs shall bear all direct costs of response operations:
- I) taken by the other Party upon request of the OSC,
  - II) taken by the other Party as agreed between the OSC and DOSC,
  - III) taken by the other Party in its area of responsibility as may be necessary and reasonable as an immediate response pending the appointment of an OSC and DOSC, in the event that such pollution incident affects or threatens to affect the areas of responsibility of that Party.
- 6.2. The Provisions of this paragraph shall apply as between the two Parties, without prejudice to rights of recovery against third parties. The Party to whom costs of response operations are re-imbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third party including the provision of documentation and witnesses.

Paragraph 7.

- 7.1. Agencies designated by the respective parties may agree to amendments to this Annex. Such amendments shall come into force on signature.
- 7.2. The appropriate agencies of the Parties may agree on and amend any Supplement regarding operational implementation of this Annex.



- 5.2. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, ou que l'autre Partie demande assistance, le coordonnateur local sera secondé par un adjoint nommé par la Partie qui ne fournit pas les services du coordonnateur local. Le coordonnateur local adjoint assurera en outre une liaison directe entre le coordonnateur local et les organismes du Gouvernement que lui-même représente.
- 5.3. S'il survient un incident polluant qui nécessite l'extension des interventions dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, les Parties détermineront si et quand un transfert de supervision et de direction d'une Partie à l'autre peut être requis par les circonstances de l'incident; le cas échéant, le coordonnateur local adjoint prendra des arrangements appropriés en vue dudit transfert ou de la coordination des interventions par l'une et l'autre Parties.

#### Paragraphe 6.

- 6.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant assume tous les coûts directs liés aux interventions:
  - I) menées par l'autre Partie à la demande du coordonnateur local,
  - II) menées par l'autre Partie selon qu'en conviennent le coordonnateur local et le coordonnateur local adjoint,
  - III) menées par l'autre Partie dans sa zone de responsabilité selon qu'il peut s'avérer nécessaire et raisonnable comme mesure immédiate dans l'attente de la nomination d'un coordonnateur local et d'un coordonnateur local adjoint, lorsque cet incident polluant a ou menace d'avoir des effets néfastes sur la zone de responsabilité de cette Partie.
- 6.2. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux deux Parties, sans préjudice des droits de recouvrement auprès de tierces parties. La Partie à qui sont remboursés les frais engagés lors des interventions aide l'autre Partie, selon qu'il est approprié, à exercer son droit de recouvrement auprès d'une tierce partie, en fournissant notamment documentation et témoins.

#### Paragraphe 7.

- 7.1. Les organismes désignés par chacune des Parties peuvent convenir d'amendements à apporter à la présente Annexe. Ces amendements entreront en vigueur à la date de la signature.
- 7.2. Les organismes compétents des Parties peuvent convenir de tout ajout relatif à la mise en application de la présente Annexe, et d'amendements à apporter à ces ajouts.

## ANNEX B

## Joint Contingency Plan concerning Pollution Incidents Resulting from Shipping Activities

## Paragraph 1.

- 1.1. For the purpose of enhancing the safety of shipping and to protect the marine environment, the Parties shall endeavour to exchange current information as appropriate on the nature and movement of shipping in the area covered by this Agreement.
- 1.2. The Parties shall exchange information on the status and implementation of their respective ship-source pollution contingency plans.
- 1.3. Exchange of information between the Parties in accordance with this Paragraph shall be subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality.
- 1.4. The Parties shall keep each other informed of:
  - I) the agencies responsible for coordinating response operations in the event of a ship-source pollution incident,
  - II) the organizations and officials responsible within the aforementioned agencies,
  - III) the procedures to initiate the contingency plans for the areas concerned,
  - IV) such personnel, equipment and other resources as may be available.

## Paragraph 2.

- 2.1. The Parties undertake to request the masters of all ships and pilots of all aircraft in the area covered by this Agreement to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:
  - I) any casualty that is causing or likely to cause a pollution incident,
  - II) the presence, nature and extent of harmful substances likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one of the Parties.

## Paragraph 3.

- 3.1. In the event of a pollution incident, the Party within whose area of responsibility the incident occurs shall make an assessment of the nature and extent of the pollution incident in order to enable that Party to decide whether to initiate a response operation to combat the pollution incident. In making such assessment the Parties shall take into account the type and quantity of harmful substances and their direction and speed.

## ANNEXE B

## Plan d'urgence conjoint relatif aux incidents polluants résultant d'activités de navigation maritime

## Paragraphe 1.

- 1.1. Pour accroître la sécurité de la navigation maritime et protéger le milieu marin, les Parties s'appliquent à échanger des données à jour, selon qu'il est approprié, sur la nature et le mouvement des navires présents dans la région couverte par le présent Accord.
- 1.2. Les Parties échangent des renseignements concernant le statut et la mise en application de leurs plans d'urgence respectifs en cas de pollution causée par des navires.
- 1.3. L'échange de renseignements entre les Parties en application du présent paragraphe est soumis aux lois respectives des Parties ou à toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements.
- 1.4. Les Parties se tiennent informées:
  - I) des organismes chargés de coordonner les interventions en cas d'incidents polluants causés par des navires.
  - II) des organisations et des représentants responsables au sein des organismes susmentionnés,
  - III) des formalités nécessaires pour mettre en œuvre les plans d'urgence dans les zones en cause,
  - IV) du personnel, de l'équipement et des autres ressources qui seraient disponibles.

## Paragraphe 2.

- 2.1. Les Parties s'engagent à demander à tous les capitaines de navires et à tous les pilotes d'aéronefs présents dans la région couverte par le présent Accord de rapporter sans délai, par les moyens les plus pratiques et adéquats dans les circonstances,
  - I) tout accident qui cause ou est susceptible de causer un incident polluant,
  - II) la présence, la nature et la quantité de substances nuisibles pouvant constituer une menace sérieuse pour la côte ou les intérêts connexes de l'une des Parties.

## Paragraphe 3.

- 3.1. En cas d'incident polluant, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident doit évaluer la nature et l'étendue de l'incident de façon à lui permettre de décider si elle doit intervenir pour combattre l'incident polluant. Ce faisant, les Parties doivent tenir compte du type et de la quantité de substances nuisibles, ainsi que de la direction empruntée par ces substances et de la vitesse de leur déplacement.

## Paragraph 4.

- 4.1. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, the Party in whose area of responsibility the pollution incident has occurred shall immediately notify the other Party in order to enable the latter Party to decide whether to initiate a response operation to combat the pollution incident. The notification shall if possible include:
- I) the geographical position of the pollution incident,
  - II) the source of the pollution incident,
  - III) a description of the nature of the pollution incident and of the type and amount of the harmful substance,
  - IV) other relevant details and such further information as may reasonably be requested by the other Party.
- 4.2. The notifying Party and the Party receiving notification shall keep each other fully informed of developments relating to the pollution incident, and of any action they may take or plan to take in order to combat the pollution incident.

## Paragraph 5.

- 5.1. When a pollution incident occurs, each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a call for assistance from the other Party.
- 5.2. Action taken by a Party in accordance with this Paragraph shall be consistent with its relevant laws and regulations and subject to the operational requirements or other obligations of the appropriate agencies of each Party.

## Paragraph 6.

- 6.1. The Party in whose area of responsibility the pollution incident occurs shall, upon request by the other Party, provide facilities for a representative or representatives of the other Party to observe the planning, evaluation and implementation of response operations to combat the pollution incident.

## Paragraph 7.

- 7.1. Response operations to combat a pollution incident shall be supervised by the Party initiating the response operation who shall designate an On-Scene Commander (OSC), who for this purpose need not necessarily be located in the geographical position of the incident.
- 7.2. When a Party calls on the other Party for assistance in response to a pollution incident, the first Party shall retain command of the combined operation and the other Party may appoint a Deputy On-Scene Commander (DOSC).

#### Paragraphe 4.

- 4.1. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident en notifie immédiatement l'autre Partie pour permettre à cette dernière de décider si elle doit intervenir pour combattre l'incident polluant. Cette notification doit comprendre si possible:
- I) les coordonnées géographiques de l'incident,
  - II) la source de l'incident,
  - III) une description de la nature de l'incident et du type et de la quantité de substances nuisibles,
  - IV) d'autres détails pertinents et tous autres renseignements que pourra raisonnablement demander l'autre Partie.
- 4.2. La Partie notifiante et la Partie notifiée se tiennent pleinement informées de l'évolution de la situation relativement à l'incident polluant, ainsi que de toute action qu'elles prennent ou envisagent de prendre pour combattre cet incident.

#### Paragraphe 5.

- 5.1. Lorsque survient un incident polluant, chaque Partie doit répondre le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité à l'appel à l'aide de l'autre Partie.
- 5.2. Toute mesure prise par une Partie en application du présent paragraphe doit être conforme aux lois et règlements applicables de cette Partie, et être soumise aux exigences opérationnelles ou autres obligations des organismes compétents de chaque Partie.

#### Paragraphe 6.

- 6.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident polluant doit, sur demande de l'autre Partie, faire le nécessaire pour qu'un ou des représentants de l'autre Partie puissent suivre la planification, l'évaluation et la mise en application des interventions destinées à combattre l'incident polluant.

#### Paragraphe 7.

- 7.1. Les interventions destinées à combattre un incident polluant doivent être supervisées par la Partie qui déclenche l'intervention. Cette Partie désigne un coordonnateur local; ce coordonnateur ne doit pas nécessairement se trouver sur les lieux de l'incident.
- 7.2. Lorsqu'une Partie sollicite l'aide de l'autre Partie pour combattre un incident polluant, la première Partie garde la direction de l'intervention commune, l'autre Partie peut nommer un coordonnateur local adjoint.



- 7.3. A shift of supervision and command of combined operations from one Party to the other may be determined by the Parties in light of the development of the response operation.

Paragraph 8.

- 8.1. The costs of a response operation shall be borne by the Party initiating the operation.
- 8.2. If however, a Party calls upon the other Party for assistance, the first Party shall bear all direct costs of such operations taken by the other Party upon request.
- 8.3. Notwithstanding paragraph 8.1., any measure taken by a Party that is necessary and reasonable as immediate response pending designation of the OSC does not constitute initiation of a response operation for the purposes of this Agreement.
- 8.4. The costs of a response operation subsequent to a shift of supervision and command from one Party to another pursuant to paragraph 7.3 shall be borne by the latter Party.
- 8.5. The provisions of this Paragraph shall apply as between the two Parties, without prejudice to rights of recovery against third parties. The Party to whom costs of response operations are reimbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third party including the provision of documentation and witnesses.

Paragraph 9.

- 9.1. Agencies designated by the respective Parties may agree to amendments to this Annex. Such amendments shall come into force upon signature.
- 9.2. The appropriate agencies of the Parties may agree on and amend any Supplement regarding operational implementation of this Annex.

- 7.3. Selon le déroulement de l'intervention, les Parties peuvent convenir du transfert, d'une Partie à l'autre de la supervision et de la direction des interventions communes.

#### Paragraphe 8.

- 8.1. La Partie qui déclenche l'intervention assume les coûts inhérents à cette intervention.
- 8.2. Si, toutefois, une Partie demande l'aide de l'autre, la première Partie doit assumer tous les coûts directs des interventions faites par l'autre Partie sur demande.
- 8.3. Nonobstant le paragraphe 8.1., aucune mesure prise par une Partie qui est nécessaire et raisonnable comme mesure immédiate dans l'attente de la désignation du coordonnateur local ne doit être interprétée comme le déclenchement d'une intervention aux fins du présent Accord.
- 8.4. Les coûts inhérents à une intervention par suite du transfert de supervision et de direction d'une Partie à l'autre en application du paragraphe 7.3 doivent être assumés par la dernière Partie.
- 8.5. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux deux Parties, sans préjudice des droits de recouvrement auprès de tierces parties. La Partie à qui sont remboursés les frais engagés lors des interventions aide l'autre Partie, selon qu'il est approprié, à exercer son droit de recouvrement auprès d'une tierce partie, en fournissant notamment documentation et témoins.

#### Paragraphe 9.

- 9.1. Les organismes désignés par chacune des Parties peuvent convenir d'amendements à apporter à la présente Annexe. Ces amendements entreront en vigueur à la date de la signature.
- 9.2. Les organismes compétents des Parties peuvent convenir de tout ajout relatif à la mise en application de la présente Annexe, et d'amendements à apporter à ces ajouts.







© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/19

ISBN 0-660-54100-9

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/19

ISBN 0-660-54100-9

au Canada: 3,00 \$

à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

CA  
EA10  
-T67

TREATY SERIES 1983 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1  
EA10  
-T67

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and ZIMBABWE  
(with Annexes)

Ottawa, September 16, 1983

In force September 16, 1983



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ZIMBABWE  
(avec Annexes)

Ottawa, le 16 septembre 1983

En vigueur le 16 septembre 1983







CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and ZIMBABWE  
(with Annexes)

Ottawa, September 16, 1983

In force for September 16, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ZIMBABWE  
(avec Annexes)

Ottawa, le 16 septembre 1983

En vigueur le 16 septembre 1983

---

# GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of Zimbabwe,

*Wishing* to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development cooperation between the two countries, in conformity with the economic and social development goals of the Government of Zimbabwe,

*Have agreed* to the following:

## ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Zimbabwe shall promote a program of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Zimbabwe to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Zimbabwe for studies and professional training in Canada, Zimbabwe, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisors and other specialists to Zimbabwe;
- (d) the provision of equipment, materials, goods, and services required for the successful execution of development projects in Zimbabwe;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Zimbabwe; and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

## ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Zimbabwe may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

# ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe,

*Désireux* de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples et de promouvoir entre eux la coopération au développement, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Zimbabwe,

*Son convenus* de ce qui suit :

## ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe promeuvent, entre leurs deux pays, un programme de coopération au développement qui pourra comprendre les éléments suivants :

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Zimbabwe afin d'analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Zimbabwe ou dans un tiers pays à des citoyens du Zimbabwe;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens au Zimbabwe;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services nécessaires à la réalisation de projets de développement au Zimbabwe;
- e) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Zimbabwe, et
- f) toute autre forme d'assistance mutuellement convenue.

## ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Parties and shall bind them under international law;

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

#### ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Zimbabwe shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

#### ARTICLE IV

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Zimbabwean firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or loan agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Zimbabweans or other non-permanent residents of Zimbabwe working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement; and
- (c) "dependents" means
  - (i) The spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his spouse for a period of not less than one year before the commencement of his/her period of service in Zimbabwe;
  - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is —
    - (A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
    - (B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

3. Les accords de prêt sont des accords formels entre les parties et les lient en droit international.

4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt font expressément référence au présent Accord.

### ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement du Zimbabwe assume celles décrites à l'Annexe B en ce qui concerne tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

### ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord :

- a) «sociétés canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes ou non-zimbabwéennes qui participent à un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
  - b) «personnel canadien» désigne les Canadiens, les non-zimbabwéens ou les autres résidents non-permanents du Zimbabwe qui travaillent au Zimbabwe à la réalisation d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et
  - c) «personnes à charge» désigne
    - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne du sexe opposé avec laquelle a fait vie commune et qu'il/elle a présentée publiquement comme son conjoint pendant une période d'au moins un an avant le début de sa période de service au Zimbabwe;
    - (ii) un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint, qui est
      - A) âgé de moins de 21 ans et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
      - B) âgé de 21 ans ou plus et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,
- mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage précédent qui ne réside pas ordinairement avec ce membre du personnel canadien ou son conjoint.



## ARTICLE V

The Government of Zimbabwe shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of a program of development cooperation under the terms of this Agreement except for acts arising from gross negligence or willful misconduct of Canadian firms or personnel.

## ARTICLE VI

The Government of Zimbabwe shall endeavour to facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Zimbabwe, the life or safety of said personnel and of their dependents is endangered as a result of events occurring inside Zimbabwe.

## ARTICLE VII

The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from taxes imposed on personal income, provided such income arises outside of Zimbabwe or from Canadian aid funds or as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement or any loan agreement. In addition the Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from any obligation to present written declarations in relation to these exemptions.

## ARTICLE VIII

The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs and all other duties, charges or levies on technical and professional equipment for use on development assistance programs by Canadian personnel, or persons nominated by the Government of Zimbabwe provided that exemption from such duties, tariffs, charges or levies shall only apply to goods or equipment procured from outside Zimbabwe.

## ARTICLE IX

1. The Government of Zimbabwe shall permit Canadian personnel to import and export, customs duty and import tax free, articles intended for their personal and household use, including one motor vehicle for personal use, provided that said personnel become the owner of the goods at the time of their first arrival or within four months of first arrival in Zimbabwe or such later time as the Controller of Customs and Excise in Zimbabwe shall allow.

## ARTICLE V

Le Gouvernement du Zimbabwe tient indemne et à couvert le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans l'accomplissement de fonctions liées à l'exécution d'un programme de coopération au développement en vertu du présent Accord sauf pour les actions résultant de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce de faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à sa charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement du Zimbabwe, la vie ou la sécurité de ces personnes à sa charge est en danger par suite d'événements survenant au Zimbabwe.

## ARTICLE VII

Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à sa charge, des taxes imposées sur le revenu des particuliers pourvu que ce revenu provienne de l'extérieur du Zimbabwe ou de fonds de l'aide canadienne ou en vertu du présent Accord ou de tout accord de prêt ou entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris leurs personnes à charge, de toute obligation de présenter des déclarations écrites concernant ces exemptions.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits d'importation, tarifs douaniers et tous autres droits, frais ou redevances sur l'équipement technique et professionnel destiné à être utilisé dans le cadre de programmes d'aide au développement par le personnel canadien ou par des personnes nommées par le Gouvernement du Zimbabwe, étant entendu que l'exemption de tels droits, tarifs, frais ou redevances ne s'applique qu'aux biens ou équipements provenant de l'extérieur du Zimbabwe.

## ARTICLE IX

1. Le Gouvernement du Zimbabwe autorise les membres du personnel canadien à importer et exporter en franchise de droits de douane et de taxes d'importation, des articles destinés à leur usage personnel et ménager, y compris un véhicule automobile pour leur usage personnel, sous réserve que ledit personnel devienne propriétaire des biens à sa première arrivée ou dans un délai de trois mois après sa première arrivée au Zimbabwe ou à une époque plus tardive que permet le Contrôleur des douanes et de l'accise au Zimbabwe.



2. If any such articles are disposed of in Zimbabwe, within a period of 12 months, otherwise than by the prior permission of the Controller of Customs and Excise, by gift or to a person or organization who or which is entitled to purchase such articles free of import or customs duty, such duty will be payable at the rate required by the law of Zimbabwe at the time of disposal. The export of funds derived from the sale of personal possessions will be subject to current exchange control regulations.

#### ARTICLE X

Funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into Zimbabwe for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement shall not be subject to any taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges or any other levies, duties, fees or charges.

#### ARTICLE XI

Canadian firms, Canadian personnel and their dependents shall be permitted to import, export and utilize foreign currency in accordance with Exchange Control Regulations, or in such a manner as may be specifically approved on applications to Exchange Control. Any funds imported into Zimbabwe through banking channels would have to be sold to an Authorized Dealer. However, on departure, such funds would be regarded as repatriable.

#### ARTICLE XII

The Government of Zimbabwe shall endeavour to inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

#### ARTICLE XIII

Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Zimbabwe or in any other manner mutually agreed upon by them.

#### ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Zimbabwe with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.

2. Si la disposition de l'un ou l'autre de ces articles s'effectue au Zimbabwe, dans un délai de 12 mois, sans l'autorisation préalable du Contrôleur des douanes et de l'accise et sans qu'il se soit agi d'un cadeau ou d'une vente à un particulier ou à une organisation habilitée à acheter lesdits articles en franchise de droits d'importation ou de douane, les droits en question seront exigibles au taux fixé par la loi du Zimbabwe au moment de la disposition. L'exportation de fonds provenant de la vente de biens personnels sera assujettie aux règlements en vigueur concernant le contrôle des changes.

#### ARTICLE X

Les fonds, l'équipement, les produits, le matériel et tous les autres biens importés au Zimbabwe pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ne sont assujettis à aucune taxe, droit d'importation, tarif douanier, frais d'inspection ou d'entreposage, ni à aucun autre droit, frais ou redevance.

#### ARTICLE XI

Les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à sa charge ont le droit d'importer, d'exporter et d'utiliser des devises étrangères conformément au Règlement sur le contrôle des changes, ou selon toute autorisation spécifique qui peut être donnée en vertu dudit Règlement. Tous les fonds importés au Zimbabwe par l'entremise d'institutions bancaires doivent être vendus à des agents autorisés. Toutefois, ces fonds peuvent être réexportés lors du départ.

#### ARTICLE XII

Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce d'informer les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les viser dans l'exécution de leurs tâches.

#### ARTICLE XIII

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe, ou selon les modalités dont ils auront mutuellement convenu.

#### ARTICLE XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Zimbabwe en ce qui concerne les projets en cours d'exécution en vertu d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêts conclus conformément à l'Article II du présent Accord et ayant débuté avant la réception de l'avis susmentionné continueront jusqu'à ce que ces projets soient terminés comme si le présent Accord demeurerait en vigueur pour la durée complète de chacun de ces projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this General Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of September 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord général.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 16<sup>ième</sup> jour de septembre 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

P. MANGWENDE  
*For the Government of Zimbabwe*  
*Pour le Gouvernement du Zimbabwe*



**ANNEX "A"****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

- I – Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:
- (A) Expenditures related to Zimbabwean scholarship holders;
    - (1) registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
    - (2) a living allowance;
    - (3) medical and hospital expenses;
    - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
  - (B) Expenditures related to Canadian personnel;
    - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
    - (2) their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and Harare on entry and departure;
    - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and Harare on entry and departure, their personal and household effects, those of their dependents, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.
  - (C) Expenditures related to certain projects:
    - (1) the cost of engineers, architects, and other services required for the execution of projects;
    - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of origin to Harare.
- II – Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by the Government of Zimbabwe in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.
- III – The Canadian Government shall provide the Government of Zimbabwe in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.



**ANNEXE «A»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

- I – Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements :
- A) Dépenses relatives aux boursiers zimbabwéens :
- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
  - 2) une indemnité de subsistance;
  - 3) les frais médicaux et d'hospitalisation;
  - 4) les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.
- B) Dépenses relatives au personnel canadien :
- 1) ses salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
  - 2) ses dépenses de voyage et celles des personnes à sa charge entre leur lieu normal de résidence et Harare, à l'arrivée et au départ;
  - 3) les frais d'expédition de ses effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à sa charge entre le lieu normal de leur résidence et Harare, à l'arrivée et au départ, et le matériel professionnel et technique requis par ledit personnel pour l'exécution de ses tâches.
- C) Dépenses relatives à certains projets :
- 1) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts nécessaires à la réalisation de projets;
  - 2) le coût de fourniture de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens et celui de leur transport de leur point d'origine à Harare.
- II – Les contrats d'achat de biens ou de louage de services requis pour l'exécution de projets particuliers et dont le Gouvernement du Canada assume les frais sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, les ententes subsidiaires ou les accords de prêt conclus en vertu de présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Gouvernement du Zimbabwe conformément aux modalités spécifiées dans lesdites ententes subsidiaires ou accords de prêt.
- III – Le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement du Zimbabwe, en temps opportun, les nom des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

**ANNEX "B"****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE**

- I – Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Zimbabwe shall provide or pay for:
1. reasonable hotel or rest house expenses (not including drinks or meals other than breakfast) for the adviser and for his accompanying dependents for fourteen (14) days on arrival; and where permanent accommodation is to be provided by Zimbabwe for any period after the date on which the Government of Zimbabwe has signified that suitable residential accommodation will be available but during which it is not available; and, for a period not to exceed seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
  2. in the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service include the provision of housing for their employees or an allowance in lieu thereof and subject to sub-paragraph 4, accommodation containing basic furnishings including a stove and refrigerator of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Zimbabwe of comparable rank and seniority. In the absence of such arrangements, an allowance sufficient to provide suitable housing will be paid by the Government of Zimbabwe or the Parastatal Corporation to the adviser;
  3. in the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service do not include the provision of housing for their employees, all assistance as can reasonably be provided in assisting Canadian personnel in obtaining suitable furnished rental accommodation;
  4. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
  5. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Zimbabwe including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
  6. the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;



**ANNEXE «B»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE**

I – Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou accords de prêt, le Gouvernement du Zimbabwe fournit ou paye :

1. des frais raisonnables d'hôtel ou d'hébergement (à l'exclusion des boissons et des repas autres que le petit déjeuner) pour le conseiller et les personnes à sa charge qui l'accompagnent pendant quatorze (14) jours au moment de l'arrivée; et lorsque le Zimbabwe doit fournir un lieu de résidence permanente pour toute période de temps suivant la date à laquelle le Gouvernement du Zimbabwe a indiqué qu'un lieu de résidence convenable serait disponible mais pendant laquelle celui-ci ne l'est pas; et, pour une période ne devant pas dépasser sept (7) jours immédiatement avant leur départ, une fois qu'ils auront quitté les lieux de leur logement permanent;
2. dans le cas de l'affectation de personnel canadien auprès de ministères, départements ou sociétés paragouvernementales à qui il incombe de loger leurs employés ou de leur verser une indemnité à cette fin et sous réserve des dispositions du sous-alinéa 4, un logement contenant un mobilier de base, y compris une cuisinière et un réfrigérateur répondant à des normes équivalentes à celles qui sont normalement appliquées dans le cas d'un fonctionnaire du Gouvernement du Zimbabwe de rang et d'ancienneté comparables. En l'absence de tels arrangements, une indemnité suffisante pour permettre au conseiller de se loger convenablement lui sera payée par le Gouvernement du Zimbabwe ou la société paragouvernementale;
3. dans le cas de l'affectation de membres du personnel canadien auprès de ministères, de départements ou de sociétés paragouvernementales à qui il n'incombe pas de loger leurs employés, toute l'aide qui pourra raisonnablement être fournie au personnel canadien pour trouver un logement locatif meublé convenant à ses besoins;
4. si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, y compris les repas, ou une indemnité équivalente dont le montant sera fixé dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
5. des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement du Zimbabwe, y compris les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour mener à bien ses fonctions;
6. le recrutement et l'affectation d'homologues si le projet l'exige;

7. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependents between:
  - (a) Harare and the place of residence of said personnel at the beginning of their assignment; and
  - (b) the place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment;
8. the cost of transportation of:
  - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
  - (b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Zimbabwe;between
  - (c) Harare and the place of residence of said personnel in Zimbabwe at the beginning of their assignment; and
  - (d) the place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment.
9. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Zimbabwe;
10. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
11. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian personnel and Canadian firms to carry out their respective functions in Zimbabwe;
12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
13. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from Harare to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents;
14. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status, and rank, while they are required to travel on duty;

7. les frais de voyage et d'hôtel ou autre logement convenable pour le personnel canadien et les personnes à sa charge entre :
  - a) Harare et le lieu de résidence dudit personnel en début d'affectation, et
  - b) le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
8. le coût du transport :
  - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge, et
  - b) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses fonctions au Zimbabwe;entre
  - c) Harare et le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe en début d'affectation; et
  - d) le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
9. toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Zimbabwe;
10. toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution de projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge;
11. tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais qui s'y rattachent, nécessaires pour que le personnel canadien et les sociétés canadiennes puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives au Zimbabwe;
12. tous les visas nécessaires et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour le personnel canadien et les personnes à sa charge, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens nécessaires à la réalisation des projets, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels de ce personnel;
13. le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés nécessaires à la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au Zimbabwe jusqu'à sur les lieux des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs;
14. les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de tout autre logement convenable, y compris les repas, du personnel canadien, mais non ceux des personnes à sa charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsque ceux-ci sont appelés à voyager par affaires;

15. permission to use all means of communication such as receivers approved for use in Zimbabwe and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programs and projects;
  16. reports, records, maps, statistics, and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
  17. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects;
- II – The Government of Zimbabwe shall give Canadian personnel and their dependents access to medical care and hospitalization in Zimbabwe in accordance with the standards granted to officials of the Government of Zimbabwe.
- III – The Government of Zimbabwe acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of four weeks annual leave.
- IV – The Government of Zimbabwe shall ensure that scholarship holders will be bonded and, subject to vacancies within authorized establishment, that employment shall be guaranteed for a period equal to the time taken to complete the study program if the scholarship program is of more than two (2) years in duration and for two (2) years if the scholarship program is of two (2) years or less in duration, upon their return to Zimbabwe following completion of their Canada-sponsored study programs.

15. la permission d'utiliser tous les moyens de communication, tels que les récepteurs dont l'usage est approuvé au Zimbabwe et les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
16. les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exécution de ses fonctions;
17. les autres mesures relevant de sa compétence qui peuvent faciliter la réalisation de projets.

II – Le Gouvernement du Zimbabwe donne accès au personnel canadien et aux personnes à sa charge à des soins médicaux et hospitaliers au Zimbabwe de même qualité que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement du Zimbabwe.

III – Le Gouvernement du Zimbabwe reconnaît que chacun des membres du personnel canadien a droit à une période de quatre semaines de congé annuel.

IV – Le Gouvernement du Zimbabwe devra veiller à ce qu'une caution garantisse le retour des boursiers au Zimbabwe une fois leurs études terminées et, sous réserve qu'il existe des vacances dans les effectifs autorisés, à ce qu'un emploi leur soit assuré pour une période de même durée que celle consacrée aux études dans le cas d'un programme de bourse de plus de deux (2) ans, et pour une période de deux (2) ans s'il s'agissait d'un programme de bourse d'une durée de moins de deux (2) ans.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/20  
ISBN 0-660-54847-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/20  
ISBN 0-660-54847-X



















3 1761 1150523 2